

providencias necesarias para socorrerle y protegerle, acogiendo amigablemente á la tripulacion y prestándole, si fuese preciso, los medios de transportarse al Consulado más próximo.

Artículo XVIII.

Todo súbdito chino culpable de algun delito, que en cualquierera de los puertos de China busque asilo en la habitacion ó á bordo de un buque de algun súbdito español, lejos de ser acogido y ocultado, será entregado á las Autoridades chinas despues que éstas lo reclamaren al Cónsul español establecido en aquel puerto. De la misma manera, si alguno ó algunos marineros españoles se desertasen de su buque y se refugiasen en alguna embarcacion ó casa china, la Autoridad local, tan pronto como haya recibido la reclamacion del Agente de Su Majestad Católica al efecto, tomará las medidas necesarias para descubrir al prófugo, y despues de arrestado lo entregará al dicho Agente del Gobierno español.

Artículo XIX.

Si algun súbdito chino se negase á pagar una deuda

necessary assistance and protection, afford friendly treatment to the crew, and, if necessary, furnish them with the means of conveyance to the nearest Consulate.

ARTICLE XVIII.

All Chinese subjects convicted of crime who, at any of the open ports of China, seek an asylum at a house or on board of a ship belonging to a Spanish subject, far from being received and concealed therein, shall, on the contrary, be delivered up to the Chinese Authorities on their applying to the Spanish Consul at the same port.

In the same manner, if any Spanish sailor desert from his ship and take refuge at a house or on board of a ship belonging to a Chinese, the local authorities, on requisition addressed to them by Her Catholic Majesty's Agent, shall at once take the necessary measures to discover and arrest the fugitive, in order to deliver him up to the said Agent of the Spanish Government.

ARTICLE XIX.

Should any Chinese subject fail to discharge debts

contraida con un español ó se ocultase con ánimo de defraudarle, las Autoridades chinas emplearán todos sus esfuerzos para prenderle y le obligarán á pagar. Las Autoridades españolas procederán del mismo modo con el súbdito español que deje de pagar una deuda á cualquier súbdito chino; pero los Gobiernos respectivos de ninguna manera estarán obligados á indemnizar al acreedor.

Artículo XX.

Todo buque mercante español que mida más de ciento cincuenta toneladas pagará los derechos de tonelada á razon de cuatro maces de plata por cada una de ellas. Midiendo ciento cincuenta toneladas ó ménos, pagará á razon de un maz.

El Superintendente de la Aduana deberá expedir un certificado de los derechos de tonelada que hayan sido satisfechos.

Para los efectos de este artículo se entenderá que las toneladas deben ser de la misma medida que las inglesas.

Artículo XXI.

incurred to a Spaniard or should be fraudulently abscond, the Chinese Authorities will do their utmost to effect his arrest and enforce the payment of the debts. The Spanish Authorities will proceed in the like manner against any Spaniard who omits to pay a debt incurred to a Chinese subject; but the respective Governments will not be bound in any way to indemnify the creditor.

ARTICLE XX.

Spanish merchant vessels of more than one hundred and fifty tons burden shall pay tonnage dues at the rate of four mace per ton; if of one hundred and fifty tons or under, they shall be charged at the rate of one mace per ton.

The Superintendent of Customs shall issue a certificate declaring the amount of tonnage dues which have been paid.

For the carrying out of this Article it shall be understood that the tons shall be of English measurement.

ARTICLE XXI.

Los súbditos españoles pagarán por todas las mercancías que importen ó exporten los derechos que marque el arancel adoptado para las otras naciones, y en ningun caso se les exigirá derechos más elevados que los pagados por las súbditos de otra cualquiera nacion extranjera.

ARTICULO XXII.

Corresponderá el pago de los derechos de importacion en el acto del desembarque de las mercancías, y de los de exportacion en el del embarque de las mismas.

ARTICULO XXIII.

Cada una de las dos Altas Partes contratantes podrá al cabo de diez años pedir la revision del arancel ó de los artículos comerciales de este Tratado, entendiéndose que no haciéndose esta peticion dentro de seis meses, contados despues de los primeros diez anos, continuará en vigor el mismo arancel durante otros diez años, contados sobre los diez precedentes, y así de diez en diez.

ARTICULO XXIV.

Spanish subjects shall pay import and export duties on all merchandise according to those specified in the Tariff adopted for the other nations; and in no instance shall higher duties be exacted from them than those paid by the subjects of any other foreign nation.

ARTICLE XXII.

Import duties shall be considered payable on the landing of goods, and export duties upon the shipment of the same.

ARTICLE XXIII.

Either of the two High Contracting Parties may at the end of ten years ask for a revision of the Tariff or the Commercial Articles of this Treaty, with the understanding that if such request be not made within six months, reckoned after the first ten years, the said Tariff will continue to be in force for ten years longer, reckoned in addition to the preceding ten years, and so on every ten years.

ARTICLE XXIV.

Todo comerciante español que conduzca á un puerto mercancías compradas en un mercado del interior del país, ó transporte á un mercado del interior mercancías procedentes de un puerto, tiene opcion á librarlas de todo derecho de tránsito, pagando un solo impuesto satisfecho segun se prescribe en el Artículo Sétimo del Convenio comercial adoptado por las otras naciones.

El importe de este impuesto será una mitad de la suma á que ascienden los derechos de la tarifa, excepto en el caso de que sean mercancías exentas de derechos y que están sujetas á un impuesto de tránsito de dos y medio por ciento *ad valorem*, segun se estipula en el Artículo Segundo del Convenio comercial adoptado por las demás naciones.

El pago de estos derechos de tránsito no alterará en modo alguno los derechos del arancel sobre importacion y exportacion de mercancías, los cuales continuarán satisfaciéndose separadamente y por completo.

ARTICULO XXV.

Todo buque español que sea despachado en uno de los puertos abiertos de China para otro de los mismos

It shall be at the option of any Spanish subject conveying produce purchased in the interior to a port, or conveying merchandise from a port to an inland market, to clear his goods of all transit dues by payment of a single charge, levied in the manner prescribed in Rule 7 of the Commercial Articles adopted by the other nations.

The amount of that single charge shall be one-half of the Tariff duties, except in the case of duty-free goods liable to a transit duty of two and a half per cent. *ad valorem*, as provided by Rule 2 of the Commercial Articles adopted by the other nations.

The payment of these transit dues shall in no way affect the Tariff duties on imports and exports, which will continue to be levied separately and in full.

ARTICLE XXV.

All Spanish vessels despatched from one of the open ports of China to another, or to Hongkong and Macao, are

u Hong-kong ó Macao, tiene derecho á un certificado de la Aduana que le exceptúe del nuevo pago de derechos de tonelada durante un período de cuatro meses, contados desde la fecha de su despacho.

ARTICULO XXVI.

Todo capitán de buque español tiene la facultad de salir sin abrir sus escotillas dentro de cuarenta y ocho horas, contadas desde la llegada de su buque á cualquiera de los puertos de China, pero no más tarde, y en ese caso no tendrá que pagar derechos de tonelada.

Estará sin embargo obligado á dar parte de su llegada para que se verifique el correspondiente registro así que entre en el puerto, bajo la pena de multa cuando no lo haga en el espacio de dos dias. El buque estará por lo tanto sujeto al pago de derecho de tonelada cuarenta y ocho horas despues de su llegada al puerto, y ni entónces ni á la salida se le exigirá otro impuesto de cualquiera clase que sea.

ARTICULO XXVII.

Estarán libres del pago de derecho de tonelada todas

entitled to a certificate of the Custom House which shall exempt them from paying tonnage dues afresh during a period of four months, reckoned from the date of their despatch.

ARTICLE XXVI.

The master of a Spanish ship may, within forty-eight hours of his arrival at any of the Chinese ports, but not later, leave the port without opening hatches, and in such a case he shall not have to pay tonnage dues.

He is bound, however, to give notice of his arrival for the purpose of registry as soon as he comes into port, under penalty of being fined in case of non-compliance within the term of two days; and the ship shall be subject to tonnage dues forty-eight hours after her arrival in port, but neither then nor at her departure shall any other charges whatsoever be exacted.

ARTICLE XXVII.

All small vessels employed by Spanish subjects in

las embarcaciones empleadas por súbditos españoles en la conduccion de pasajeros, equipajes, correspondencia, provisiones ó cualquiera otra carga extenta de derechos entre los puertos abiertos de China. Todas las embarcaciones cargadas que conduzcan mercancías sujetas á derechos pagarán el de tonelada cada cuatro meses á razon de un maz por tonelada.

ARTICULO XXVIII.

Los Cónsules y los Superintendentes de las Aduanas deberán ponerse de acuerdo, cuando sea preciso, sobre la construccion de faros, y la colocacion de boyas ó barcos-faroles.

ARTICULO XXIX.

Los derechos se pagarán á los banqueros autorizados por el Gobierno chino para cobrarlos, en plata *saicé* ó moneda extranjera, que se tomará al mismo cambio que de otros comerciantes, y nunca á tipo más alto.

ARTICULO XXX.

Para asegurar la uniformidad de pesos y medidas y

carrying passengers, baggage, letters, provisions, or any other duty-free cargo, between the open ports of China, shall be free from tonnage dues. All cargo vessels laden with merchandise subject to duty shall pay tonnage dues every four months, at the rate of one mace per ton.

ARTICLE XXVIII.

The Consuls and the Superintendents of Customs shall consult together, when necessary, as to the construction of lighthouses and the placing of buoys and lightships.

ARTICLE XXIX.

Duties shall be paid to the bankers authorised by the Chinese Government to receive them in its behalf in *sycee* silver or in Foreign coin, the latter being received at the same rate of exchange as from other merchants, and in no case at a higher rate.

ARTICLE XXX.

In order to secure uniformity of weights and measures

evitar confusiones, el Superintendente de las Aduanas entregará al Cónsul español en cada uno de los puertos abiertos marcas ó patrones conformes á los que se han dado por el departamento de las Rentas públicas á la Aduana de Canton.

ARTICULO XXXI.

Todo buque mercante español, al aproximarse á cualquiera de los puertos abiertos, tendrá la facultad de tomar un práctico que le facilite la entrada é igualmente lo podrá tomar para la salida cuando así le convenga y haya satisfecho en el puerto todos los derechos debidos.

ARTICULO XXXII.

Todas las veces que un buque mercante español llegue á cualquiera de los puertos abiertos de China, el Superintendente de la Aduana le mandará uno ó más guardas que podrán quedarse en su embarcacion ó pasar á bordo del buque, segun mejor les convenga. Estos guardas recibirán de la Aduana su manutencion y todo lo demás que necesien, y no podrán aceptar

and to avoid confusion, the Superintendents of Customs shall hand over to the Spanish Consul at each of the open ports a standard set of weights and measures similar to that given by the Board of Revenue to the Custom House at Canton.

ARTICLE XXXI

Any Spanish merchant vessel, on approaching any of the open ports, will be at liberty to engage a pilot to take her into port; and, in like manner, to take a pilot to leave, if it be found convenient, and if she has discharged, while in port, all the duties due by her.

ARTICLE XXXII.

Whenever a Spanish merchant ship shall arrive at any of the open ports of China, the Superintendent of Customs shall send off one or more Custom House officers, who may stay on board of their boat or on board of the ship, as best suits their convenience. These officers shall get their food and all necessaries from the Custom House, and shall not be allowed to accept

propina alguna del capitán del buque ó del consignatario, bajo una pena proporcional á la cuantía de lo que aceptaron.

ARTICULO XXXIII.

Veinte y cuatro horas despues de la llegada de un buque mercante español á cualquiera de los puertos abiertos, los papeles del mismo, los conocimientos y demas documentos quedarán entregados al Cónsul, el cual debiera tambien, dentro de veinte y cuatro horas, comunicar al Director de la Aduana el nombre del buque, el número de sus toneladas y la carga que conduzca.

Si por negligencia ó por cualquier otro motivo, cuarenta y ocho horas despues de la llegada del buque, no se hubiere cumplido con lo estipulado, quedara sujeto el capitán á la multa de cincuenta taelas por cada día más de demora, no excediendo sin embargo el total de la pena de doscientos taelas.

El capitán del buque es responsable de la exactitud del manifiesto, en el cual deberá declarar la carga minuciosamente y con toda verdad, bajo la pena de

any fee from the master of the ship or from the consignee, under a penalty proportionate to the amount received by them.

ARTICLE XXXIII

Twenty-four hours after the arrival of a Spanish merchant vessel at any of the open ports, the papers of the ship, bills of lading, and other documents shall be handed over to the Consul, who will, within a further period of twenty-four hours, report to the Superintendent of Customs the name of the ship, her register tonnage, and the nature of her cargo.

If owing to negligence or any other motive this stipulation be not complied with within forty-eight hours after the ship's arrival, the captain shall be liable to a fine of fifty taels for each day's delay. The total amount of penalty, however, shall not exceed two hundred taels.

The master of the ship shall be responsible for the correctness of the manifest, on which the cargo shall be minutely and truthfully described, subject to a fine

multa de quinientos taelas en el caso en que el manifesto resulte inexacto. No incurrirá sin embargo, en la multa cuando en el espacio de veinte y cuatro horas despues de la entrega del manifesto á los empleados de la Aduana, quiera corregir algun error que pueda haber descubierto en él.

ARTICULO XXXIV.

El Director de la Aduana permitirá que el buque descargue así que haya recibido del Cónsul la nota formada en los términos debidos. Si el capitán del buque empezase á descargar sin el debido permiso, será multado en quinientos taelas y se confiscarán los objetos que hubiesen sido descargados.

ARTICULO XXXV.

Todo negociante español que tenga carga que embarcar ó desembarcar deberá obtener al efecto un permiso especial del Superintendente de la Aduana sin el que todas las mercancías embarcadas ó desembarcadas quedaran sujetas á confiscacion.

ARTICULO XXXVI.

No se podrá trasbordar mercancías de un buque á otro sin licencia especial, bajo pena de confiscacion de todas las mercancías trasbordadas.

ARTICULO XXXVII.

Cuando el buque haya satisfecho en el puerto todos los derechos debidos, el Superintendente de la Aduana le expedirá un certificado, y el Cónsul le devolverá los papeles para que pueda proseguir su viaje.

ARTICULO XXXVIII.

Cuando hubiese duda acerca de las mercancías que segun el arancel aduandén los derechos *ad valorem*, y el negociante español no pudiese ponerse de acuerdo con el empleado de la Aduana respecto del valor de tales mercancías, cada una de las partes llamará á dos ó tres negociantes para que las vean, y el precio más alto que cualquiera de ellos ofrezca para comprarlas sera su valor.

ARTICULO XXXIX.

Los derechos se pagarán con arreglo al peso de cada

of five hundred taelas as a penalty in case the manifest should be found incorrect. This fine, however, shall not be incurred if within twenty-four hours after the delivery of the manifest to the Customs officers the captain applies to rectify any mistake he may discover in the manifest.

ARTICLE XXXIV.

The Superintendent of Customs will permit the discharging of the ship as soon as he shall have received from the Consul the report drawn in due form. If the captain of the ship should commence discharging without due permission, he shall be fined five hundred taelas, and the goods so discharged shall be confiscated.

ARTICLE XXXV.

Spanish merchants having goods to ship or to land will have to obtain from the Superintendent of Customs a special permission to that effect, without which all goods shipped or landed shall be liable to confiscation.

ARTICLE XXXVI.

No transhipment of goods from one vessel to another can be made without special permission, under penalty of confiscation of all the merchandise so transhipped.

ARTICLE XXXVII.

When a ship shall have paid all her duties in the port, the Superintendent of Customs shall give a port clearance and the Consul shall return the papers, so that she may proceed on her voyage.

ARTICLE XXXVIII.

When any doubt arises as to the value of goods which by the Tariff are liable to an *ad valorem* duty, and the Spanish merchant cannot agree with the Customs officer as regards the value of the same, each party shall call two or three merchants to examine the goods, and the highest price offered for them by any of these merchants shall be taken as the value of the goods.

ARTICLE XXXIX.

Duties shall be paid on the net weight of every kind

mercancia despues de deducida la tara. Si entre el negociante espanol y el empleado de la Aduana hubiese dudas al fijar la tara, cada una de las partes escojerá cierto número de cajas ó de fardos de entre cada ciento de los de la mercancia en cuestion, se verá qual es el peso bruto de esos bultos, fijando despues la tara de cada uno de ellos, y la tara media que resulte será la adoptada para todos.

Si ocurriese qualquiera otra duda ó desavenencia no indicada aquí, el comerciante español podrá apelar ante su Cónsul, quien comunicará la cuestion al Superintendente de la Aduana, y éste hará por terminarla amigablemente.

La apelacion, sin embargo, sólo podrá ser admitida cuando se presente dentro del plazo de veinte y cuatro horas, y en este caso, hasta que se resuelva la duda, no se podrá hacer en los libros de la Aduana asiento alguno relativo á las mercancías de que se trate.

ARTICULO XL.

Las mercancías averiadas obtendran una reduccion

of merchandise, after a deduction for the tare. Should any doubt arise between the Spanish merchant and the Custom House officers as to the manner in which the tare is to be fixed, each party will choose a certain number of boxes or bales from among every hundred packages of the goods in question, and by taking the gross weight of the said packages, and then the tare of each separately, the average tare resulting therefrom shall be adopted for the whole.

In case of any doubt or dispute not mentioned herein, the Spanish merchant may appeal to the Consul, who will refer the case to the Superintendent of Customs, and this officer will act in such a manner as to settle the question amicably.

The appeal, however, may only be attended to if made within the term of twenty-four hours; and in such a case no entry is to be made in the Custom House books in relation to the goods until the question shall have been settled.

ARTICLE XL.

Damaged goods shall pay a reduced duty proportionate

de derechos proporcional á su deterioro. En el caso de suscitarse dudas se resolverán como se ha estipulado en el artículo treinta y ocho de este Tratado, relativo á las mercancías que pagan derechos *ad valorem*.

ARTICULO XLI.

Todo negociante español que despues de importar mercancías en alguno de los puertos abiertos y de satisfacer los correspondientes derechos las quisiera re-exportar, podrá pedir permiso al Administrador de la Aduana, el cual, para evitar fraude, mandará examinar por sus empleados si los derechos que se han pagado por dichas mercancías, segun conste en los libros de la Aduana, están conformes con lo que se pide, y si los efectos conservan las marcas originales. Si en dicho exámen descubre la Aduana algun fraude, las mercancías podrán ser confiscadas por el Gobierno chino.

Habiendo cumplido con este requisito, el comerciante español al reexportar mercancías extranjeras para un puerto extranjero ó para otro de China, tendrá derecho á un certificado de los derechos de importacion que haya pagado.

to their deterioration. If any doubts arise on this point, they shall be settled in the manner stipulated in Article XXXVIII of this Treaty with reference to merchandise paying duty *ad valorem*.

ARTICLE XLI.

Any Spanish merchant who, having imported goods into one of the open ports and paid the proper duties thereon, wishes to re-export the same, shall apply for permission to the Superintendent of Customs, who, in order to avoid fraud, shall cause examination to be made by his officers to see if the duties paid on such goods as entered in the Custom House books correspond with the representation made, and if the goods remain with their original marks. If on such examination the Customs shall detect any fraud, then the goods shall be liable to confiscation by the Chinese Government.

Having complied with these conditions, the Spanish merchant, on re-exporting Foreign merchandise to a Foreign country or to another Chinese port, shall be entitled to a drawback certificate for the amount of import duty paid thereon.

Cuando se reexporte en el término de un año un producto chino á un país extranjero, el comerciante español tendrá derecho á un certificado del importe del impuesto correspondiente al comercio de cabotaje satisfecho por dicho artículo.

Estos certificados se admitirán en la Aduana del puerto en donde se hayan expedido en pago de derechos de importacion ó exportacion.

Los granos extranjeros que hayan sido traídos á alguno de los puertos de China por un buque español, podrán ser reexportados sin dificultad, cuando no se haya desembarcado parte alguna de ellos.

ARTÍCULO XLIII.

Las Autoridades chinas adoptarán en todas las puertos las medidas que juzguen más convenientes para evitar el fraude ó contrabando.

ARTÍCULO XLIII.

Los buques mercantes españoles sólo podrán frecuentar aquellos puertos de China que se han declarado en este Tratado abiertos al comercio. Les está prohibido, por

On re-exporting Chinese produce to a Foreign Country within the term of one year the Spanish merchant shall be entitled to a drawback certificate for the coast trade duty paid thereon.

Drawback certificates shall be valid tenders to the Customs in payment of import or export duties at the port at which they have been issued.

Foreign grain brought into any port of China by a Spanish ship, if no part thereof has been landed, may be re-exported without hindrance.

ARTICLE XLIII.

The Chinese Authorities shall adopt at the ports the measures which they may deem the most convenient to prevent fraud or smuggling.

ARTICLE XLIII.

Spanish merchant ships may resort only to those ports of China which by this Treaty are declared open to commerce. It is forbidden to them to enter other ports,

lo tanto, entrar en otros puertos, así como hacer comercio clandestino en las costas de China ó del Yangtze-kiang; y el que violare esta disposicion quedará sujeto á ser confiscado por el Gobierno chino con toda la carga que tenga á bordo.

ARTÍCULO XLIV.

Es lícito á los buques españoles llevar efectos chinos por la costa de uno á otro puerto abierto al comercio, pagando los derechos de arancel en el punto de embarque, y los de cabotaje (cuyo importe será la mitad de los derechos del arancel) en el puerto donde se verificare la descarga.

Cuando un comerciante español reexportase dentro del término de un año con direccion á un puerto de la costa efectos chinos procedentes de otro puerto de la misma, tendrá derecho á un certificado del importe del derecho de cabotaje (que es la mitad del señalado en el arancel), y no se le exigirá ningun derecho de exportacion al embarque; pero al descargar los dichos efectos en el puerto á donde se dirija, deberá satisfacer de nuevo la mitad del impuesto señalado en el arancel.

as well as to carry on a clandestine trade on the coast of China or upon the Yangtze-kiang. Any vessel violating this provision shall with her cargo, be subject to confiscation by the Chinese Government.

ARTICLE XLIV

Spanish vessels shall be allowed to carry Chinese produce coastwise, from one open port to another, on paying Tariff duty at the port of shipment and coast trade duty (the amount of which shall be one-half of the Tariff duty) at the port of discharge.

Should any Spanish merchant re-export coastwise, within the term of one year, Chinese produce brought in from another port on the coast, he shall be entitled to a drawback certificate for the coast trade duty paid (which is one-half of the Tariff duty), and no export duty will be charged on shipment; but on the landing of the said produce at the port of destination the half Tariff duty shall again be charged.

ARTICULO XLV.

Si se encontrase algun buque mercante español haciendo contrabando, toda la carga, sea cual fuere su valor y naturaleza, quedará sujeta á ser confiscada por las Autoridades chinas, las cuales podrán mandar salir del puerto al buque despues que haya saldado todas sus cuentas, y prohibirle que continúe negociando.

If any Spanish merchant ship is found to be concerned in smuggling, the whole of her cargo, no matter of what nature or value it may be, shall be liable to confiscation by the Chinese Authorities, who may send her away from the port, after settlement of all her accounts, and prohibit her from trading further.

ARTICULO XLVI.

El producto de las multas y confiscaciones impuestas por las infracciones de este Tratado á los súbditos españoles pertenecerá al Gobierno chino.

ARTICLE XLVI.

The proceeds of fines and confiscation inflicted on Spanish subjects for violations of this Treaty shall be appropriated by the Chinese Government.

ARTICULO XLVIII.

Los buques mercantes chinos, sin limitacion de número, podrán ir á comerciar á las islas Filipinas y serán tratados como los de la nacion más favorecida. Si la España concede en adelante nuevas ventajas á los comerciantes de otra nacion, los negociantes chinos gozarán de ellas como los de la nacion más favorecida.

ARTICLE XLVIII.

Chinese merchant ships may, without any limitation of number, carry on trade with the Philippine Islands, and shall be treated like the vessels of the most favoured nation. Should the Spanish Government hereafter grant new advantages to the merchants of any other nation, Chinese merchants shall participate in them in the same manner as the subjects of the most favoured nation.

ARTICULO XLVIII.

Todos los buques de guerra españoles que vengan con intenciones amistosas ó que vayan en persecucion de piratas, tendrán plena libertad de visitar cualquiera de los puertos de los dominios del Emperador de la China y de hacer aguada en ellos ó comprar provisiones, para lo que se les prestará toda clase de auxilios, así como para hacer reparaciones cuando sea preciso. Los Comandantes de los buques deberán tratar con las Autoridades chinas en términos de igualdad y cortesía.

ARTICLE XLVIII.

All Spanish war vessels coming with amicable intention or being engaged in the pursuit of pirates shall have full liberty to visit any of the ports in the dominions of the Emperor of China, and every assistance shall therein be given them to provide themselves with water or to purchase provisions, as well as to make repairs, when necessary. The commanders of such ships shall hold intercourse with the Chinese Authorities upon terms of equality and courtesy.

ARTICULO XLIX.

Ningun comerciante ni buque español podrá llevar a los rebeldes ó piratas clase alguna de provisiones, armas ó municiones.

ARTICLE XLIX.

No Spanish merchant or ship shall be allowed to carry provisions, arms, or ammunitions of any kind to rebels or pirates.

En caso de contravencion serán confiscados el buque y la carga, y el culpable será entregado al Gobierno español para que sea castigado con todo el rigor de la ley.

ARTICULO L.

Serán extensivas al Gobierno español y á sus súbditos

ARTICLE L.

All immunities and advantages that are now or may

todas las ventajas é inmunidades que concede en la actualidad ó conceda en adelante, el Gobierno chino á cualquiera otra nacion, sea esta la que fuere, debiendo ser tratada la España en todos conceptos como la más amiga y favorecida en el Celeste Imperio.

ARTÍCULO LI.

La correspondencia oficial enviada por los Agentes diplomáticos y consulares españoles á las Autoridades chinas se escribirá en español, é irá acompañada de una traduccion en chino.

Del mismo modo el presente Tratado será escrito en español y en chino, confrontando debidamente los dos textos, y servirá de regla á cada nacion la version escrita en su propio idioma.

Las fórmulas de la correspondencia oficial entre las Autoridades españolas y chinas se regularán por las gerarquías y posiciones respectivas, teniendo por base la mas completa reciprocidad. Entre los altos funcionarios españoles y los altos funcionarios chinos, en la capital ó en cualquiera otro lugar, estas correspondencias tendrán la forma de oficio ó comunicacion (*chao-*

be hereafter granted by the Government of China to any other nation whatever shall be extended to the Spanish Government and its subjects; and Spain is to be treated by the Celestial Empire in all respects as the most favoured and friendly nation.

ARTICLE LI.

All official communications addressed by the Diplomatic and Consular Agents for Spain to the Chinese Authorities shall be written in Spanish and shall be accompanied by a Chinese translation.

In the same manner, the present Treaty is to be written in Spanish and in Chinese; and both texts being duly compared, each nation will consider the version written in its own language as the ruling text.

The form of official correspondence between the Spanish and the Chinese Authorities shall be regulated according to their respective rank and position, and based upon the most complete reciprocity. Between the High Functionaries of Spain and China, at the capital or elsewhere, such correspondence shall take the form of despatch or communication (*chao-huá*); between the

juei); entre los funcionarios españoles subalternos y las primeras Autoridades de provincia se usará respecto de aquellas la forma de exposicion (*shen-chen*), y respecto de éstas la de declaracion (*cha-shing*), y los otros empleados subalternos de ambas naciones deberán escribirse en términos de perfecta igualdad.

Los negociantes, y en general todos los individuos que no estén revestidos de carácter oficial, observarán con las Autoridades la forma de representacion (*ping-cheng*).

Cuando algun súbdito español tenga que acudir á la Autoridad china del distrito, deberá primeramente llevar su solicitud al Cónsul, quien, si no encuentra en ello inconveniente, la hará entregar, y en caso contrario, mandará escribirla en otros términos ó rehusará transmitirla. Igualmente cuando un súbdito chino haya de acudir al Cónsul de España, sólo podrá hacerlo por conducto de la Autoridad china, que procederá en la misma forma.

ARTÍCULO LII.

Las ratificaciones del presente Tratado por parte de

subordinate officers of Spain and the High Authorities of a province, the former shall use the form of exposition (*shen-chen*), and the latter that of declaration (*cha-shing*); and the subordinate officers of both nations shall correspond together in terms of perfect equality.

Merchants and, generally, all other persons not invested with an official character shall observe, in addressing the authorities, the form of representation (*ping-ch'eng*).

Whenever any Spanish subject shall have occasion to petition the Chinese authority of a district, he is first to submit his statement to the Consul, who will cause it to be forwarded, should he see no impropriety in it; otherwise, he will order it to be written in other terms, or he will decline to forward it. Likewise, when a Chinese subject shall have to petition the Spanish Consul, he shall only be allowed to do so through the Chinese authority, who shall proceed in the same manner.

ARTICLE LII.

The ratifications of the present Treaty by Her Majesty

Su Majestad la Reina de las Españas y de Su Majestad el Emperador de la China se cangearán en T'ien-tsin ó Shang-hay en el plazo de un año, contado desde la fecha en que se firma.

(Cangeadas las ratificaciones, el Gobierno chino dará conocimiento del Tratado á las Autoridades superiores de todas las provincias para que lo pongan en completa ejecucion.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios han firmado y sellado el presente Tratado, por cuadruplicado, en T'ien-tsin á diez de Octubre de mil ochocientos sesenta y cuatro.

[L. S.]
(Firmado) SINIBALDO DE MAS.
TCHUNG-HO. SHIE-JOAN.



Two Chinese Signatures.

the Queen of Spain and His Majesty the Emperor of China shall be exchanged at Tientsin or Shanghai within the term of one year from the date of signature.

The ratifications being exchanged, the Chinese Government will notify the Treaty to the High Authorities of all the provinces, in order that they may put it in complete execution.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed and sealed the present Treaty, in quadruplicate, at Tientsin, the tenth day of October in the year of Our Lord one thousand eight hundred and sixty-four.

(L. S.)
(Signed) SINIBALDO DE MAS.
(L. S.)
(Signed) HSIEH HUAN.
CH'UNG HOU.

祕密條款

(支那語ノ本文ニハ「特別」ナル語ヲ用フ)

千八百六十四年十月十日天津ニ於テ署名

本日西班牙國及清國間ニ締結セラレタル修好、通商及航海條約ハ署名後一年ノ期間内ニ批准交換セラレ該交換後實施セラレヘシ又西班牙國ハ本條約ニ依リ北京ニ外交官ヲ駐劄セシムルコトヲ得ルニ因リ之ニ關シ各全權委員ハ西班牙國カ適任ノ通譯官ニ缺乏スルカ故同國公使ハ其ノ家族及從者ト共ニ最惠國ノ代表者ト全然同等ノ地步ニテ北京ニ駐劄スルコトヲ本條約署名ノ日ヨリ三年後迄延期シ之カ爲特ニ商議ヲ要セス且右延期期間内前記外交官ハ毎年一度清帝國ノ首府ニ到ルヘキコトヲ承諾ス

シニバルド、デ、マス (印)
薛 煥 (印)

專條

大清國與

大日斯巴尼亞國已議定和好貿易章程彼此畫押鈐蓋關防後定限一年之内互換施行之時日斯巴尼亞國所派全權大臣進京居住惟因現時好繙譯官缺少經

大清國

大日斯巴尼亞國
欽差全權大臣兩相約中議定一俟和約章程畫押之日起扣滿三年後日斯巴尼亞國方派全權大臣並帶家眷隨員人等來京居住均與最好之國

欽差無異限內仍准每年一次抵京餘毋庸再行計議爲
此另立專條一體畫押鈐印以昭信守
同治三年九月初十日
降生後一千八百六十四年十月初十日

崇 厚 (印)

裁 可

西班牙國皇帝

エムメ、ベルムーデス、デ、カスッロー

欽差全權大臣 頂品頂戴總理各國事務大臣薛煥
兵部左侍郎辦理三口通商大臣崇厚 押
欽差全權大臣御賜勳勞大星依撒別拉履多利霞瑪斯

(右西班牙文)

Artículo Secreto.

(En el Texto chino "Separado.")

Habiendo hoy concluido la España y la China un Tratado de amistad, comercio y navegacion, que principiara á regir despues del cange de la ratificaciones, el cual tendra lugar en el término de un año y pudiendo la España segun dicho Tratado acreditar un Agente diplomático en Pekin, los Plenipotenciarios respectivos convienen en que, con motivo de la falta de buenos intérpretes, la España esperará á que pasen tres años contrados desde el dia en que se firme el presente Tratado para que el Ministro español con su familia y

(右英文)

Secret Article.

(Called "Special" in the Chinese Text.)

A Treaty of friendship, commerce, and navigation having been this day concluded between Spain and China, to come into force after the exchange of ratifications, which shall take place within the term of one year; and Spain, being entitled according to the same Treaty to have a Diplomatic Agent accredited at Peking, the respective Plenipotentiaries have agreed that, for want of good interpreters, Spain will wait until three years shall have elapsed from the date of signature of the said Treaty before the Spanish Minister may, with

comitiva resida en Pekin en donde estará bajo el mismo pie sin ninguna diferencia que el Representante de la nacion más favorecida sin que haya necesidad de nueva negociacion sobre el particular, pudiendo mientras tanto dicho Agente ir una vez cada año á la capital de este Imperio.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios han firmado y sellado el presente artículo, por cuadruplicado, en Tientsin á diez de Octubre de mil ochocientos sesenta y cuatro.

[L. S.]

(Signed)

SINIBALDO DE MAS.

TCHUNG-HO.

SHIE-JOAN.

Chinese Seal.

Two Chinese Signatures.

Aprobado.

(Signed)

YO LA REYNA.

(Signed)

M. BERMUDEZ DE CASTRO.

his family and suite, reside at Peking, where he shall be on quite the same footing as the Representative of the most favoured nation, without the necessity of any further negotiation on the subject; and in the meantime the said Agent may once a year proceed to the capital of the Empire.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed and sealed the present Article, in quadruplicate, at Tientsin, the tenth day of October in the year of Our Lord one thousand eight hundred and sixty-four.

(L.S)

(Signed) SINIBALDO DE MAS.

(L.S.)

(Signed) HSIEH HUAN.

CH'UNG HOU.

Approved.

(Signed) I THE QUEEN.

(Signed) M. BERMUDEZ DE CASTRO.

「キユバ」國ニ清國臣民ノ移住ヲ規定
スル清國及西班牙國間ノ條約 (英文)

千八百七十七年十一月十七日北京ニ於テ署名
千八百七十八年十二月六日北京ニ於テ批准交換

西班牙國皇帝陛下及清國皇帝陛下ハ「キユバ」島ニ清國臣民ノ
移住ヲ新條件ノ下ニ設定シ且後日生スルコトアルヘキ一切ノ
紛議ヲ避クルコトヲ希望シ左ノ如ク各其ノ全權委員ヲ任命セ

西班牙國皇帝陛下

清國、安南及暹羅國駐劄西班牙國全權公使「カルロス、ア
ントニオ」

清國皇帝陛下

總理各國事務大臣 成

同 毛

同 沈

同 薰

Convention between China and Spain, for
regulating the Emigration of Chinese
Subjects to Cuba.

Signed at Peking, November 17, 1877.
Ratifications exchanged at Peking, December 6, 1878.

His Majesty the King of Spain and His Majesty the
Emperor of China, desiring to establish on a new basis
the emigration of Chinese subjects to the Island of Cuba,
and avoid all complications which might hereafter arise,
have named their respective Plenipotentiaries as follows:

His Majesty the King of Spain, Don Carlos Antonio
de España, his Minister Plenipotentiary in China, Annam,
and Siam, Grand Cross of the Royal Order of Isabel
the Catholic, Knight of the Orders of St. John of
of Jerusalem, and of the Netherland Lion, &c.; and

His Majesty the Emperor of China their Excellencies
Shên, Mao, Tung, Ch'êng, and Hsia, Members of the
Tsung-ti Yamen, who have agreed to the following:—

同 夏

右各委員ハ左ノ如ク協定セリ

第一條

締約國ハ千八百六十四年十月十日天津ニ於テ署名セラレタル
條約第十條ニ掲クル協約ニ依ル清國臣民ノ移住ハ之ヲ停止ス
但シ該條文中逃亡者、犯罪者及被告人ノ官憲ニ引渡ノ規定ニ
限り效力ヲ存スヘシ

第二條

天津條約規定ノ適用上生スルコトアルヘキ紛議中移住ニ關ス
ルモノハ消滅シタルニ因リ兩政府ハ金錢上ノ賠償ニ付權利ヲ
放棄スヘシ

第三條

締約國ハ將來兩國臣民カ其ノ家族ヲ伴フト否トヲ問ハス自由
ニ移住シ得ルコトヲ考量シ且清國臣民ヲシテ其ノ意思ニ反シ
テ本國ヲ去ラシムル様該臣民ヲ誘惑スルノ目的ヲ以テ清國ノ
港又ハ他ノ場所ニ於テ犯スコトアルヘキ暴行又ハ欺瞞行爲ヲ

I. The High Contracting Powers agree that the
emigration of Chinese subjects according to contract,
referred to in Article X of the Treaty signed at Tien-
tsin the 10th of October, 1864, is to be discontinued.
Only that stipulation of the said Article which refers to
the delivery of deserters, criminals, and accused to the
authorities is to remain in force.
II. The difficulties which had occasioned the appli-
cation of the dispositions of the Treaty of Tien-tsin
having disappeared in what relates to emigration, both
Governments renounce their rights to any pecuniary
indemnity.
III. The High Contracting Parties agree to consider
that in future the emigration of their respective subjects,
whether or not they be accompanied by their families,
is to be free, and reprove any act of violence or deep-
tion committed at ports in China or elsewhere for the
purpose of inducing Chinese subjects to leave their
country against their will. Both Governments engage

訓戒スヘキコトヲ約ス兩國政府ハ右ノ規定ニ違反スル者ヲ告訴シ且嚴重ニ處罰シ且違反シタル人及船舶ニ對シ兩國ノ法令ヲ適用スルコトヲ約ス

西班牙國皇帝陛下ノ政府ハ現ニ「キニバ」國ニ在リ又ハ後日「キニバ」國ニ到ルコトアルヘキ清國臣民ハ最惠國ノ同地位ノ臣民ト同様ノ待遇ヲ受クルコトヲ清國政府ニ提議スヘシ

第四條

清國皇帝陛下ノ政府ハ出移民ニシテ自己ノ利益ノ爲「キニバ」島ニ赴ク者カ清國ノ各貿易開港場ニ於テ乗船スルコトヲ許容スヘシ清國政府ハ其ノ臣民ノ移住ノ自由ヲ阻害セス且本條約ノ規定ニ從ヒ行動スル限りハ清國旅客ノ運送船ニ對シ其ノ國族ノ如何ヲ問ハス運送及其ノ準備ニ障礙ヲ加フルコト又ハ荷送人、荷受人及代理者ノ業務ヲ阻害スルコトヲ港ノ官憲及一切ノ稅關道臺ニ對シ禁止スルノ義務ヲ有ス

第五條

稅關ノ道臺及貿易開港場ノ清國官憲ハ移住カ本條約ノ精神及

字義ニ從ヒ爲サレタルヤヲ自ラ確認スルノ權利ヲ有ス

稅關ノ道臺ハ乗船セムト欲スル出移民ニ旅券ヲ發行シテ交付スヘシ右ノ旅券ハ出發港ニ於テ西班牙國領事ノ正規ノ檢證ヲ受ケ出移民ヲ運送スル船舶ノ「キニバ」島ニ到達シタル後該島ノ官憲ヲ經テ清國ノ領事ニ提出セララルヘシ

出移民ヲ運送スル船舶ノ出發スル港ノ稅關道臺ハ旅客カ其ノ意思ヲ以テ乗船シタルカヲ確メシムル爲船内ニ派遣スヘキ吏員ヲ西班牙國領事ト合議ノ上任命スルノ權利ヲ有ス

出港ノトキ必要ノ書類ヲ所持セサル旅客ハ直ニ上陸セシメラルヘシ右ニ拘ラス船舶ノ到達後旅客カ必要書類ヲ所持セサルコトヲ發見シタル時ハ西班牙國ノ官憲ハ清國領事ト合議ノ上適當ノ措置ヲ執ルヘシ

to prosecute and rigorously punish any contravention of the above stipulation, and to submit to their respective laws the persons and the vessel who violate it.

The Government of His Majesty the King of Spain offers to that of China to treat the Chinese subjects now in Cuba, or those who may go there hereafter, as the subjects of the same standing of the most favoured foreign nation.

IV. The Government of His Majesty the Emperor of China will allow in every port of the Empire open to foreign trade the shipment of emigrants who, on their own account, go to the Island of Cuba. It binds itself to offer no impediment to the free emigration of its subjects, and to forbid the port authorities, and above all the Taotais of the Custom-houses, to raise any difficulties regarding the freight and arrangements of the vessels destined for transporting Chinese passengers, whatever their flag may be, nor to hinder the work of the shippers, consignees, and agents, provided they act in conformity with the stipulations of the present Convention.

V. It is understood that the Taotais of the Custom-houses and other Chinese authorities of the ports open

to trade have the right to ascertain, personally, if the emigration takes place in accordance with the spirit and letter of the present Convention.

The Taotais of Custom-houses will have printed passports, and will grant them to the emigrants who desire to be shipped. These passports, duly visé by the Spanish Consul at the port of departure, will be forwarded to the Chinese Consuls by the proper authorities of the Island of Cuba on the arrival of the ships which may convey emigrants.

The Taotai of the Custom-house of the port of departure of the vessel conveying emigrants will have the right to name, in conjunction with the Spanish Consul, agents who may proceed on board in order to ascertain if the passengers have been shipped voluntarily.

The passengers who at the time of departure do not possess the necessary documents will be immediately landed. Notwithstanding this, if on the arrival of the vessel any passenger is found without documents, the Spanish authorities, in conjunction with the Consuls of China, will act towards the same as they deem fit.

規定ノ檢閲ヲ適當ニ實行スル爲船長又ハ船主ハ船舶ノ出帆時刻ヲ豫メ通知スルノ義務ヲ有ス

若シ出移民ノ運送船ノ船長ニシテ右ノ條件ニ從ハス且派遣員ノ檢閲ヲ待タスシテ出帆セムトスル場合ニ於テハ西班牙國領事ハ公式ノ通知ヲ受ケタル後船簿ノ引渡ヲ拒絶シ該船舶ハ抑留セラレ且其ノ所屬國ノ法令ニ從ヒ處分セラルヘシ

第六條

清國皇帝陛下ノ政府ハ「ハヴァナ」ニ於ケル總領事ヲ任命シ且西班牙國政府カ別國ノ領事事務官ノ設置ヲ許容スル場所ニ領事事務官ヲ任命スルノ權利ヲ有ス
尤モ右ノ任命ハ兩締約國間ノ合意ニ依リ定メラレタル規定ニ從ヒ爲サルモノトス

西班牙國政府ハ「キニバ」國ニ於ケル別國ノ領事ノ享有スル特權ト同様ノ特權ヲ清國領事ニ許與スヘシ

「キニバ」島ノ官憲ハ清國ノ總領事、領事及副領事ニ其ノ職務執行ノ爲適切ナル一切ノ便益ヲ許與シ且右諸官ト同國人カ許與セラレタル保護ヲ受クル爲該同國人ト前記諸官トノ聯絡ヲ計ルヘシ

第七條

清國ノ臣民ハ司法上ノ監視ヲ受クルコトナク「キニバ」島ヲ去ルコトヲ得

右ノ外「キニバ」國ニ於ケル清國臣民ノ自由ナル巡行及營業ヲ便益ナラシメ且該臣民カ本條約第二條ニ依リ許與セラルル權利ヲ享有スル爲西班牙國政府ハ「マドリッド」ニ於ケル清國代表者ト、又ハ「ハヴァナ」ノ官憲ハ清國總領事ト合議ニ依リ現存ノ又ハ後日成立スルコトアルヘキ市町村ノ法令ニ牴觸セサル限り最惠國臣民ニ許與セラルル待遇ト同様ノ待遇ヲ清國臣民ニ保障シ得ルノ規則ヲ定ムルコトヲ得ヘシ西班牙國官憲ハ右ノ外他ノ外國人ニ許與セラルルモノト同様ノ切符(回遊切符)ヲ清國臣民ニ許與スヘシ

In order that the inspection already stated may be effected in a proper manner, the captain or owner is bound to declare beforehand the hour of the vessel's departure.

If the master of a vessel conveying emigrants should not submit to this condition, and try to sail without waiting for the delegate's inspection, the Spanish Consul, after having received official information, will refuse the ship's papers, and the vessel will be detained and treated in accordance to the law of the country to which it belongs.

VI. The Government of His Majesty the Emperor of China will name a Consul-General at Havana, and will have the right to name Consular Agents wherever the Spanish Government admit those of other nations.

It is, however, understood that these appointments will be made in accordance with the stipulations made by common consent between both High Contracting Parties.

The Spanish Government will grant to Chinese Consuls the same prerogatives as those enjoyed by the Consuls of other nations in Cuba.

The authorities of the Island of Cuba will grant to the Consul-General and to the Consuls and Vice-Consuls of China all proper facilities in the exercise of their duties, and will place them in communication with their fellow-countrymen in order that they may have all the protection to which they are entitled.

VII. Chinese subjects may leave the Island of Cuba when not under judicial supervision.

Besides, in order to facilitate the free circulation and the establishment of Chinese subjects in Cuba, and that they may enjoy the rights granted by Article III of the present Convention, the Spanish Government, in conjunction with the Representative of China at Madrid, or the authorities of Havana, in conjunction with the Chinese Consul-General, will establish regulations which, without being at variance with existing municipal laws or with those which may exist hereafter, may assure to the Chinese subjects the same treatment as that which is granted to the subjects of the most favoured nation. Spanish authorities will besides grant to Chinese subjects a ticket (*boleto de circulación*) similar to those which are granted to other foreigners.

第八條

清國臣民ハ其ノ權利ヲ擁護シ又ハ主張スル爲西班牙國ノ裁判所ニ出訴スルノ權利ヲ有シ且之カ爲最惠國ノ臣民ト同様ノ特權ヲ有ス

清國臣民ハ西班牙國又ハ別國ノ辯護人又ハ通譯ヲ裁判所ニ隨伴セシムルコトヲ得右ノ辯護人又ハ通譯ハ裁判ヲ聽取スル爲法廷ニ出席スルノ資格ヲ有シ且在「キニバ」島ノ清國領事ニ依リ任命セラルヘシ

現ニ「キニバ」島ニ居住スル清國臣民カ本條約批准ノ日附以前ニ非禮ノ待遇ヲ受ケタリト主張シ之カ爲提起シタル訴ハ西班牙國法廷ニ依リ審理セラレ且最惠國ノ臣民ニ關スル事件ト同様ニ裁判セラルヘシ

第九條

「キニバ」島ノ當該官憲及「ハヴナ」ノ清國總領事ハ合議ノ上成ルヘク速ニ現ニ「キニバ」國ニ居住スル及後日判著シ得ル清國出移民カ清國領事館ニ於テ登錄證明書ヲ得ル爲ノ規則ヲ同

移住民ノ爲設定スヘシ

領事ハ右ノ出移民ニ登錄證明書ヲ下付スヘシ該證明書ハ警察署長又ハ郡、市若ハ出移民カ自ラ經營スル耕作地ノ當該官憲ニ依リ檢證セラルルモノトス

「キニバ」島ノ官憲ハ同島ノ各地方ニ存在スル清國人ノ數及姓名ニ關シ清國領事ニ詳細ナル通告ヲ爲シ且各耕作地ノ勞働者トシテ契約セラレタル清國人ノ状態ヲ自ラ保障スル爲遲滯ナク必要ナル措置ヲ執ルヘシ

第十條

出移民ハ本條約ノ規定及食糧供給其ノ他ノ運送準備ニ關スル規則並國ノ法令ニ依ル衛生規定ニ適合スル船舶ニ於テノミ乗船スルモノトス

第十一條

西班牙國皇帝陛下ノ政府ハ清國皇帝陛下ニ對シ友誼及好意ヲ表示セムコトヲ希望シ從來清國ニ於テ學業ニ從事シタル者並

VIII. Chinese subjects will have the right to apply to Spanish Courts to defend or to assert their rights, and in this respect they will enjoy the same privileges as the subjects of the most favoured nation.

Chinese subjects will have the right to be accompanied to a Court by lawyers or interpreters, Spanish or foreign, who, in accordance with Spanish law, may be qualified to assist at the hearing of the tribunals, and they may be named by the Chinese Consuls resident in the Island of Cuba.

The complaints which the Chinese subjects residing at present in the Island of Cuba may present relating to ill-treatment asserted to have been suffered prior to the date of the ratification of the present Convention, will be examined by the Spanish Courts, and equitably judged as if the matter related to subjects of the most favoured nation.

IX. The competent authorities of the Island of Cuba and the Chinese Consul-General at Havana will establish, as soon as possible, conjointly, regulations for the Chinese emigrants at present residing in Cuba, and for those which may arrive hereafter, to which they must conform in

order to obtain a certificate of their inscription at the Chinese Consulates.

The Consuls will grant them a certificate of matriculation, which will be visé by the chief of the police or any other competent authority of the district, city, or plantation of the place where the emigrant establishes himself.

The authorities of Cuba will give detailed information to the Chinese Consuls regarding the number and the names of Chinese existing in different localities of the island, and will facilitate the means necessary for personally ascertaining the condition of Chinese contracted as workmen in the different plantations.

X. The shipment of emigrants is to take place only through vessels conforming to the stipulations of this Convention, and to the rules established in respect to transport arrangements, provisioning, and sanitary regulations required by the laws of the country.

XI. The Government of His Majesty the King of Spain, anxious to prove its friendship and good wishes to His Majesty the Emperor of China, agrees to repatriate, at its own expense and so soon as the present

公職ニ在リタル者及「キニバ」島ニ現住スル其ノ家族ヲ本條約ノ批准後速ニ西班牙國政府ノ費用ヲ以テ歸還セシムヘシ右ノ如ク歸還セシムルコトハ西班牙國官憲ニ依リ正當ニ認メラレタル清國領事事務官ノ提供スル事實ニ基キ行ハルヘシ老齡ノ爲勞働ニ堪ヘサル者及清國ニ歸還ヲ請願スル老齡者並孤兒タル少女ニシテ本國ニ歸還ヲ希望スル者ハ前記ト同様ニ送還セシメラルヘシ

第十一條

西班牙國政府ハ契約ヲ解除セラレタル清國出移民ノ管理人カ其ノ約定ニ基キ右出移民ヲ本國迄乗船セシメ且右出移民トノ契約ヲ履行スル様該管理人ヲ強制スヘシ
契約ヲ解除セラレタル清國出移民ニシテ管理人ノ費用ヲ以テ本國ニ歸還スルコトヲ請求スルノ權利ヲ有セス且本國ニ歸還スルノ資力ナキ者ニ對シ地方官憲ハ清國領事事務官ト合議ニ依リ右出移民ノ歸還ニ付最善ノ措置ヲ執ルヘシ

Convention is ratified, persons who formerly had a literary occupation in China, as also those who had official standing, and the members of such families who may at present be in the Island of Cuba. Such a return to their native country will be effected in accordance with the facts furnished by Chinese Consular Agents duly verified by the Spanish authorities. Old men who, on account of age are unable to work, and who petition to return to China, as well as Chinese orphan girls who desire to return to their country, will be repatriated in like manner.

XII. The Spanish Government will compel the masters of Chinese emigrants, whose contracts are terminated, to re-ship them to their native country in accordance with what they have stipulated, and to fulfil their engagements with the emigrants.

Regarding those who, having terminated their contract, have no right to demand their return to their country at the expense of their masters, and have no means to do so, the local authorities, in conjunction with the Chinese Consular Agents, will adopt what measures they may think best for their return.

現ニ「キニバ」島ニ居住スル入移民ニシテ其ノ契約ヲ解除セラレタル者ハ本條約ノ實施後直ニ契約履行證明書ヲ受領スヘシ右移入民ハ本條約第七條ニ掲クル規則ニ依リ清國人ニ許與セラレタル一切ノ利益ヲ享有シ且其ノ希望ニ隨ヒ「キニバ」島ニ居リ又ハ同島ヲ去ルコトヲ得ヘシ

第十二條

「キニバ」島ノ官憲ハ必要ノトキ前記第七條ノ規則ニ拘ラス過多ノ人員ヲ特別ノ地方ニ入込マシムルコトハ公衆衛生ニ害アリト認ムル場合ニ於テハ右ニ該當スル地方ニ於テ清國臣民ノ巡行シ且居住スルヲ禁止スルコトヲ得此ノ場合ニ於テ地方官憲ハ別國人ニ對スル如ク清國臣民ニ對シテ處理シ其ノ決定事項ヲ清國領事ニ通告スヘシ

第十四條

勞働者ニシテ其ノ契約ニ從ヒ尙完成スヘキ業務ヲ有スル者ハ之ヲ履行スヘシ尤モ右ノ勞働者ハ契約履行證明書等ニ關シ新

The immigrants at present residing in the Island of Cuba, whose contracts are terminated, will receive as soon as this Convention is in force, a certificate wherein it will be stated that they have fulfilled their contracts. They will enjoy all the advantages granted to Chinamen by virtue of the regulations mentioned in Article VII of the present Convention, and they may at their will either remain in or leave the Island of Cuba.

XIII. The authorities of the Island of Cuba may, if necessary, and notwithstanding the above-mentioned regulations, forbid the circulation and the residence of Chinese subjects in districts where they may think proper, if they consider that too many persons in a particular locality may be prejudicial to public health. In this case the local authorities will act towards Chinese subjects as they would towards any other foreigners, and will inform the Chinese Consul of their decision.

XIV. Workmen who have still duties to perform in conformity with their contracts must fulfil them, enjoying, however, respecting certificates, &c., the same advantages granted to their countrymen newly arrived,

ニ到著スル又ハ契約ヲ解除セラレタル同國人ニ許與セラルル利益ト同様ノ利益ヲ享受スヘシ「キニバ」島ノ政府ノ留置場ニ抑留セラレタル清國臣民ハ本條約ノ實施後直ニ解放セラレ、規則ニ從ヒ證明書ヲ下付セラレ且他ノ清國人ト同様ノ待遇ヲ受クルモノトス

判決文ニ從ヒ又ハ告訴ニ依リ「キニバ」島政府ノ監獄ニ在ル者ハ前項ノ限ニ在ラス

第十五條

西班牙國皇帝陛下ノ政府及清國皇帝陛下ノ政府ハ本條約ノ或條項ヲ變更シ又ハ取消スヲ適當ト認ムルトキハ締約國ノ一方カ右ノ變更又ハ取消ヲ爲スコトノ希望ヲ通知シタル後一年間ハ右變更及取消ニ付商議セサルコトヲ承諾スヘシ又清國政府ハ後日自國臣民ノ移住ニ關シ本條約ニ掲クル利益ヲ別國ニ許與シタル場合ニ於テハ西班牙國政府ニモ亦右ノ利益ヲ許與スルコトヲ承諾スヘシ

第十六條

本條約ハ批准ヲ要ス且批准後八月以内又ハ能フ限り一層速ニ北京ニ於テ批准交換セララルヘシ

本條約ハ西班牙語、佛蘭西語及支那語ヲ以テ二通ヲ作成セラレ各對照ノ後全文一致セルコトヲ認メラレ千八百七十七年十一月十七日北京ニ於テ各全權委員ニ依リ署名調印セラレタリ

カルロス、アントニオ	(印)
成	(印)
毛	(印)
沈	(印)
黨	(印)
夏	(印)

or who have terminated their contracts. Regarding Chinese subjects detained in the depôts of the Government of the Island of Cuba, liberty will be granted them so soon as this Convention is in force, documents will be given to them as provided for in the regulations, and they will be treated as other Chinamen.
From this clause are excepted those who are in the prisons of the Government in fulfillment of a sentence or in virtue of an accusation.

XV. The Government of His Majesty the King of Spain and the Government of His Majesty the Emperor of China agree that if either think proper to modify any of the clauses of the present Convention or to annul them, negotiations for this purpose will not take place till one year after one of the High Contracting Parties has notified its desire to do so. It is also agreed that if in future the Chinese Government grants to any other Power advantages not mentioned in the present Convention, as regards the emigration of Chinese subjects, these advantages will be also granted to the Spanish Government.
XVI. The present Convention shall be ratified, and

the ratifications exchanged at Peking within eight months or sooner if possible.

Signed at Peking in duplicate in Spanish, French, and Chinese, the copies compared and found to agree have been signed and sealed by the respective Plenipotentiaries the 17th of November, 1877.

(L.S.) CARLOS A. DE ESPAÑA.
(L.S.) SHEN, MAO, TUNG, CHENG AND HSIA.

(乙) 支那ニ關スル西班牙國及第三國間ノ條約、協定及公文等

東支鐵道地帯内ニ設定セラレタル自治、行政及財政制度ニ關スル千九百十四年十二月

三日ノ英露協定ヲ西班牙國民ニ適用スルコトニ關スル露西亞國及西班牙國間ノ交換公文

文

Exchange of Notes between Russia and Spain applying to Spanish Subjects the Provisions of the Anglo-Russian Agreement of November 20 (December 3), 1914, relative to the Municipal, Administrative, and

Financial Régime established in the Zone of the Eastern Chinese Railway.

千九百十五年十二月二日(十一月二十日)北京ニ於テ交換

英米佛露支關係條約二三三五頁參照

(丙) 支那ニ關スル列國(西班牙國ヲ含ム)間ノ條約、協定及公文並列國ノ承認ニ依ル諸規則等

清國トノ外國貿易ニ對スル内國稅ニ關スル獨逸國等ト清國トノ間ノ公信

Correspondence between Germany, etc., and China, respecting Inland Taxation on Foreign Trade with China.

千八百七十九年—千八百八十年
本書七五二頁參照

國間ノ公信

Correspondence between China and Germany, etc., respecting the Mixed Court at Shanghai.

千八百七十九年—千八百八十年
本書七八二頁參照

長江通商規定並同稅關規則

The Yangtze Regulations, 1898, with Customs Regulations for Yangtze Ports.

上海混合裁判所ニ關スル清國及獨逸國等列

千八百九十八年八月制定(英文)

日支關係條約七二九頁參照

北清事變ニ關スル千九百年ノ連名公書並關係交換公文

Note Collective des Puissances du 22 décembre 1900 concernant les troubles des Boxeurs et Notes Echangées à cet égard.

千九百年—千九百一年

日支關係條約七四八頁參照

北清事變ニ關スル最終議定書並附屬書

Protocole Final concernant les Troubles des Boxeurs et les Annexes.

千九百一年九月七日北京ニ於テ調印(佛支文)

同年十二月二十八日官報掲載

日支關係條約七六九頁參照

北支駐屯軍各國兵力ニ關スル在北京列國司

令官會議決議

Décision de la Réunion des Commandants des Puissances à Pékin, concernant les forces d'occupation de la Chine du Nord.

千九百一年四月六日

本書八二四頁參照

北清事變ニ關スル千九百四年ノ連名公書並關係交換公文

Exchange of Notes regarding Final Settlement of the Question of the Boxer Indemnity.

千九百四年—千九百五年

日支關係條約七六一二頁參照

上海國際及佛蘭西國居留地各會審衙門ノ管轄ニ關スル假規則(上海混合裁判所假規則)

(正文英文)

Rules of 1902 Mixed Courts of the International and French Settlements.

千九百二年六月十日

日支關係條約八八〇頁參照

北京公使館區域規則

Règlement du Quartier Diplomatique.

千九百十五年九月協定(佛文)

日支關係條約八五八頁參照

露西亞國及佛蘭西國代表者ヨリ獨逸國、奧地利洪牙利國、白耳義國、支那國、西班牙國、北米合衆國、英吉利國、伊太利國、日本國及和蘭國政府ニ對シ同時ニ手交セル同文宣言書(第一回日英同盟條約ニ對スル露佛宣言書)

France et Russie. — Declaration identique en date du 316 mars 1902, remise simultanément par les représentants de Russie et de France aux Gouverne-

ments d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de Belgique, de Chine, d'Espagne, des Etats-Unis de l'Amérique du Nord, de la Grand-Bretagne, d'Italie, du Japon et des Pays-Bas.

千九百二年三月十六日

英米佛露支關係條約一六四五頁參照

黃浦江水路改良ニ關スル約定

Arrangement concernant la Rectification du cours du Whangpou.

千九百五年九月二十七日北京ニ於テ調印

日支關係條約八八五頁參照

黃浦江水路改良ニ關スル追加假協定

Provisional Agreement for the Administration of the Whangpoo Conservancy with Supplementary Article Regulating the Registration and Sale of Crown or Shengko Lands on the Whangpoo.

千九百十二年四月四日承認(英支文)

日支關係條約八九四頁參照

銃器彈藥輸入修正規則

Revised Rules concerning Importation of Arms and Ammunition.

千九百八年五月三十日公布(支文)

日支關係條約九一〇頁參照

銃器彈藥輸入改正規則追加條款

Supplementary Article of Revised Rules concerning Importation of Arms and Ammunition.

千九百十六年一月五日

日支關係條約九一五頁參照

武器對支輸入禁止ニ關スル千九百十九年四月二十六日ノ在北京外交團ノ決議

Resolution of the Diplomatic Body at Peking concerning the Prohibition of Importation into China of Arms and Ammunitions.
(西班牙國公使ノ即時同意セリ)

英米佛露支關係條約二四二五頁參照

支那國ニ於ケル治外法權ニ關スル決議

Resolution regarding Extraterritoriality in China.

千九百二十一年十二月十日華盛頓ニ於ケル軍備制限會議ニ於テ採用

千九百二十二年十一月七日加入

日支關係條約九六八頁參照

清國輸入稅率改訂ニ關スル協定

Agreement regarding the Import Tariff of China.

千九百二年八月二十九日上海ニ於テ調印(英、支文)

日支關係條約一〇〇四頁參照

支那ノ關稅ニ關スル條約

Traité entre Neuf Puissances concernant le Tarif des Douanes chinoises.

千九百二十二年二月六日華盛頓ニ於テ署名

千九百二十五年九月二十一日加入

日支關係條約一〇八九頁參照

瑞典國 (SWEDEN)

Sweden, a Kingdom of Scandinavia, situated in Northern Europe, between the Baltic and North Seas. It is bounded by Norway to the west and north, and Denmark to the south. The capital is Stockholm. The population is approximately 9 million. The official language is Swedish. The government is a constitutional monarchy. The king is Carl XVI Gustaf. The prime minister is Ulf Kristersson. The country is a member of the European Union, NATO, and the Schengen Area. It is known for its high standard of living, social welfare system, and natural beauty.

Sweden, a Kingdom of Scandinavia, situated in Northern Europe, between the Baltic and North Seas. It is bounded by Norway to the west and north, and Denmark to the south. The capital is Stockholm. The population is approximately 9 million. The official language is Swedish. The government is a constitutional monarchy. The king is Carl XVI Gustaf. The prime minister is Ulf Kristersson. The country is a member of the European Union, NATO, and the Schengen Area. It is known for its high standard of living, social welfare system, and natural beauty.

支瑞典間並支那ニ關スル瑞典國及他國間ノ條約

(瑞典諾威國、諾威國參照)

第一部 支瑞典關係條約、協定及公文等

(甲) 支瑞典間條約

瑞典國及清國間ノ修好、通商及航海

條約

(英文ヨリ譯ス)

千九百八年七月二日北京ニ於テ調印
千九百九年六月十四日北京ニ於テ批准交換

瑞典國皇帝陛下及清國皇帝陛下ハ鞏固、恆久且眞摯ナル友好ヲ保持シ且今後兩國間ニ通商關係ヲ擴張セムコトヲ希望シ修好、通商及航海條約ヲ締結スルコトニ決シ之カ爲左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命セリ

瑞典國皇帝陛下

Treaty of Amity, Commerce and Navigation.

Signed at Peking, July 2, 1908.

Ratifications exchanged at Peking, June 14, 1909.

His Majesty the King of Sweden and His Majesty the Emperor of China, desiring to maintain firm, lasting and sincere friendship and to extend further the commercial relations between their respective countries, and having resolved to conclude a Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, have for that purpose named as their Plenipotentiaries, that is to say: His Majesty the King of Sweden:

清國駐劄特命全權委員「グスタフ、オスカル、ワレン
ベリイ」

清國皇帝陛下

外務部左侍郎聯芳

右各委員ハ其ノ全權委任狀ヲ示シ之カ良好ニシテ妥當ナルヲ
認メ左ノ如ク協定セリ

第一條

瑞典國皇帝陛下ト清國皇帝陛下トノ間及兩國ノ臣民間ニ恆久
ノ平和及友好ヲ存ス右臣民ハ締約國ノ夫々ノ領域ニ於テ其ノ
身體及財産ニ對シ完全ナル保護ヲ均等ニ受クヘシ

第二條

締約國ハ瑞典國皇帝陛下ノ必要ト認ムルトキハ外交代表者ヲ

清國ニ、清國皇帝陛下ノ必要ト認ムルトキハ外交代表者ヲ瑞
典國ニ駐劄セシムルコトヲ得

右ノ如ク駐劄セシメラレタル外交代表者ハ同様ノ代表者ニ對
シ國際的慣例ニ依リ許與セラレタル特權、特典及免除ヲ享受
シ且一切ノ關係ニ於テ最惠國ノ同様ノ代表者ノ受クル待遇ニ
均霑スヘシ

右代表者ノ身體、家族、隨員、營造物、住所及信書ハ侵サレ
サルヘシ右代表者ハ其ノ役員、使丁、通譯、僕婢及從者ヲ安
全且自由ニ選擇シ且任用スルコトヲ得

瑞典國皇帝陛下ノ代表者ハ其ノ委任狀又ハ瑞典國皇帝ノ信書
ヲ奉呈スルノ必要アルトキハ清國皇帝陛下ニ謁見スルコトヲ
得清國皇帝陛下ノ代表者ハ其ノ委任狀又ハ清國皇帝ノ信書ヲ
奉呈スルノ必要アルトキハ瑞典國皇帝陛下ニ謁見スルコトヲ
得ヘシ前記代表者ニ關シ締約國宮廷ニ於テ行ハルル儀式ハ雙

Gustaf Oscar Wallenberg, His Majesty's Envoy
Extraordinary, and Minister Plenipotentiary at
the Court of Peking, and
His Majesty the Emperor of China:
His Excellency Lien Fang, His Majesty's High
Commissioner Plenipotentiary and Senior Vice-
President of the Wai Wu Pu;
Who, having communicated to each other their re-
spective Full Powers, and found them to be in good
and due form, have agreed upon and concluded the
following Articles:

ARTICLE I.

There shall be, as there have always been, perpetual
peace and friendship between His Majesty the King of
Sweden and His Majesty the Emperor of China, and
between their respective subjects, who shall enjoy e-
qually in the respective countries of the High Contract-
ing Parties full and entire protection of their persons
and property.

ARTICLE II.

It is agreed by the High Contracting Parties that

His Majesty the King of Sweden may, if he see fit,
accredit a Diplomatic Representative to the Court of
Peking, and His Majesty the Emperor of China may, if
he see fit, accredit a Diplomatic Representative to the
Court of Stockholm.

The Diplomatic Representatives thus accredited shall
enjoy all the prerogatives, privileges and immunities
accorded by international usage to such Representatives,
and they shall also in all respects be entitled to the
treatment extended to similar Representatives of the
most favoured nation.

Their persons, families, suites, establishments, resi-
dences and correspondence shall be held inviolable. They
shall be at liberty to select and appoint their own
employés, couriers, interpreters, servants and attendants
without any kind of molestation.

His Royal Swedish Majesty's Representative shall be
given audience of His Majesty the Emperor of China
whenever necessary to present his Letters of Credence
or any communication from the King of Sweden. His
Imperial Chinese Majesty's Representative shall be
given audience of His Majesty the King of Sweden

方ノ威嚴ヲ損セサル限り一切ノ關係ニ付同等國ノ慣例ニ從フモノトス

一切ノ公文又ハ公電ハ瑞典國ヨリ發送スルモノハ英吉利語ノ本文ヲ以テ正文トシ清國ヨリ發送スルモノハ支那語ノ本文ヲ以テ正文ト爲スヘシ

第三條

瑞典國皇帝陛下ハ外國人ノ居住及貿易ニ開放セラレタル又ハ後日開放セララルコトアルヘキ清國ノ港、首都及都市ニ於テ瑞典王國ノ利益ノ爲駐劄セシムヘキ總領事、領事、副領事及領事官ヲ任命スルコトヲ得

清國皇帝陛下ハ別國ノ領事官カ現ニ駐在シ又ハ後日駐在スルコトアルヘキ瑞典國ノ一切ノ場所ニ清帝國ノ利益ノ爲駐在セシムヘキ總領事、領事、副領事及領事官ヲ任命スルコトヲ得

締約國ノ領事及他ノ官吏ハ互ニ相當ノ禮ヲ以テ待遇セラレ且最惠國ノ同等ノ官吏ニ及ホサルヘキ一切ノ地位、權限、特權及免除ヲ享有スヘシ

正當ニ任命セラレタル領事カ其ノ任所ニ到着シタルトキハ當該外交代表者ハ其ノ旨外務大臣ニ通知スヘシ外務大臣ハ國際的慣例ニ從ヒ右ノ領事ニ何等手數料ヲ徵收スルコトナク認可狀ヲ交付ス尤モ右領事カ職務執行中國際上ノ慣例ニ違反シタル場合ニ於テハ其ノ認可狀ハ撤回セララルヘシ領事官ナキ場所ニ於テハ當該地方ノ官憲ハ他ノ一方ノ締約國臣民ヲシテ本條約ノ利益ヲ受ケシムルコトニ努力スヘシ

whenever necessary to present his Letters of Credence or any communication from the Emperor of China. The ceremonial adopted at the Courts of the High Contracting Parties as regards the Representatives above mentioned shall conform in all respects with the usages of nations of equal rank, without any loss of prestige on one side or the other.

The English text of all notes or despatches from Swedish officials, and the Chinese text of all notes or despatches from Chinese officials, shall be authoritative.

ARTICLE III.

His Majesty the King of Sweden may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents to reside at such of the port, cities and towns of China, which are now or may hereafter be opened to foreign residence and trade, as the interests of the Kingdom of Sweden may require.

His Majesty the Emperor of China may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents to reside at all places in Sweden where Consular officers of other nations are now or may hereafter

be allowed to reside, as the interests of the Empire of China may require.

The Consuls and other officials of the High Contracting Parties shall treat each other with due respect, and they shall enjoy each in the other's country all the attributes, authority, privileges and immunities, which are or may hereafter be extended to similar officers of the most favoured nation.

On the arrival of a Consul, who has been duly appointed, at his post, it shall be the duty of the Diplomatic Representative to inform the Minister of Foreign Affairs, who shall in accordance with international usage forthwith issue the proper recognition of the said Consul, without fee or charge. Such recognition, however, may be withdrawn, should it be found that the said Consul has contravened international usage in the performance of his duties. At places where no Consul is appointed as aforesaid, the Consul of a friendly nation may be requested to perform the functions. At places where there is no Consular Representative the local authorities shall see that the subjects of the other Contracting Party enjoy the benefits of the present

第四條

清國ノ臣民ハ貿易ノ爲其ノ商品ヲ以テ瑞典國ノ何レノ場所ニモ往來スルコトヲ得瑞典國ノ臣民ハ外國貿易ニ現ニ開放セラレ又ハ後日開放セララルコトアルヘキ清國ノ何レノ場所ニモ貿易ノ爲其ノ商品ヲ以テ往來スルコトヲ得締約國臣民ハ現存ノ規則及最惠國臣民ノ享有スル特權ニ從ヒ前記ノ場所ニ於テ貿易、工業及製造ニ從事シ又ハ他ノ適法ノ職業ヲ爲シ若ハ居住及營業ノ爲家屋ヲ賃借シ又ハ購買シ、土地ヲ賃借シ、家屋、教會堂、墓所及病院ヲ建設シ且地方官憲ヨリ制限及障礙ヲ加ヘラルルコトナク適法ノ資格ヲ以テ人ヲ雇傭シ之ヲ使用スルコトヲ得締約國臣民ハ締約國カ現ニ最惠國ノ臣民ニ許與シ又ハ後日許與スルコトアルヘキ同様ノ特權及免除ヲ一切ノ關係ニ於テ享有スヘシ

Treaty.
ARTICLE IV.
Chinese subjects may proceed to and from any place in Sweden with their merchandise for purposes of trade. Swedish subjects may proceed to and from any place in China which is now or may hereafter be opened to foreign commerce, with their merchandise for purposes of trade. The subjects of the High Contracting Parties may in accordance with existing rules and with privileges enjoyed by subjects of the most favoured nation carry on trade, industries and manufactures or pursue any other lawful avocations at all the places above mentioned, rent or purchase houses for residence and for business purposes, rent or lease land, build houses, churches, cemeteries and hospitals, and take persons into their service and employ them in any lawful capacity without restraint or hindrance from the local authorities. They shall in all respects enjoy the same privileges and immunities as are now or may hereafter be granted by the High Contracting Parties to the subjects of the most favoured nation.

第五條

清國及別國間ニ現ニ實施セララルル又ハ後日定メラルヘキ關稅定率表及關稅規則ハ他國商品ヲ瑞典國臣民ニ依リ清國ニ輸入シ又ハ瑞典國商品ヲ清國ニ輸入シ又ハ瑞典國臣民ニ依リ清國商品ヲ海外ニ輸出シ又ハ清國商品ヲ瑞典國ニ輸出スル場合右ノ一切ノ商品ニ適用セララルヘシ之カ爲納付スヘキ輸出入稅ハ如何ナル場合ニ於テモ同様ノ商品ニ對シ最惠國ノ臣民ノ納付スル稅金ト異ルカ又ハ之ヨリ多額ナルコトヲ得ス

ARTICLE V.

The Tariff and Tariff Rules now in force, or hereafter concluded, between China and the Foreign Powers shall be applicable to all articles imported into China by Swedish subjects or from Sweden, or exported from China by Swedish subjects or to Sweden. In no case shall the import or export duty thus paid be other or higher than the duty on similar articles which is paid by subjects of the most favoured nation.

清國及別國間ノ現行又ハ後日定メラルヘキ關稅規則ハ輸出入禁制品及免稅品ニ適用セララルヘシ

瑞典國ノ臣民ニ依リ清國ニ正當ニ輸入セラレ其ノ輸入稅ヲ納付シタル商品ヲ内地ノ市場ニ運送スル爲一時ニ通過稅金ヲ納付シ右商品ニ付一切ノ通過稅ノ煩ヲ免レムト欲スルトキ及清國ニ於ケル開港場以外ノ場所ニ於テ購買セラレタル輸出品ニシテ其ノ輸出稅ヲ納付シタルモノニ付一時ニ通過稅金ヲ納付シ一切ノ通過稅ノ煩ヲ免レムト欲スル場合ハ清國及外國間ノ現行規則ニ從ヒ取扱ハルヘシ通過稅金ハ最惠國臣民ニ依リ支

Articles duly imported into China by Swedish subjects, upon which import duty has been paid, and which it is desired to convey to an inland market and to clear of all Transit duties by payment of a single commutation Transit tax or duty; and articles for export purchased in China elsewhere than at an open port, upon which export duty has been paid, and which it is desired to clear of all Transit duties by payment of a single commutation tax or duty; shall be treated ac-

拂ハルヘキ金額ヲ超過セサルヲ要ス

瑞典國ノ臣民ニ依リ貨物ヲ或條約港ヨリ他ノ條約港ニ運送シ又ハ或條約港ノ稅關倉庫ニ一時格納シ若ハ既ニ輸出セル貨物ヲ再輸出スル場合ハ現行ノ一般規則又ハ清國及外國間ニ後日商議セラルヘキ補足規則ニ從ヒ取扱フモノトス

瑞典國ニ輸入セラレタル清國ノ商品又ハ清國ノ臣民ニ依リ瑞典國ニ輸入セラレタル別國ノ商品ハ最惠國ノ臣民ニ依リ支拂ハルヘキ輸入税金ヨリ多額ナル又ハ異ル税金ヲ支拂ハサルヘシ
各種ノ開港場ニ於ケル清國ノ官憲ハ詐欺又ハ密輸入ニ因ル收入ノ損害ヲ豫防スル爲最適當ト認ムル措置ヲ執ルモノトス

第六條

瑞典國ノ商船ハ既ニ開カレ又ハ後日開カルコトアルヘキ一

切ノ條約港ニ貨物運送及貿易ノ爲來航スルコトヲ得右商船ハ又外國商船ノ航行ヲ許サレタル清國內地水路ヲ航行シ且沿岸ノ寄港地ニ到リ旅客及貨物ヲ上陸搭船スルコトヲ得右ニ關シ前記ノ商船ハ清國ト他ノ別國トニ依リ協定セラルヘキ規則及規定ノ適用ヲ受クヘシ

瑞典國ノ船舶ニシテ清國ニ於ケル開港場以外ノ港及寄港地ニ濫ニ進入シ若ハ沿岸又ハ沿河岸ニ於テ密商ヲ爲シタルモノハ清國政府ニ依リ其ノ積荷ト共ニ沒收セラルヘシ

清國ノ商船ハ外國ノ商船カ自由ニ往來スル瑞典國ノ港ニ到リ其ノ乗客及貨物ノ搭船及上陸ヲ爲スコトヲ得

締約國ノ商船ハ相互ノ領域ニ於テ最惠國ノ待遇ヲ受クルモノトス

ording to the existing Rules between China and the Foreign Powers. The transit tax or duty shall in no case exceed that which is paid by subjects of the most favoured nation.

Goods transported from one Treaty Port to another, or temporarily stored in a bonded warehouse at a Treaty Port, or re-exported, by Swedish subjects, shall be subject to the general Regulations now in force, or the new supplementary Regulations which may hereafter be negotiated, between China, and the Foreign Powers.

Chinese articles imported into Sweden, or articles of other nations imported into Sweden by Chinese subjects, shall pay an import duty no higher or other than that which is paid by the subjects of the most favoured nation.

The Chinese Authorities at the several open ports shall adopt such means as they may judge most proper to prevent the revenue suffering from fraud or smuggling.

ARTICLE VI

Swedish merchant vessels may proceed to all the

Treaty Ports of China already opened or which may hereafter be opened, for the transportation of merchandise and for purposes of trade. They may also proceed to the inland waters in China which foreign merchant vessels are at liberty to navigate, and to the ports of call along the rivers for the purpose of landing and shipping passengers and goods. In all these matters they shall be subject to the Rules and Regulations concluded by China with other foreign powers.

If a Swedish vessel should unlawfully enter ports other than open ports and ports of call in China, or carry on clandestine trade along the coast or rivers, the vessel with her cargo shall be subject to confiscation by the Chinese Government.

Chinese merchant vessels may proceed to and from any of the harbours in Sweden which other foreign merchant vessels are at liberty to frequent, for purposes of trade and for the shipping and landing of passengers and goods.

The merchant vessels of the High Contracting Parties shall enjoy most favoured nation treatment in each other's dominions.

締約國ノ商船ハ相互ノ港ニ於テ乗客及貨物ノ運送ノ爲船ヲ雇ヒ且港ノ出入ノ爲水先案内者ヲ雇フコトヲ得右商船ハ現行ノ規則ニ從ヒ噸稅又ハ他ノ手數料又ハ課金ヲ納付スヘシ尤モ最惠國ノ船舶ノ支拂フ噸稅又ハ手數料若ハ課金ト異ルカ又ハ之ヨリ多額ナルコトヲ得ス締約國ノ何レカノ船舶カ他ノ一方ノ沿岸ニ於テ坐礁シ又ハ難破シタル場合當該地方官憲ハ直ニ旅客及船員ヲ救助シ且最惠國民ノ例ニ從ヒ待遇スル爲適當ノ措置ヲ採擇スヘシ船舶カ迫害ヲ被ルカ又ハ他ノ理由ニ由リ避難所ヲ求ムルノ已ムヲ得サル場合ニ於テハ右ノ船舶ハ最寄ノ港ニ入り噸稅ノ納付ヲ要セスシテ一時的碇泊スルコトヲ得ヘク其ノ積荷ハ賣却ノ爲ニ非スシテ當該船舶ニ必要ナル修繕ヲ行フ爲陸揚セラルル場合ハ稅金ノ支拂ヲ免除セラルヘシ但シ稅關ノ監督ヲ受クルモノトス

Merchant vessels of the High Contracting Parties may hire boats in each other's ports for the conveyance of passengers and goods, and may engage the services of pilots for the purpose of entering or leaving port. They shall pay the tonnage dues or other fees or charges according to the existing Regulations in the two countries, but they shall not be required to pay other or higher tonnage dues or fees or charges than the vessels of the most favoured nation. Should a vessel of either of the High Contracting Parties be stranded or wrecked on the coast of the other, the local authorities shall immediately adopt measures for rescuing the passengers and crew and to give the most favoured nation treatment. In the case of a vessel sustaining injury, or being compelled for other reason to seek a place of refuge, such vessel shall be permitted to enter any near port and to anchor there temporarily, without being subject to the payment of tonnage dues. The cargo, if landed in order to effect the necessary repairs to the vessel, but not for sale, shall not be liable to pay duties, provided that it remains under the supervision of the Custom Authorities.

第七條

ARTICLE VII.

兩締約國ノ船舶ハ平時開港場ニ於テ自由ニ商業ヲ爲スコトヲ得該船舶ハ若シ一方ノ締約國カ或外國ト戰爭ヲ爲シ且締約國ノ港ヨリ交戰外國ノ船舶ヲ排除スヘキ場合ニ於テモ自國國旗ノ中立性ハ中立慣例ニ從ヒ尊重セラレ自由ニ且安全ニ通商ヲ繼續シ且貨物ヲ交戰國ノ港相互間ニ運送スルコトヲ得但シ右中立國國旗ハ軍隊輸送ノ船舶ヲ保護スルコト及敵ノ船舶カ其ノ積荷ト共ニ關係締約國ノ港ニ進入スル爲不法ニ利用セラルコトヲキテ要ス右ノ規定ニ違反スル船舶ハ之ヲ咎ムル側ノ政府ニ依リ沒收セラルヘシ

The vessels of both the High Contracting Parties, which are at liberty to trade freely at open ports in time of peace, shall, in the event of either of the High Contracting Parties being at war with any foreign nation and for that reason excluding the vessels of that nation from her ports, be entitled none the less to continue to pursue their commerce in freedom and security and to transport goods to and from the ports of the belligerent powers, full respect being paid to the neutrality of the flag in strict compliance with the usages of neutrality, provided that the said neutral flag shall not protect vessels engaged in the transportation of troops, and that the said flag shall not be illegally used to enable the enemy's ships with their cargoes to enter the ports of the High Contracting Party concerned. Vessels offending against the above provisions shall be subject to confiscation by the Government offended.

第八條

ARTICLE VIII.

兩締約國ノ一方ノ軍艦ハ豫メ通知ヲ爲シタルトキハ別國ノ軍

The ships of war of either of the High Contracting

艦ノ入港ヲ許サルヘキ他ノ締約國ノ港ニ入港スルコトヲ許サルヘク且最惠國ノ軍艦ト同一ノ待遇ヲ受ケ石炭及糧食ノ購入、水ノ供給竝必要ノ場合ニ於ケル修繕ヲ爲スコトニ付各便宜ヲ地方官憲ヨリ受クルモノトス

軍艦ハ港ノ出入ノ際一切ノ税金ノ支拂ヲ免除セラレヘシ

軍艦ノ指揮官ハ對等ノ條件ヲ以テ港ノ高級官吏ト應接スルモノトス

第九條

瑞典國ノ臣民ニシテ同國領事ニ依リ交付セラレ且地方官憲ノ檢證アル旅券ヲ所持セル者ハ清國內地ノ各處ヲ遊歴スルコトヲ得右ノ旅券ハ經過地方ニ於テ提示ヲ命セラレルトキハ之ヲ提出スルヲ要ス旅券所持人ハ其ノ旅券カ正當ナルトキハ通行ヲ許容セラレ且自己ノ運送又ハ其ノ手荷物又ハ貨物運送ノ爲

Parties, provided previous notice has been given, shall be admitted into the ports of the other, where such vessels of other nations are allowed to enter, and shall receive the same treatment as ships of war of the most favoured nation. They shall receive from the local Authorities every facility for the purchase of coal and provisions, for procuring water, and if occasion requires, for the making of repairs. Ships of war shall be exempt from the payment of all duties both on arrival and departure. The Commanders of ships of war shall hold intercourse with the superior officers of ports on terms of equality.

ARTICLE IX.

Swedish subjects may travel to all parts of the interior of China under passports issued by Swedish Consuls and countersigned by the local authorities. These passports, if demanded, must be produced for examination in the localities passed through. If the passports be not irregular, the bearers will be allowed to proceed and they shall be at liberty to hire persons, animals,

人夫、獸類、荷馬車又ハ船舶ヲ自由ニ雇フコトヲ得瑞典國臣民カ旅券ヲ所持セサルカ又ハ違法行爲ヲ犯シタル場合ニ於テハ最寄ノ領事ニ引渡サレ處罰セラレヘシ尤モ右犯人ハ拘束ヲ受クルノミニシテ何等虐待セラレルコトナシ右ノ旅券ハ交付ノ日ヨリ十二月ノ期間効力ヲ有ス旅券ナクシテ内地ヲ旅行スル瑞典國臣民ハ三百兩以下ノ料料ニ處セラレヘシ尤モ開港場ヨリ百清里以下ノ道程及五日以内ノ期間ハ旅券ナシニ巡行スルコトヲ得本條ノ規定ハ船員ニ之ヲ適用セス

清國ノ臣民ニシテ其ノ行爲穩健ニシテ國ノ法令及規則ニ違反セサルモノハ瑞典國ノ領域ヲ自由ニ旅行スルコトヲ得

第十條

正當ナル權限アル瑞典國官憲ハ瑞典國臣民ニ對シテ瑞典國臣

carts or vessels for their own conveyance or for the carriage of their personal effects or merchandise. If the Swedish subjects be without passports or if they commit any offence against the law, they shall be handed over to the nearest Consul for punishment; but they shall only be subject to necessary restraint and in no case to ill usage. Such passports shall remain in force for a period of twelve months from the date of issue. Swedish subjects traveling in the interior without passports shall be liable to a fine not exceeding three hundred taels. They may, however, go without passports on excursions from any of the ports open to trade, to a distance not exceeding one hundred Chinese *li* and for a period not exceeding five days. The provisions of this Article do not apply to crews of ships. Chinese subjects shall be at liberty to travel throughout the territory of Sweden, provided that they conduct themselves peaceably and do not violate the laws and regulations of the country.

ARTICLE X.

The duly authorized Swedish Authorities shall hear

民又ハ外國臣民又ハ人民カ提起シタル訴訟ヲ清國官憲ノ干渉ヲ受クルコトナク聽取シ且裁決スヘシ

尤モ清國ハ現ニ法律制度ヲ改正シツツアルヲ以テ他ノ一切ノ條約國カ其ノ治外法權ヲ放棄スルコトヲ承諾スルトキハ瑞典國モ直ニ右條約國ノ如ク實行スルコトヲ要ス

締約國ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ臣民ニ對シ提起シタル民事上ノ訴訟ハ被告ニ對シ裁判管轄權ヲ有スル官憲ニ依リ公平ニ裁判セラルヘシ但シ最惠國臣民ノ提起スル同様ノ事件ニ於ケル訴訟手續ニ從フモノトス

締約國ノ一方ノ臣民ニシテ犯罪行爲又ハ違法行爲ヲ犯シタル爲告發セラレタルモノハ被告人ノ裁判管轄權ヲ有スル官憲ニ依リ最惠國ニ於ケル同様事件ノ訴訟手續ニ從ヒ裁判セラレ且其ノ有罪ト決定シタル者ハ自國ノ法令ニ從ヒ處罰セラルヘシ

第十一條

清國ニ於ケル瑞典國ノ臣民ニシテ違法行爲ヲ犯シ又ハ債務ノ辨濟ヲ果サス且召喚又ハ逮捕ヲ免ルル爲詐リ失踪シタル者カ清國ノ内地ニ逃亡シ又ハ清國臣民ノ所有家屋内若ハ清國ノ船舶内ニ潛伏シタル場合ニ於テハ清國官憲ハ瑞典國領事ノ請求ニ依リ瑞典國ノ官憲ニ右犯人ヲ引渡スヘシ

又清國ニ於ケル同國ノ臣民ニシテ違法行爲ヲ犯シ又ハ債務ノ辨濟ヲ果サス且詐リ失踪シタル者カ清國ニ於ケル瑞典國臣民ノ所有家屋内若ハ清國ノ領水ニ於ケル瑞典國ノ船舶内ニ潛伏シタル場合ニ於テハ右犯人ハ清國官憲ノ瑞典國官憲ニ對スル請求ニ依リ引渡サルヘシ

締約國ハ如何ナル場合ニ於テモ右犯人ヲ保護シ又ハ其ノ逮捕ヲ拒ムコトヲ得ス

第十二條

and decide all cases brought against Swedish subjects by Swedish subjects, or by the subjects or citizens of any other foreign Power, without the intervention of the Chinese Authorities.

However, as China is now engaged in reforming her judicial system it is hereby agreed that as soon as all other Treaty Powers have agreed to relinquish their extra-territorial rights, Sweden will also be prepared to do so.

Charges or complaints of a civil nature brought by the subjects of either of the High Contracting Parties against the subjects of the other shall be heard and decided impartially by the Authorities who have jurisdiction over the defendants, in accordance with the procedure observed in similar charges or complaints brought by subjects of the most favoured nation.

Subjects of either of the High Contracting Parties charged with the commission of any crimes or offences shall be tried by the Authorities who have jurisdiction over the accused with the procedure observed in similar cases of the most favoured nation, and, if found guilty, shall be punished in accordance with the laws of their own country.

ARTICLE XI.

If Swedish subjects in China, who have committed offences or have failed to discharge debts and fraudulently abscond in order to evade a summons or a warrant of arrest, should flee to the interior of China or take refuge in house occupied by Chinese subjects or on board Chinese ships, the Chinese Authorities shall, at the request of the Swedish Consul, deliver them to the Swedish Authorities.

In like manner, if Chinese subjects in China, who have committed offences or have failed to discharge debts and fraudulently abscond, should take refuge in houses occupied by Swedish subjects in China or on board Swedish ships in Chinese waters, they shall be delivered up at the request of the Chinese Authorities made to the Swedish Authorities.

Such offenders shall in no case be shielded or withheld from arrest by either of the High Contracting Parties.

ARTICLE XII.

新教會堂及羅馬加特力教會堂ニ於テ宣傳セラルル基督教ノ主義ハ他人ノ己ニ善ヲ施スコトヲ欲スルモノハ之ヲ他人ニ施スヘキコトヲ教フルモノトシテ之ヲ承認ス教理ヲ安全ニ宣傳シ且教フル者ハ其ノ信仰ノ爲迫害ヲ受ケ又ハ虐待セラルルコトナカルヘシ右ノ教義ニ從ヒ基督教ノ主義ヲ穩健ニ教ヘ且實行スル者ハ瑞典國ノ臣民ナルト信仰者タル清國人タルト問ハス如何ナル場合ニ於テモ障害セラレ又ハ迫害ヲ受クルコトナカルヘシ清國臣民タルモノハ其ノ信仰者タルト未信仰者タルトヲ問ハス均シク清國ノ法令ヲ遵守シ且平穩友好ナル共同ノ生存ヲ爲シ權限アル者ニ對シテハ相當ノ尊敬ヲ爲スモノトス清國ノ臣民カ其ノ教徒ト爲リタル以前又ハ以後ニ犯シタルコトアルヘキ違法行爲ヲ右臣民カ信者タルノ理由ニ依リ保護シ又右臣民ハ其ノ宗教ト反對ノ宗教ノ慣例及勤行維持ノ爲徵收セラルル料金及取立金ヲ除クノ外一般ニ清國臣民ヨリ徵收セラルヘキ法定税金ヲ免除セラルルコトヲ得ス宣教師ハ清國臣民ニ對シ本國ノ官憲カ其ノ裁判權ヲ行使スルコトヲ妨ケサルヘシ又本國官憲ハ信仰者及未信仰者間ニ何等ノ差別

The principles of the Christian religion, as professed by the Protestant and Roman Catholic churches, are recognized as teaching men to do good and to do to others as they would have others to do to them. Those who quietly profess and teach these doctrines shall not be harassed or persecuted on account of their faith. Any person, whether Swedish subject of Chinese convert, who, according to these tenets, peaceably teaches and practises the principles of Christianity shall in no case be interfered with or molested therefore. No restrictions shall be placed on Chinese joining Christian Churches. Converts and non-converts, being Chinese subjects, shall alike conform to the laws of China, and living together in peace and amity, shall pay due respect to those in authority. The fact of being a convert shall not protect a Chinese subject from the consequences of any offence he may have committed before or may commit after his admission into the church, or exempt him from paying legal taxes levied on Chinese subjects generally, except taxes and contributions levied for the support of religious customs and practices contrary to their faith. Missionaries shall

ヲ設クルコトヲ得ス尤モ右兩者カ平和ニ共同的生存ヲ爲ス様法令ヲ適用スルモノトス

瑞典國ノ傳導教會ハ傳導ノ目的ヲ以テ清帝國ノ一切ノ部分ニ於テ建物又ハ土地ヲ教會ノ財産トシテ永久ニ賃借シ且其ノ地券ニ地方官憲ノ檢證ヲ受ケタル後其ノ事業ニ適應スル建築物ヲ建設スルコトヲ得ヘシ

not interfere with the exercise by the native authorities of their jurisdiction over Chinese subjects; nor shall the native authorities make any distinction between converts and non-converts, but shall administer the laws without partiality so that both classes may live together in peace.

Swedish missionary societies shall be permitted to rent and to lease in perpetuity, as the property of such societies, buildings or lands in all parts of the Empire for missionary purposes, and, after the title deeds have been found in order and duly stamped by the local authorities, to erect such suitable buildings as may be required for carrying on their good work.

ARTICLE XIII.

第十三條
瑞典國及清國間ニ現存スル條約ノ規定ハ本條約ノ規定ニ依リ變更セラレサル限りハ其ノ效力ヲ存續スルコトヲ茲ニ宣言ス又兩締約國ノ政府、官吏及臣民ハ締約國ノ一方カ他ノ條約國ノ政府、官吏及臣民ニ對シ許與シ又ハ後日許與スルコトアルヘキ通商、航海、乗船、工業ニ關スル一切ノ特權、免除及利益ニ自由且完全ニ均霑スルコトヲ得ヘシ

It is hereby declared that the provisions of the Treaty now existing between Sweden and China, in so far as they are not modified by stipulations of the present Treaty, shall continue in full force, and it is further expressly stipulated that the Governments, Officers and Subjects of both of the High Contracting Parties shall be allowed free and full participation in all privileges, immunities, and advantages which have been or may

締約國ハ自國ノ爲隣接國ト貿易境界ニ關シ協定ヲ締結スルノ權利ヲ保有ス又締約國ノ一方カ後日別國ニ對シ特別ノ條件ニ從フヘキ利益ヲ許與スル場合ニ於テハ他ノ一方ハ右ノ條件又ハ之ニ相當スル條件ヲ履行スル限リハ右ノ利益ヲ享有スヘシ

第十四條

清國及條約國間ニ存在シ且兩國ヲ拘束スル協定、規則及法規ハ兩締約國ニ適用セラルヘク且本條約ノ規定ニ抵觸セサル限リハ兩締約國ヲ拘束スルモノトス

第十五條

締約國ハ批准交換ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後本條約ノ條項ニ

hereafter be granted by either of the High Contracting Parties to the Governments, Officers and Subjects of any other Treaty Powers, in regard to commerce, navigation, shipping, industries or property.

The High Contracting Parties reserve to themselves the right to conclude agreements regarding frontier trade with neighbouring countries, and it is understood that, in case either of the High Contracting Parties should hereafter grant to any other nation advantages subject to special conditions, the other High Contracting Party shall enjoy said advantages only provided it complies with the conditions imposed therein or their equivalent, to be mutually agreed upon.

ARTICLE XIV.

The Agreements, Rules and Regulations subsisting between and binding both China and the Treaty Powers, so far as they are applicable and not inconsistent with the provisions of this Treaty, shall be binding on both of the High Contracting Parties.

ARTICLE XV.

It is agreed that either of the High Contracting

付變更ヲ請求スルコトヲ得尤モ最初ノ十年滿了後六月以内ニ於テ何レノ締約國ヨリモ變更ヲ請求セサルトキハ本條約ハ現在ノ形式ニ於テ先ノ十年滿了後十年間效力ヲ存續スヘク爾後十年ノ終毎ニ右ノ如ク繼續セラルヘシ

第十六條

本條約ハ瑞典國皇帝陛下及清國皇帝陛下ニ依ル批准交換後左ノ方法ニ依リ保存セラレ且神聖ニ管理セラルヘシ即チ

清國皇帝ノ批准シタル本條約ノ正本ハ瑞典國皇帝陛下ノ首都「ストックホルム」ニ於ケル外務省ニ寄託セラレ瑞典國皇帝ノ批准シタル本條約ノ正本ハ清國皇帝陛下ノ首都北京ニ於ケル外交部ニ寄託セラルヘシ

Parties may demand a revision of the Articles of this Treaty at the end of ten years from the date of the exchange of the ratifications; but if no such demand for the revision is expressed on either side within six months after the end of the first ten years, then the Treaty in its present form shall remain in force for ten years more, reckoned from the end of the preceding ten years, and so it shall be at the end of each successive period of ten years.

ARTICLE XVI.

This Treaty, shall on the exchange of ratifications by His Majesty the King of Sweden and by His Majesty the Emperor of China, be kept and sacredly guarded in the following manner, viz:

The original Treaty as ratified by the Emperor of China shall be deposited at Stockholm, the capital of His Majesty the King of Sweden, in charge of the Ministry of Foreign Affairs; and as ratified by the King of Sweden shall be deposited at Peking, the capital of His Majesty the Emperor of China, in charge of the Wai-Wu-Pu.

締約國ハ本條約ノ規定カ兩國ノ官吏及人民ニ依リ了解セラレ
之ヲ承知シ遵守セラルル爲本條約ハ批准交換後直ニ公布セラ
ルルコトヲ承諾ス

第十七條

本條約ハ瑞典語、支那語及英吉利語ヲ以テ作成ス尤モ後日ノ
爭議ヲ避クル爲締約國ノ全權委員ハ本條約ノ瑞典語及支那語
ノ兩本文ノ解釋ニ付相違アル場合ニ於テハ該爭議ハ英吉利語
ノ本文ヲ参照シテ決定セラルヘキコトニ同意ス

本條約ノ批准交換ハ署名ノ日ヨリ一年以内ニ瑞典國皇帝陛下
及清國皇陛下ニ依リ北京ニ於テ行ハルヘシ

右證據トシテ瑞典語、支那語及英吉利語ヲ以テ本條約各二通
ヲ作成シ各全權委員之ニ署名調印セリ

千九百八年七月二日即チ光緒三十四年六月四日北京ニ於テ之

The High Contracting Parties agree that immediately after the exchange of ratifications, the provisions of this treaty shall be published in order that the officials and people of the two countries may know and observe them.

ARTICLE XVII.

The present Treaty is signed in the Swedish, Chinese and English languages. In order, however, to prevent future discussions, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed that in case of any divergence in the interpretation between the Swedish and Chinese text of the Treaty, the difference shall be settled by reference to the English text.

The ratifications of this Treaty, under the hand of His Majesty the King of Sweden and of His Majesty the Emperor of China respectively, shall be exchanged at Peking within a year from the date of signature.

In token whereof the respective Plenipotentiaries have signed and sealed this Treaty—two copies in Swedish, two in Chinese and two in English.

Done at Peking, this second day of July in the Year

ヲ作ル

ゲー、ウー、ワレンベリイ (印)
聯 芳 (印)

追加條項

各其ノ政府ニ依リ正當ニ委任セラレタル清國駐劄特命全權公
使「ゲスタフ、オスカル、ワレンベリイ」及外務部左侍郎聯
芳ニ依リ本日署名調印セラレタル左ノ追加條項ハ千九百八年
七月二日即チ光緒三十四年六月四日北京ニ於テ署名セラレ且
締結セラレタル瑞典國及清國間ノ條約ノ一部ヲ爲シ且該條約
ニ追加セララルヘシ

of Our Lord One Thousand Nine Hundred and Eight corresponding with the Chinese date the Fourth Day of the Sixth Moon of the Thirty-Fourth Year of Kwang Hsi.

(signed) G. O. Wallenberg.
(Signed) Lien Fang.

Additional Article.

The following additional article which has to-day been concluded and signed by the undersigned Gustaf Oscar Wallenberg, His Swedish Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of Peking, and by His Excellency Lien Fang v. President of the Wai-Wu-Pu, both being duly authorised thereto by their respective Governments, shall form part and be appended to the Treaty between Sweden and China which was signed and concluded at Peking on the 2nd of July 1908, corresponding with the Chinese date the Fourth Day of the Sixth Moon of the Thirty-Fourth Year of Kwang Hsi.

Additional article.

追加條項 締約國ハ本條約第四條ノ規定ハ清國ニ於ケル瑞

瑞典國ノ臣民又ハ瑞典國ニ於ケル清國ノ臣民ニ對シ最惠國ノ臣民又ハ人民ニ既ニ許與シタル又ハ後日許與スルコトアルヘキ特權又ハ免除ト異リタル何等ノ特權又ハ免除ヲ關係ノ如何ヲ問ハス許與セサルコトヲ特ニ承諾ス

千九百九年五月二十四日即チ宣統元年四月六日北京ニ於テ作ル

ゲー、ウー、ワレンムリイ (印)
聯 芳 (印)

It is expressly agreed by the High Contracting Parties, that the provisions of Article IV of the present Treaty shall in no respect whatever confer upon the Swedish subjects in China or upon Chinese subjects in Sweden any privileges or immunities, other than those already granted or which may hereafter be granted to the subjects or citizens of the most favoured nation.
Done at Peking, May twenty-fourth in the Year of Our Lord One Thousand Nine Hundred and Nine corresponding with the Chinese date sixth day of the fourth moon of the first year of Hsuan Tung.
(Signed) G. O. Wallenberg.
(Signed) Lien Fang.

(乙) 支那ニ關スル瑞典國及第三國間ノ條約、協定及公文等

支那國ニ於ケル工業所有權ノ相互保護ニ關スル露西亞國及瑞典國間ノ條約

Convention for the Reciprocal Protection of Industrial Property in China between

trial Property in China between Russia and Sweden.
千九百十三年一月十一日聖彼得斯堡ニ於テ署名
英米佛露支關係條約二三二九頁參照

支那ニ於ケル工業所有權ノ相互保護ニ關スル亞米利加合衆國及瑞典國間ノ交換公文

Exchange of Notes in regard to the Reciprocal Protection of Industrial Property in China between Sweden and the United States.

支那ニ於ケル工業所有權相互保護ニ關スル日瑞(典)條約

Convention entre le Japon et la Suède pour la Protection réciproque en Chine de la Propriété industrielle.

千九百十三年二月二十六日—三月七日
英米佛露支關係條約一〇九五頁參照

千九百十六年八月二十四日東京ニ於テ署名(佛文)
千九百十七年八月二十三日東京ニ於テ批准交換
日支關係條約七二四頁參照

(丙) 支那ニ關スル列國(瑞典國ヲ含ム)間ノ條約、協定及公文
並列國ノ承認ニ依ル諸規則等

遼河河口改修工程局ニ關スル改正協定並規則

Agreement and Regulations for the Liao River and Bar Conservancy Board.

千九百十四年七月九日北京外交團承認
日支關係條約九二三頁參照

支那國ニ於ケル治外法權ニ關スル決議

Resolution regarding Extraterritoriality in China.

千九百二十一年十二月十日華盛頓ニ於ケル軍備制限會議ニ於
テ採用

千九百二十三年六月八日加入

日支關係條約九六八頁參照

清國輸入稅率改訂ニ關スル協定

Agreement regarding the Import Tariff of China.

千九百二十年八月二十九日上海ニ於テ調印(英、支文)

日支關係條約一〇〇四頁參照

支那ニ關スル九國條約

Traité entre Neuf Puissances concernant la Chine.

千九百二十二年二月六日華盛頓ニ於テ署名(英、佛文)

千九百二十五年十二月五日加入

日支關係條約九八七頁參照

支那ノ關稅ニ關スル條約

Traité entre Neuf Puissances concernant le Tarif
des Douanes Chinoises.

千九百二十二年二月六日華盛頓ニ於テ署名

千九百二十五年九月十一日加入

日支關係條約一〇八九頁參照

瑞典 諾威 國 (SWEDEN-NORWAY)

支瑞典諾威間並支那ニ關スル瑞典諾威國及他國間ノ條約

(瑞典國、諾威國參照)

第一部 支瑞典諾威關係條約、協定及公文等

(甲) 支瑞典諾威間條約、協定及公文等

瑞典諾威國ト清國トノ間ノ平和、修好
及通商條約 (英文ヨリ譯ス)

千八百四十七年三月二十日廣州ニ於テ署名
同年十月二十八日瑞典國ニ依リ受諾、確認

瑞典諾威王國及清帝國ハ三國間ニ鞏固、恆久且誠實ナル友睦
ヲ設定セムコトヲ希望シ平和、修好及通商上ノ條約又ハ一般
協約ヲ締結シ以テ將來右諸國ノ親交上相互ニ遵守スヘキ規則
ヲ明確ニ定ムルコトニ決シ

Treaty of Peace, Amity, and Com-
merce, between Sweden and
Norway, and China.

Signed at Canton, March 20, 1847.

Accepted and confirmed by Sweden, Oct. 28, 1847.

The Kingdoms of Sweden and Norway and the Ta-
Tsing Empire, desiring to establish firm, lasting, and
sincere friendship between the 3 nations, have resolved
to fix, in a manner clear and positive, by means of a
Treaty or General Convention of Peace, Amity, and
Commerce, the rules which shall in future be mutu-
ally observed in the intercourse of their respective
countries :

此ノ熱望スル目的ノ爲瑞典諾威國皇帝陛下ハ委員「チャールズ、フレデリック、リリエワルク」ニ清國皇帝陛下ハ欽差大臣太子少保協辦大學士兵部尙書兩廣總督部堂總理吾通商善後事宜辦理外國事務宗室 耆英ニ全權委任狀ヲ與ヘタリ

且右各委員ハ其ノ全權委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ如ク協定セリ

第一條

一方瑞典諾威王國及他方清帝國間並其ノ人民間ニ於テ身柄又ハ場所ノ如何ヲ問ハス完全恆久ナル世界の平和及誠實且親密ナル友誼ヲ存ス

第二條

瑞典諾威國ノ皇帝陛下ノ臣民ニシテ商業ノ爲清國ニ往復スル者ハ輸入税及輸出税ヲ支拂フヘシ其ノ關稅定率表ハ本條約ニ

依リ定メラレ且本條約ノ一部ヲ爲ス右ノ臣民ハ如何ナル場合ニ於テモ別國國民ニ課シ又ハ課スルコトアルヘキ税金ト異ルカ又ハ之ヨリ多額ノ税金ヲ課セラルルコトナカルヘシ各種ノ料金及課金ハ之ヲ廢止ス又收入官吏ニシテ不法ノ徵收ヲ爲シタル者ハ清國ノ法令ニ依リ處罰セラルヘシ清國政府カ或理由ニ依リ前記ノ關稅定率ヲ變更セムト欲スルトキハ該變更ハ領事又ハ瑞典諾威國皇帝陛下ノ正當ニ委任シタル他ノ官吏ト協議シ其ノ同意ヲ得タル後ニ於テノミ實行セラルヘシ清國カ追加利益又ハ特權ヲ其ノ種類ノ如何ヲ問ハス別國ニ許與スル場合ニ於テハ瑞典諾威國及其ノ人民ハ右ノ追加利益及特權ヲ完全均等且公平ニ享有スルノ權利ヲ有ス

第三條

瑞典諾威國皇帝陛下ノ臣民ハ廣州、福州、廈門、寧波及上海ノ五港ニ往來シ其ノ家族ト共ニ居住シ且貿易シ且其ノ船舶及貨物ト共ニ右各五港ト別國ノ港間及右五港相互ノ間ヲ安全ニ

For which most desirable object His Majesty the King of Sweden and Norway has conferred full powers on his Commissioner Charles Frederick Liljewalch, and the August Sovereign of the Ta Tsing Empire on his Minister and Commissioner Tsi Yeng, of the Imperial House, Superintendent General of the Trade and Foreign Intercourse of the Five Ports, Governor-General of the two Kwang Provinces, a Director of the Board of War, Vice High Chancellor, and a Vice Guardian of the Heir Apparent;

And the said Commissioners, after having exchanged their said full powers, and duly considered the premises, have agreed to the following Articles:

Art. I. There shall be a perfect, permanent, universal peace, and a sincere and cordial amity between the Kingdoms of Sweden and Norway on the one part, and the Ta Tsing Empire on the other part, and between their people respectively, without exception of persons or places.

II. Subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway, resorting to China for the purposes of commerce, will pay the duties of import and export

prescribed in the tariff, which is fixed by and made a part of this Treaty. They shall, in no case, be subject to other or higher duties than are and shall be required of the people of any other nation whatever. Fees and charges of every sort are wholly abolished, and the officers of the revenue who may be guilty of exaction shall be punished according to the laws of China. If the Chinese Government desire to modify, in any respect, the said tariff, such modifications shall be made only in consultation with Consuls or other functionaries thereto duly authorized by His Majesty the King of Sweden and Norway, and with consent thereof. And if additional advantages or privileges, of whatever description, be conceded hereafter by China to any other nation, Sweden and Norway and citizens thereof shall be entitled thereupon to a complete, equal, and impartial participation in the same.

III. The subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway are permitted to frequent the five ports of Kwangchow, Amoy, Fuchow, Ningpo and Shanghai, and to reside with their families and trade there and to proceed at pleasure with their vessels and

往來スルコトヲ得ヘシ尤モ右ノ船舶ハ濫ニ清國ノ他ノ港ニ入港シ又ハ清國沿岸ニ於テ密商及詐欺ノ貿易ヲ爲スコトヲ得ス瑞典諾威國皇帝陛下ノ臣民ノ船舶ニシテ本規定ニ違犯シタルモノハ其ノ積荷ト共ニ清國政府ニ依リ沒收セララルヘシ

第四條

瑞典諾威國ニ關スル事件ノ監督及解決ニ關スル事務ヲ前記ノ五港ニ於テ處理スル爲瑞典諾威國皇帝陛下ハ右五港ニ領事又ハ他ノ官吏ヲ任命ス該官吏ハ清國政府ノ吏員ニ依リ其ノ地位ヲ正當ニ認メラルヘク且必要ノ場合ニ於テハ均等且相互的條件ノ下ニ自身又ハ書面ヲ以テ交際シ且通信スルモノトス右ノ官吏カ地方官憲ニ依リ侮辱的待遇ヲ受ケ又ハ虐待セララル場合ニ於テハ一方ニ於テ右ノ官吏ハ清國上級官吏ニ右事實ノ陳述ヲ爲シ該上級官吏ハ右事實ヲ充分ニ取調ヘ且之カ嚴格ナル裁判ヲ爲スト同時ニ他方ニ於テ領事ハ清國ノ官吏及人民ニ對

シ無益ノ不興行爲及衝突ヲ避クルコトニ注意スヘシ

第五條

瑞典諾威國皇帝陛下ノ臣民ハ前記各港ニ於テ適法ニ商業ヲ爲シ本條約ニ依リ禁制セラレサル一切ノ商品ヲ自國ノ港又ハ別國ノ港ヨリ清國ニ輸入シ之ヲ販賣シ且清國ノ内地ニ於テ右商品ヲ購入シ之ヲ自國ノ港又ハ他ノ港ニ輸出スルコトヲ得ヘシ右ノ場合ニ於テハ前記設定ノ稅率ニ從ヒ稅金ヲ納付スルノ外他ニ何等料金ノ納付ヲ要セス

第六條

瑞典國又ハ諾威國ノ商船カ商業ノ爲前記五港中ノ或港ニ入港セムトスルトキハ其ノ船簿ヲ領事又ハ代理人ニ差出スヘシ領事又ハ代理人ハ右船簿ニ付稅關吏員ニ報告スヘシ右船舶ハ船積量百五十噸以上ハ每噸鈔銀五錢百五十噸及以下ハ每噸鈔銀一錢ノ割合ニテ帳簿記載ノ噸數ニ應シ噸稅ヲ納付スヘシ右ノ

merchandise to and from any foreign port and either of the said five ports, and from either of the said five ports to any other of them. But said vessels shall not unlawfully enter the other ports of China, nor carry on a clandestine and fraudulent trade along the coasts thereof. And any vessel belonging to a subject of His Majesty the King of Sweden and Norway, which violates this provision, shall, with her cargo, be subject to confiscation to the Chinese Government.

IV. For the superintendence and regulation of the concerns of Swedes and Norwegians, doing business at the said five ports, His Majesty the King of Sweden and Norway may appoint Consuls, or other officers, at the same, who shall be duly recognized as such by the officers of the Chinese Government, and shall hold official intercourse and correspondence with the latter, either personal or in writing, as occasions may require on terms of equality, and reciprocal respect. If disrespectfully treated or aggrieved in any way by the local authorities, said officers on the one hand shall have the right to make representation of the same to the superior officers of the Chinese Government, who will

see that full enquiry and strict justice be had in the premises: and on the other hand the said Consuls will carefully avoid all acts of unnecessary offence to, and collision with, the officers and people of China.

V. At each of the said five ports the subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway, lawfully engaged in commerce, shall be permitted to import, from their own or any other ports, into China and sell there, and purchase therein, and export to their own and any other ports, all manner of merchandise of which the importation or exportation is not prohibited by the Treaty, paying the duties which are prescribed by the tariff hereinbefore established, and no other charges whatsoever.

VI. Whenever any merchant vessel, belonging to Sweden or Norway shall enter either of the said 5 ports for trade, her papers shall be lodged with the Consul, or person charged with affairs, who will report the same to the Commissioner of Customs; and tonnage duty shall be paid on same vessel at the rate of 5 mace per ton if she be over 150 tons burden; and 1 mace per ton if she be of the burden of 150 tons, or under,

支拂ヲ以テ全廢セラルヘキ舊容積課金及他ノ料金ニ代フ又五港中ノ或港ニ碇泊スル船舶カ噸稅ヲ納付シ其ノ積荷ヲ完全ニ處分スル爲五港中ノ他ノ港ニ赴カムトスル場合ニ於テハ領事又ハ代理者ハ其ノ旨稅關吏員ニ通報スヘシ稅關吏員ハ右船舶ノ出港ノトキ噸稅納付濟ノ旨ヲ出港免狀ニ記入シ其ノ旨他ノ稅關ニ通報スヘシ此ノ場合ニ於テハ右船舶ハ他ノ港ニ入港ノトキ其ノ積荷ノ稅金ノミヲ支拂ヒ更ニ噸稅ノ納付ヲ要セス

第七條

瑞典諾威國皇帝陛下ノ臣民ノ小船ニシテ五港中ノ或港ニ向ヒ又ハ五港中ノ或港ヨリ來ル旅客、荷物、信書及日用品又ハ他ノ無稅貨物ノ運搬ニ使用セラルルモノハ何等噸稅ヲ請求セラレサルヘシ尤モ稅金ヲ課セラルヘキ貨物ヲ運搬スル一切ノ荷物用小船ニシテ瑞典諾威國皇帝陛下ノ臣民ニ屬スルモノハ每噸

according to the amount of her tonnage as specified in the register; said payment to be in full of the former charges of measurement and other fees, which are wholly abolished. And if any vessel, which having anchored at one of the said ports, and there paid tonnage duty, shall have occasion to go to any other of the said ports to complete the disposal of her cargo, the Consul or person charged with affairs, will report the same to the Commissioner of Customs, who, on the departure of the said vessel will note in the port clearance that the tonnage duties have been paid, and report the same to the other Custom Houses; in which case, on entering another port, the said vessel will only pay duty there on her cargo, but shall not be subject to the payment of tonnage duty a second time.

VII. No tonnage duty shall be required on boats belonging to subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway, employed in the conveyance of passengers, baggage, letters, and articles of provision or others not subject to duty, to or from any of the 5 ports. All cargo-boats, however, conveying merchandise subject to duty, shall pay the regular tonnage duty of 1

鈔銀一錢ノ正規噸稅ヲ納付スヘシ但シ瑞典諾威國ノ臣民カ清國臣民ヨリ賃借シタルモノハ此ノ限ニ在ラス

第八條

瑞典諾威國皇帝陛下ノ臣民ハ其ノ船舶ノ爲航路ヲ報知セシメ右船舶ヲ港迄誘導セシムル爲水先案内者ヲ雇フコトヲ得右船舶ハ法定稅金ヲ納付シタル後ハ出港ノトキ水先案内者ヲ雇フコトヲ得前記ノ臣民ハ相當ノ報酬ヲ以テ僕婢、買辦、通事及書記竝客船又ハ貨物用小船ヲ隨意ニ雇備シ且勞働者、海員及必要ナル被用人ヲ使用スルコトヲ得前記ノ報酬ハ清國政府ノ地方官吏ノ干渉ヲ受クルコトナク當事者間ノ合意ニ依リ又ハ瑞典諾威國政府ノ領事官ニ申請ノ上決定セラルヘシ

第九條

瑞典國又ハ諾威國ノ商船カ入港シタルトキハ稅關監督官ハ必要ト認ムルトキ該船舶ヲ監視セシムル爲吏員ヲ任命スヘシ該吏員ハ其ノ便宜ニ從ヒ右ノ船舶内又ハ自己船舶内ニ留マルコ

mance per ton, provided they belong to subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway, but not if hired by them from subjects of China.

VIII. Subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway, for their vessels bound in, shall be allowed to engage pilots, who will report said vessels at the passes and take them into port, and when the lawful duties have all been paid, they may engage pilots to leave port. It shall also be lawful for them to hire at pleasure servants, compradors, linguists, and writers, and passage or cargo boats, and to employ labourers, seamen, and persons for whatever necessary service for a reasonable compensation, to be agreed on by the parties, or settled by application to the Consular Officer of their Government, without interference on the part of the local officers of the Chinese Government.

IX. Whenever merchant vessels, belonging to Sweden or Norway, shall have entered port, the superintendent of Customs will, if he see fit, appoint Custom-House officers, to guard said vessels, who may live on board the ship, or their own boats, at their convenience; but

トヲ得尤モ右吏員ハ生活用ノ糧食ヲ稅關監督官ニ依リ供給セラレヘク且船舶又ハ船主ヨリ何等ノ報酬ヲ受クルコトヲ得ス右ノ規定ヲ犯シタルトキハ收斂ノ額ニ應シテ之ヲ罰スヘシ

第十條

瑞典國又ハ諾威國ノ商船カ五港ノ一ニ碇泊セムトスルトキハ其ノ船荷監督、船長又ハ荷受人ハ四十八時間内ニ瑞典諾威國ノ領事又ハ主任者ニ船簿ヲ寄託スヘシ該領事又ハ代理者ハ右船舶ノ名及噸數、船員ノ名及積荷ノ名稱ヲ稅關監督官ニ通知スヘシ稅關監督官ハ右ノ通知ニ接シタル後船舶ノ荷卸ヲ許可スヘシ船長、船荷監督又ハ荷受人ニシテ右許可ナクシテ荷揚ヲ爲ストキハ五百弗ノ科料ニ處セラレ且許可ナク荷揚セラレタル商品ハ清國政府ニ依リ沒收セラレヘシ尤モ碇泊中ノ船舶ノ船長ニシテ積荷ノ一部ノミヲ荷揚セムト欲スル者ハ荷揚スル部分ノミニ付税金ヲ納付シテ荷揚シ其ノ殘部ノ積荷ト共ニ他ノ港ニ向フコトヲ得船長ハ其ノ希望ニ依リ港ニ到達後四

provision for the subsistence of said officers shall be made by the Superintendent of Customs, and they shall not be entitled to any allowance from the vessel or owner thereof; and they shall be subject to suitable punishment for any exaction practised by them in violation of this regulation.

X. Whenever a merchant vessel belonging to Sweden or Norway shall cast anchor in either of said ports, the supercargo, master, or consignee, will, within 48 hours, deposit the ship's papers in the hands of the Consul, or person charged with affairs of Sweden and Norway, who will cause to be communicated to the Superintendent of Customs a true report of the name and tonnage of such vessel, the names of her men and of the cargo on board, which being done the Superintendent will give a permit for the discharge of her cargo. And the master, supercargo, or consignee, if he proceed to discharge the cargo without such permit, shall incur a fine of 500 dollars; and the goods so discharged without permit shall be subject to forfeiture to the Chinese Government. But if the master of any vessel in port desire to discharge a part only of the

十八時間内ニ船艙ヲ開クコトナク直ニ出航スルコトヲ得此ノ場合ニ於テハ他ノ港ニ到達ノ後法令ニ從ヒ船舶及積荷ニ付税金ヲ納付シテ荷揚スルニ至ル迄ハ噸稅又ハ他ノ稅金若ハ課金ヲ納付スルヲ要セス四十八時間經過後ハ噸稅ヲ支拂フモノトス

第十一條

領事ヲ經テ稅關監督官ニ出願スルトキハ稅關監督官ハ關稅ノ徵收ノ爲相當ノ官吏ヲ任命スヘシ該官吏ハ瑞典國又ハ諾威國ノ商船カ輸入ノ爲荷揚シ又ハ輸出ノ爲積込ムヘキ一切ノ商品ヲ船長、船荷監督又ハ荷受人ノ面前ニ於テ正當衡平ニ檢査スヘシ從價稅ヲ課セラルヘキ商品ノ價格又ハ風袋量ニ關シ生シタル爭議カ當事者ニ依リ満足ニ解決セラレサル場合ニ於テハ右問題ハ二十四時間以内ニ且該時間ヲ經過スルコトナク領事ニ付託セラルヘシ領事ハ稅關監督官トノ合議ニ依リ該問題ヲ

cargo, if shall be lawful for him to do so, paying duties on such part only, and to proceed with the remainder to any other ports. Or, if the master so desire, he may within 48 hours after the arrival of the vessel, but not later, decide to depart without breaking bulk, in which case he will not be subject to pay tonnage or other duties or charges, until, on his arrival at another port, he shall proceed to discharge cargo, when he will pay the duties on vessel and cargo according to law. And the tonnage duties shall be held to be due after the expiration of said 48 hours.

XI. The Superintendent of Customs, in order to the collection of the proper duties, will, on application made to him through the Consul, appoint suitable officers, who shall proceed in the presence of the captain, supercargo, or consignee, to make a just and fair examination of all goods in the act of being discharged for importation, or laden for exportation on board any merchant vessel of Sweden or Norway, and if dispute occur in regard to the value of goods, subject to an *ad valorem* duty, or in regard to the amount of tare, and the same cannot be satisfactorily arranged by the

處理スヘシ

第十二條

税關監督官ハ貨物ノ度量衡ヲ劃一ニシ其ノ混亂ヲ避クル爲廣州税關ノ標準器ニ從ヒ正式ニ複製セラレ檢印アル標準秤器及度量衡器ノ一組ヲ各五港ニ駐在スル領事ニ交付スヘシ

第十三條

瑞典諾威國皇帝陛下ノ臣民ノ船舶ノ噸税ハ入港ヲ許サレタル港ニ於テ之ヲ支拂フヘシ輸入税ハ貨物ノ陸揚後輸出税ハ其ノ積込後之ヲ支拂フヘシ前記ノ諸税納付後税關監督官ハ出港許可書ヲ交付スヘク領事ハ右船舶ノ出航ノ爲船簿ヲ返還スヘシ諸税ハ清國政府ニ依リ徵收ヲ委任セラレタル銀號ニ之ヲ支拂フヘシ瑞典諾威國皇帝陛下ノ臣民ノ支拂フヘキ税金ハ現行規則ニ依リ保證セララル外國爲替相場ニ依リ紋銀又ハ外國貨幣ヲ以テ受授セララルヘシ清國ノ或場所ニ轉賣セラレ又ハ運送セ

parties, the question may within 24 hours, and not afterwards, be referred to the said Consul, to adjust with the Superintendent of Customs.
XII. Sets of standard balances, and also weights and measures, duly prepared, stamped, and sealed, according to the standard of the Custom-House at Canton, shall be delivered by the Superintendent of Customs to the Consuls at each of the 5 ports to secure uniformity and prevent confusion in weights and measures of merchandize.
XIII. The tonnage duty on vessels, belonging to subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway, shall be paid on their being admitted to entry. Duties of import shall be paid on the discharge of the goods and duties of export on the lading of the same. When all such duties shall have been paid, and not before, the Superintendent of Customs shall give a port clearance, and the Consul shall return the ship's papers, so that she may depart on her voyage. The duties shall be paid to the Shroffs, authorized by the Chinese Government to receive the same in its behalf. Duties payable by subjects of His Majesty the King of Sweden

ラルヘキ輸入貨物ハ本條約ノ日附ニ於テ支拂フテ慣例トスル税金以外ニ何等税金ヲ課セララルコトナシ

第十四條

港内ニ在ル瑞典國又ハ威諾國ノ商船ノ積荷ハ特別ノ事情アルニ非サレハ他ノ船舶ニ積換フルコトヲ得ス積換ノ必要ヲ生シタル場合ニ於テハ領事ハ税關監督官ニ右ノ事情ヲ證明スルモノトス該監督官ハ官吏ヲ任命シ右ノ事實ヲ調査セシメ積換ヲ許可スヘシ出願、取調及許可ナクシテ積換ヲ爲シタル貨物ハ清國政府ニ依リ没收セララルヘシ

第十五條

清國政府ニ依リ廣州ニ於テ指定セラレ且一般ニ洋行ト稱セラルル特定人ニ外國民ノ貿易ヲ限リタル從前ノ制限ハ廢止セラレタルニ因リ瑞典諾威國皇帝陛下ノ臣民ニシテ輸入貨物又ハ

and Norway, shall be received either in Sycee silver, or in foreign money, at the rate of exchange as ascertained by the regulations now in force. And imported goods, on their resale or transit in any part of the Empire, shall be subject to the imposition of no other duty than they are accustomed to pay at the date of this Treaty.
XIV. No goods on board any Swedish or Norwegian merchant vessel in port are to be transhipped to another vessel, unless there be particular occasion therefor; in which case the occasion shall be certified by the Consul to the Superintendent of Customs, who may appoint officers to examine into the facts and permit the transshipment. And if any goods be transhipped without such application, inquiry, and permit, they shall be subject to be forfeited to the Chinese Government.
XV. The former limitation of the trade of foreign nations, to certain persons, appointed at Canton by the Government and commonly called Hong merchants, having been abolished, subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway, engaged in the sale or pur-

輸出貨物ノ賣買ニ從事スル者ハ清國ノ一切ノ臣民ト何等差別ヲ設クルコトナク貿易スルコトヲ許容セラルヘシ前記臣民ハ新ニ制限ヲ課セラレ又ハ獨占若ハ他ノ不利益ナル制限ニ依リ業務ヲ阻害セラルコトナシ

第十六條

清國政府ハ清國臣民カ瑞典諾威國臣民ニ支拂フヘキ債務又ハ清國臣民ノ犯シタル詐欺ニ付責ニ任セサルヘシ尤モ瑞典諾威國人民ハ法令ニ從ヒ其ノ救正ヲ求ムルコトヲ得ヘシ右ニ付領事ヲ經テ地方官憲ニ右ノ陳述ヲ爲シタルトキハ地方官憲ハ正規ノ取調ヲ爲シ其ノ支拂ヲ強制スル爲相當ノ措置ヲ執ルヘシ但シ債務者カ死亡シ又ハ身代限ヲ爲シ若ハ逃亡シタルトキハ債權者ハ洋行代賠ノ舊制度ニ依リ賠償ヲ受クルコトヲ得ス瑞典諾威國皇帝陛下ノ臣民ニシテ清國臣民ニ對シ債務ヲ負ヘルトキハ清國臣民ハ領事ヲ經テ同様ノ方法ヲ以テ救正ヲ求ムルコトヲ得ヘシ但シ瑞典諾威國ハ債務ニ付何等ノ責任ヲ負フコトナシ

第十七條

瑞典諾威國皇帝陛下ノ臣民ニシテ貿易開港場ニ居住シ若ハ滞在スル者ハ家屋並事務所ヲ獲得シ又ハ住民ヨリ地所ヲ賃借シ病院、教會堂及墓地ヲ建設スルノ便宜ヲ享有スヘシ兩國政府ノ地方官憲ハ該地區内ノ民情ヲ考量シテ協議ノ上前記物件ノ地所ヲ選定スヘシ當事者ハ合意ヲ以テ賃貸借料ヲ定メ所有者ハ不當ナル價格ヲ要求スルコトナク又商人ハ特殊ナル場所ヲ無法ニ固執スルコトナカルヘク又衡平穩當ナルコトヲ努ムヘシ墓地カ清國臣民ニ依リテ冒瀆セラレタルトキハ法令ニ依リ嚴重ニ處罰セララルヘシ

瑞典諾威國ノ船舶ノ碇泊地ニ於テ瑞典諾威國皇帝陛下ノ臣民、商人、海員若ハ其ノ他ノ滞在者ハ其ノ近隣ノ地ニ往來スルコトヲ得但シ遍ク各村落ヲ通シテ内地ヲ隨意ニ遊歴シ或ハ不法ニ且脱稅ヲ企テ貨物ヲ賣捌ク目的ヲ以テ市場ニ赴クコトナカルヘシ

chase of goods of import or export, are admitted to trade with any and all subjects of China, without distinction: they shall not be subject to any new limitations, nor impeded in their business by monopolies or other injurious restrictions.

XVI. The Chinese Government will not hold itself responsible for any debts which may happen to be due from subjects of China to subjects of Sweden and Norway, or for frauds committed by them, but Swedes and Norwegians may seek redress in law; and on suitable representation being made to the Chinese local authorities through the Consul, they will cause due examination in the premises, and take all proper steps to compel satisfaction. But in case the debtor be dead, or without property, or have absconded, the creditor cannot be indemnified according to the old system of the Co-Hong so called; and if subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway be indebted to subjects of China, the latter may seek redress in the same way through the Consul, but without any responsibility for the debt on the part of Sweden and Norway.

XVII. Subjects of His Majesty the King of Sweden

and Norway, residing or sojourning at any of the ports open to foreign commerce, shall enjoy all proper accommodation in obtaining houses and places of business, or in hiring sites from the inhabitants on which to construct houses and places of business and also hospitals, churches and cemeteries. The local authorities of the two Governments shall select in concert the sites for the foregoing objects, having due regard to the feelings of the people in the location thereof; and the parties interested will fix the rent by mutual agreement, the proprietors on the one hand not demanding any exorbitant price, nor the merchants on the other unreasonably insisting on particular spots, but each party conducting itself with justice and moderation. And any desecration of said cemeteries by subjects of China shall be severely punished according to law.

At the places of anchorage of Swedish and Norwegian vessels, subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway, merchants, seamen, or others, sojourning there, may pass and re-pass in the immediate neighbourhood, but they shall not at their pleasure make excursions into the country among the villages at large, nor

公安ヲ保持スル爲各五港ニ於テ地方官憲ハ領事ト協議ノ上瑞典諾威國皇帝陛下ノ臣民カ踰越スルニ於テハ違法ト爲ルヘキ境界ヲ劃定スヘシ

第十八條

瑞典諾威國皇帝陛下ノ臣民ハ支那語ノ教授及文書事務輔佐ノ爲何人タルヲ問ハス清國ノ學者及人民ヲ適法ニ雇傭スルコトヲ得ヘク雇傭セラレタル者ハ之カ爲政府若ハ私人ヨリ迫害ヲ受ケサルヘシ瑞典諾威國皇帝陛下ノ臣民ハ清國ニ於テ各種ノ書籍ヲ適法ニ買入ルルコトヲ得ヘシ

第十九條

瑞典諾威國皇帝陛下ノ臣民ニシテ清國ニ於テ平穩ニ業務ニ從事シ清國臣民ト友好親善ノ關係ニ在ル者ハ地方官憲ノ特別ノ

保護ヲ自己及其ノ所有物ニ對シテ享受スヘク地方官憲ハ瑞典諾威國ノ臣民カ清國臣民ヨリ受クル凌辱若ハ危害ヲ防止スヘシ瑞典諾威國臣民ノ住居又ハ財産カ暴徒、放火者若ハ其ノ他ノ暴行者又ハ不法行爲者ニ依リ脅迫害セラレタルトキハ地方官憲ハ領事ノ請求ニ依リ直ニ騷擾者ヲ退散セシムル爲軍隊ヲ派遣スヘク有罪者ヲ逮捕シ法律ニ依リ嚴重ニ處罰スヘシ

第二十條

瑞典諾威國皇帝陛下ノ臣民ニシテ清國ノ自由港ニ貨物ヲ輸入シ且税金ヲ納付スル者カ他ノ自由港ヘ貨物ノ一部若ハ全部ヲ再輸出セムト欲スルトキハ自國領事ヲ經テ稅關監督官ニ申出ツルノ權利ヲ有ス稅關監督官ハ脫稅ノ詐僞ヲ豫防スル爲稅關帳簿記載ノ貨物ニ對スル税金納付カ申立ニ該當スルヤ及貨物ニ付其ノ原標記カ變化セサルヤヲ調査スル爲適任ノ官吏ヲシテ檢査ヲ爲サシムヘク出港許可書ニ貨物及貨物ニ對シテ納付シタル稅金額ヲ記入シ商人ニ之ヲ交付スヘシ且右ニ付他ノ港

shall they repair to public marts for the purpose of disposing of goods unlawfully, and in fraud of the revenue.

And, in order to the preservation of the public peace, the local officers of Government at each of the 5 ports shall, in concert with the Consuls, define the limits beyond which it shall not be lawful for subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway to go.

XVIII. It shall be lawful for subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway to employ scholars and people of any part of China without distinction of persons, to teach any of the languages of the Empire, and to assist in literary labours and the persons so employed shall not for that cause be subject to any injury on the part either of the Government or of individuals, and it shall in like manner be lawful for subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway to purchase all manner of books in China.

XIX. All subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway in China peaceably attending to their affairs, being placed on a common footing of amity and good will with subjects of China, shall receive and

enjoy for themselves and everything appertaining to them, the special protection of the local authorities of Government, who shall defend them from all insult or injury of any sort on the part of the Chinese. If their dwellings or property be threatened or attacked by mobs, incendiaries, or other violent or lawless persons, the local officers, on requisition of the Consul, will immediately dispatch a military force to disperse the rioters, and will apprehend the guilty individuals, and punish them with the utmost rigour of the law.

XX. Subjects of His Majesty, the King of Sweden and Norway who may have imported merchandise into any of the free ports of China, and paid the duty thereon, if they desire to re-export the same, in part or in whole, to any other of the said ports, shall be entitled to make application through their Consul to the Superintendent of Customs, who, in order to prevent frauds on the revenue, shall cause examination to be made by suitable officers, to see that the duties paid on such goods, as entered on the Custom-House books, correspond with the representation made, and that the goods remain with their original

ノ税關吏ニ保證スヘシ右終了ノ上貨物ヲ搭載スル船舶カ港ニ到達シ検査ノ上前記検査ニ符合スルトキハ該貨物ハ何等ノ追加税ヲ納付スルコトナク荷揚ヲ許可セラルヘシ検査ノ上税關監督官カ納税ニ付詐僞アルコトヲ發見セシ場合ハ右貨物ハ清國政府ニ依リ沒收セラルヘシ

第二十一條

瑞典國又ハ諾威國ノ臣民ニ對スル犯罪行爲ニ付有罪ト爲レル清國臣民ハ清國官憲之ヲ逮捕シ清國法律ニ依リ處罰スヘシ清國ニ於テ罪ヲ犯シタル瑞典國又ハ諾威國臣民ハ領事又ハ同國ノ法律ニ依リ委任セラレタル公吏ニ依リ審問處罰セラルヘシ紛議及異議ヲ豫防スル爲裁判ハ雙方ニ於テ公正ニ之ヲ爲スヘシ

第二十二條

瑞典諾威聯合王國及清國間ノ平和親睦ノ關係カ本條約ニ依リ確立シ且瑞典諾威國ノ船舶カ清國ノ五貿易開港場相互ノ間ニ於テ自由ニ取引スルヲ許容セラレタルニ因リ更ニ清國カ今後別國ト戰爭ヲ爲ス場合及之カ爲該國ノ船舶カ清國諸港ニ入ルヲ除外セラレタル場合ニ於テモ瑞典諾威聯合王國ノ船舶ハ自由且安全ニ商業ヲ營ミ且瑞典諾威聯合王國ノ國旗ノ中立性ニ對シ尊敬ヲ受ケテ交戰國港相互ノ間ニ貨物ヲ引續キ運搬スルヲ得ルコトヲ約ス但シ該國旗ハ敵國ノ爲將校及兵卒ノ輸送ニ從事スル船舶ヲ保護スルコトナク又敵國船舶カ其ノ積荷ト共ニ清國諸港ニ入ラメカ爲該船舶ニ依リ僞用セラルヘカラス船舶ニシテ之ヲ犯ストキハ清國政府ニ依リ沒收セラルヘシ

marks unchanged, and shall then make a memorandum in the port clearance of the goods and the amount of duties paid on the same, and deliver the same to the merchant, and shall also certify the facts to the officers of Customs of the other ports. All which being done, on the arrival in port of the vessel in which the goods are laden, and everything been found on examination there to correspond, she shall be permitted to break bulk and land the said goods, without being subject to the payment of any additional duty thereon. But if on such examination the Superintendent of Customs shall detect any fraud on the revenue in the case, then the goods shall be subject to forfeiture and confiscation to the Chinese Government.

XXI. Subject of China, who may be guilty of any criminal act towards Swedish or Norwegian subjects, shall be arrested and punished by the Chinese authorities according to the laws of China; and subjects of Sweden or Norway who may commit any crime in China, shall be subject to be tried and punished only by the Consul or other public functionary of Sweden or Norway thereto authorized, according to the laws

of his country. And, in order to the prevention of all controversy and disaffection, justice shall be equitably and impartially administered on both sides.

XXII. Relations of peace and amity being established by this Treaty between the United Kingdoms of Sweden and Norway and the Chinese Empire, and the Swedish and Norwegian vessels being admitted to trade freely to and from the 5 ports of China open to foreign commerce, it is further agreed, that in case at any time hereafter China shall be at war with any foreign nation whatever, and for that cause should exclude such nation from entering her ports, still the vessels of the United Kingdoms of Sweden and Norway shall not the less continue to pursue their commerce in freedom and security, and to transport goods to and from the ports of the belligerent parties, full respect being paid to the neutrality of the flag of the United Kingdoms of Sweden and Norway, provided that the said flag shall not protect vessels engaged in the transportation of officers and soldiers in the enemy's service; nor shall said flag be fraudulently used to enable the enemy's ships with their cargoes to enter the ports of China;

第二十三條
五貿易開港場ノ各瑞典諾威國領事ハ一年內ニ該港ニ出入シタル瑞典諾威聯合王國ノ船舶數並其ノ輸出入品ノ數量及價額ニ關スル詳細ナル報告ヲ毎年各總督ニ爲スヘシ該總督ハ之ヲ大藏省ニ轉送シ其ノ調査ニ付スヘシ

第二十四條

瑞典諾威國皇帝陛下ノ臣民カ清國地方官憲ト通信ヲ爲ス特別ノ場合ハ其ノ用語ノ適正且敬虔ナルカ及事項ノ正義公道ニ基ケルカヲ明ニスル爲自國領事若ハ他ノ主任者ニ之ヲ提示スヘク領事若ハ主任者ハ相當ノ官憲ニ其ノ審理及手續ノ爲ニ之ヲ移牒スヘシ清國臣民カ瑞典諾威聯合王國ノ領事ニ通告ヲ爲ス特別ノ場合ニ於テモ其ノ用語ノ適正敬虔ナルカ及事項ノ正義公道ニ基ケルカヲ明ニスル爲自國地方官憲ニ之ヲ提示スヘク

but all such vessels so offending shall be subject to forfeiture and confiscation to the Chinese Government.

XXIII. The Consuls of Sweden and Norway that may be appointed at each of the 5 ports open to foreign trade, shall make annually to the respective Governors-General thereof a detailed report of the number of vessels belonging to the United Kingdoms of Sweden and Norway, which have entered and left said ports during the year, and of the amount and value imported and exported in such vessels for transmission to, and inspection of, the Board of Revenue.

XXIV. If subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway have special occasion to address any communication to the Chinese local officers of Government, they shall submit the same to their Consul or other person charged with affairs, to determine if the language be proper and respectful, and the matter just and right, in which event he shall transmit the same to the appropriate authorities for their consideration and action in the premises. In like matter if subjects of China have special occasion to address the Consul of the

該官憲ハ領事若ハ他ノ主任者ニ其ノ審理及手續ノ爲ニ之ヲ移牒スヘシ瑞典諾威國皇帝陛下ノ臣民ト清國臣民トノ間ニ紛議ヲ生シ友好的解決ヲ得サルトキハ兩國官憲ノ合議ニ依リ正義衡平ニ適合スル審理判決ヲ爲スヘシ

第二十五條

清國ニ於ケル瑞典諾威國皇帝陛下ノ臣民間ニ生スル財產又ハ身體ニ關スル一切ノ問題ハ自國政府ノ裁判管轄ヲ受ケ且該政府ノ官憲ニ依リ處理セララルヘシ清國ニ於ケル瑞典諾威國臣民ト他國政府ノ臣民トノ間ニ生スル紛議ハ清國ノ干渉ヲ受ケルコトナク瑞典諾威國及該他國政府間ノ現行條約ニ依リ處理セララルヘシ

United Kingdom of Sweden and Norway, they shall submit the communication to the local authorities of their own Government, to determine if the language be respectful and proper, and the matter just and right, in which case the said authorities will transmit the same to the Consul, or other person charged with affairs, for his consideration and action in the premises. And if controversies arise between subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway and subjects of China which cannot be amicably settled otherwise, the same shall be examined and decided conformably to justice and equity by the public officers of the two nations acting in conjunction.

XXV. All questions in regard to rights, whether of property or person, arising between subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway in China, shall be subject to the jurisdiction and regulated by the authorities of their own Government. And all controversies occurring in China between subjects of Sweden and Norway and the subjects of any other Government shall be regulated by the Treaties existing between Sweden and Norway and such Governments respectively,

第二十六條

清國ノ五貿易開港場ノ水域ニ於ケル瑞典諾威國ノ商船ハ自國政府ノ官憲ノ裁判管轄權ニ服スヘク該官憲ハ清國ノ支配ヲ受クルコトナク船長及所有者ト共ニ之ヲ處理スヘシ瑞典諾威國ノ人民又ハ商業ニ對シ外國ノ爲シタル傷害ニ付テハ清國政府ハ賠償ノ責ニ任セサルヘシ尤モ瑞典國又ハ諾威國ノ商船カ清國政府ノ裁判管轄權ヲ行フ水域ニ於テ強盜又ハ海賊ノ掠奪ニ遇フトキハ清國ノ文武官憲ハ其ノ報告ニ依リ強盜海賊ヲ逮捕シ法律ニ依リ處罰シ其ノ盜難品ヲ取戻スヘシ該品ハ最近地ノ領事若ハ官憲ニ引渡サレ正當ノ所有者ニ還付セラルヘシ尤モ領域ノ廣袤及住民ノ夥多ノ爲強盜ヲ逮捕スルコト能ハサルカ又ハ盜難品ヲ一部分ナラサレハ取戻スコト能ハサルトキハ清國官憲ニ對シ法律上ノ手續ヲ執ルヘシ但シ清國政府ハ損失貨物ニ對シ賠償ヲ爲ササルヘシ

without any interference on the part of China.
XXVI. Swedish and Norwegian merchant vessels, lying in the waters of the 5 ports of China open to foreign commerce, will be under the jurisdiction of the officers of their own Government, who with the masters and owners thereof will manage the same without control on the part of China. For injuries done to the citizens, or to the commerce of Sweden and Norway by any foreign power, the Chinese Government will not hold itself bound to make reparation. But if Swedish or Norwegian merchant vessels, while within the waters over which the Chinese Government exercises jurisdiction, be plundered by robbers or pirates, then the Chinese local authorities, civil and military, on receiving information thereof, will arrest the said robbers or pirates, and punish them according to law, and will cause all the property which can be recovered to be placed in the hands of the nearest Consul, or other officer of the United Kingdoms of Sweden and Norway, to be by him restored to the true owner. But if by reason of the extent of territory and numerous population of China, it should in any case happen that the

第二十七條

瑞典國又ハ諾威國ノ船舶カ清國沿岸ニ於テ難破シ又ハ坐礁シ掠奪其ノ他ノ損害ヲ被リタルトキハ清國官憲ハ其ノ報告ニ依リ直ニ救助シ安全ナラシムルノ措置ヲ執ルヘシ且乗船人員ハ懇篤ナル待遇ヲ受ケ、修繕ノ爲自由港ノ内最便宜ノ港ニ赴クヲ得且食料品及水ノ供給ヲ受クル爲一切ノ便宜ヲ受クヘシ自由港ヨリ他ノ港ヘ避難スルノ已ムヲ得サルトキニ於テモ亦乗船人員ハ懇篤ナル待遇ヲ受ケ安全ナル措置ヲ受クヘシ

robbers cannot be apprehended, or the property only in part recovered then the law will take its course in regard to the local authorities, but the Chinese Government will not make indemnity for the goods lost.
XXVII. If any Swedish or Norwegian vessel shall be wrecked or stranded on the coast of China and be subjected to plunder or other damage, the proper officers of Government, on receiving information of the fact, will immediately adopt measures for their relief and security, and the persons on board shall receive friendly treatment and be enabled at once to repair to the most convenient of the free ports, and shall enjoy all facilities for obtaining supplies of provisions and water. And if a vessel shall be forced, in whatever way, to take refuge in any port other than one of the free ports, then in like manner the persons on board shall receive friendly treatment and the means of safety and security.
XXVIII. Subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway, their vessels and property, shall not be subject to any embargo; nor shall they be seized or forcibly detained for any pretence of the public service; but they shall be suffered to prosecute their commerce

第二十八條

瑞典諾威國皇帝陛下ノ臣民、其ノ船舶及財産ハ抑留セラレ又ハ口實ノ如何ヲ問ハス公用ノ爲差押ヘラレ又ハ強制的ニ留置セラルルコトナク且窘迫又ハ障礙ヲ受クルコトナク平穩ニ商

業ニ從事スルヲ許サルヘシ

第二十九條

清國政府ノ地方官憲ハ清國ニ於ケル瑞典諾威國ノ船舶ノ暴動者又ハ脫船者ヲ逮捕シ且處罰ノ爲領事若ハ他ノ官吏ニ之ヲ引渡スヘシ又清國臣民カ罪ヲ犯シ瑞典諾威國皇帝陛下ノ臣民ノ家屋又ハ船舶内ニ潛伏スルトキハ之ヲ庇護シ又ハ贓匿スルヲ得ス清國地方官ヨリ瑞典諾威聯合王國官憲ヘ請求アルトキ裁判ノ爲之ヲ引渡スヘシ

瑞典諾威國ノ商人、海員及其ノ他ノ臣民ハ自國政府ノ官憲ノ監督ノ下ニ置カルヘシ

兩國ノ各個人カ暴行及騷擾ノ行爲ヲ爲シ武器ヲ使用シテ他ニ危害ヲ加ヘ若ハ人命ニ係ハル暴動ヲ爲ストキハ兩國官憲ハ秩序ヲ保持シ公安ヲ維持スル爲衡平ナル裁判ヲ爲スコトヲ努ムヘシ

in quiet, and without molestation or embarrassment.

XXIX. The local authorities of the Chinese Government will cause to be apprehended all mutineers or deserters from on board Swedish and Norwegian vessels in China, and will deliver them up to the Consuls, or other officers for punishment. And if criminals, subjects of China, take refuge in the houses or on board the vessels belonging to subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway, they shall not be harboured or concealed, but shall be delivered up to justice, on due requisition by the Chinese local officers addressed to those of the United Kingdoms of Sweden and Norway.

The merchants, seamen, and other subjects of Sweden and Norway, shall be under the superintendence of the appropriate officers of their Government.

If individuals of either nation commit acts of violence and disorder, use arms to the injury of others, or create disturbances endangering life, the officers of the two Governments will exert themselves to enforce order and to maintain the public peace by doing impartial justice in the premises.

第二十條

瑞典諾威國並清國ノ上級官憲ハ對等ノ條件及相互通信(照會)ノ形式ヲ以テ通信ヲ爲スヘシ領事及地方文武官憲ハ均シク相互通信(照會)ノ體裁及形式ヲ用フヘシ一方國ノ下級官憲カ他方國ノ上級官憲ニ宛ツル場合ハ申陳ノ形式ヲ以テスヘシ私人カ上級官憲ニ宛ツル場合ハ稟呈ノ形式ヲ用フヘシ何レノ場合ニ於テモ其ノ條件若ハ形式ニ付當事者ニ對シ非禮若ハ不作法タルコトナカルヘシ口實及形式ノ如何ヲ問ハス瑞典諾威國ハ清國ヨリ又清國ハ瑞典諾威國ヨリ贈與ヲ請求セラレサルコトヲ約ス

XXX. The superior authorities of Sweden and Norway and of China, in corresponding together, shall do so in terms of equality, and in the form of mutual communication (*chau-hwei*). The Consuls and local officers, civil and military, in corresponding together, shall likewise employ the style and form of mutual communication (*chau-hwei*). When inferior officers of the one Government address superior officers of the other, they shall do so in the style and form of memorial (*shin-chen*). Private individuals, in addressing superior officers, shall employ the style of petition (*pin-ching*). In no case shall any term or style be suffered which shall be offensive or disrespectful to either party.

And it is agreed that no presents, under any pretext or form whatever, shall ever be demanded of Sweden and Norway by China or of China by Sweden and Norway.

第三十一條

瑞典諾威國政府ヨリ清國皇帝ヘノ文書ハ外務大臣又ハ兩廣、閩浙若ハ兩江總督ノ仲介ヲ經テ傳達セララルヘシ

XXXI. Communications from the Government of Sweden and Norway to the Court of China shall be transmitted through the medium of the Imperial Commissioner charged with the superintendence of the concerns of foreign nations with China, or through the

第三十二條

自國ノ商業ヲ保護スル爲巡邏スル瑞典諾威國軍艦カ清國ノ港ニ到著シタルトキハ該軍艦ノ指揮官及清國上級地方官憲ハ各其ノ國ノ友好關係ニ基キ對等及禮讓ノ條件ニ依リ交際ヲ爲スヘシ且該軍艦ハ必要ノ場合ニ於テハ食料品ノ買入、給水及修繕ノ爲清國政府ヨリ便宜ヲ受クヘシ

第三十三條

瑞典諾威國皇帝陛下ノ臣民ニシテ貿易ニ開放セラレサル清國諸港ニ於テ密商ヲ企テ又ハ阿片若ハ他ノ禁制品ヲ取引スル者ハ清國政府ニ於テ處分セラレヘク聯合王國政府ノ認許又ハ保護ヲ受クルノ權利ヲ有スルコトナシ瑞典諾威國政府ハ自國國旗カ他國臣民ニ依リ清國法律ノ違反ノ庇護ノ爲濫用セララルコトヲ禁遏スル爲措置ヲ執ルヘシ

Governor-General of the Liang Kwang, that of Min and Cheh, or that of the Liang Kiang.

XXXIII. Whenever ships of war of Sweden and Norway, in cruising for the protection of the commerce of the United Kingdom, shall arrive at any of the ports of China, the commanders of said ships and the superior local authorities of Government shall hold intercourse together in terms of equality and courtesy, in token of the friendly relations of their respective nations; and the said ships of war shall enjoy all suitable facilities on the part of the Chinese Government in the purchase of provisions, procuring water, and making repairs, if occasion require.

XXXIII. Subjects of His Majesty the King of Sweden and Norway who shall attempt to trade clandestinely with such of the ports of China as are not open to foreign commerce, or who shall trade in opium or any other contraband article of merchandise, shall be subject to be dealt with by the Chinese Government without being entitled to any countenance or protection from that of the United Kingdom; and the Government of Sweden and Norway will take measures to

第三十四條

本條約ハ確定的ニ締結セラレタルトキハ兩國ニ對シ拘束力ヲ有シ且其ノ規定ハ重大ナル原因アルニ非サレハ變更セラレサルヘシ尤モ清國ノ各貿易開港場ノ事態カ異ルニ因リ通商及航海ニ關スル部分ニ付僅少ナル修正ヲ要スル場合ハ兩國政府ハ條約調印ノ日ヨリ十二年ノ期間滿了ノ際商議ノ爲任命セララル者ヲシテ友誼的ニ協定セシムヘシ

右證據トシテ瑞典諾威聯合王國及清帝國ノ各全權委員ハ本條約ニ署名調印セリ

千八百四十七年三月二十日即チ道光二十七年二月四日廣州ニ於テ之ヲ作成ス

prevent their flag from being abused by the subjects of other nations, as a cover for the violation of the laws of the Empire.

XXXIV. When the present Convention shall have been definitively concluded, it shall be obligatory on both powers, and its provisions shall not be altered without grave cause; but, inasmuch as the circumstances of the several ports of China open to foreign commerce are different, experience may show that inconsiderable modifications are requisite in those parts which relate to commerce and navigation, in which case the two Governments will, at the expiration of 12 years from the date of said Convention, treat amicably concerning the same by the means of suitable persons appointed to conduct such negotiation.

In faith whereof, we, the respective Plenipotentiaries of the United Kingdom of Sweden and Norway and of the Ta Tsing Empire as aforesaid, have signed and sealed these presents.

Done at Canton the 20th day of March, in the year of our Lord Jesus Christ 1847, and of Taou Kwang the 27th year, 2nd month, and 4th day.

セー、エフ、リリエワルク (印)
 耆 英 (印)

五港ニ於ケル輸出入貨物ニ對シ徵收スヘキ關稅定率

廣東、厦門、福州、甯波及上海ノ稅關ニ於テ瑞典諾威國ニ依リ其ノ輸出入商品ニ對シ支拂ハルヘキ關稅左ノ如シ該物品ハ次ノ如ク區分ス

輸出ノ部

品目	量	兩	錢	分	厘
第一類 明礬、油類					
礬石、即チ白礬舊例ニハ白礬及青礬ト稱セラレタリ	每百觔	一	〇	〇	〇
八角油、舊稅率表ニ含マレス	同	五	〇	〇	〇
桂皮油、同	同	五	〇	〇	〇
第二類 茶、香料類					

(L. S.) C. F. LILJEWALCH.
 (L. S.) TSI-YENG (in Manchu).

The Tariff of Duties to be levied on Imported and Exported Merchandise at the 5 Ports.

The duties which it is agreed shall be paid upon goods imported and exported by Sweden and Norway at the Custom-Houses of Canton, Amoy, Fuchow, Ningpo, and Shanghai, are as follows; the articles being arranged in classes, viz.:

EXPORTS.

Teals, Canada-Mace, Reens, Cash.

CLASS I.—Alum, Oils, &c.

Alum, <i>i. e.</i> white alum, formerly white alum and blue stone	per 100 catties	0	1	0	0
Aniseed oil, not formerly contained in the tariff	"	5	0	0	0
Cassia oil do. do.	"	5	0	0	0

CLASS II.—Tea, Spices, &c.

茶葉、舊例ニハ精製土產ノ夷茶及精製土產ノ綠茶	同	二	五	〇	〇
八角	同	五	〇	〇	〇
麝香	每觔	五	〇	〇	〇

第三類 藥品

品名	量	兩	錢	分	厘
三奈	每百觔	三	〇	〇	〇
樟腦	同	一	五	〇	〇
信石、支那語ニテ各種ノ名稱アリ	同	七	五	〇	〇
桂皮	同	七	五	〇	〇
桂子、舊稅率表ニナシ	同	一	〇	〇	〇
土苧	同	二	〇	〇	〇
澄茄、舊稅率表ニナシ	同	一	五	〇	〇
良薑	同	一	〇	〇	〇
雄黃	同	五	〇	〇	〇
姜黃	同	二	〇	〇	〇
大黃	同	一	〇	〇	〇

第四類 雜貨

Tea, formerly divided into fine and native black and fine and native green teas

Aniseed star	"	2	5	0	0
Musk	each catty	0	5	0	0

CLASS III.—Drugs.

Cappoor Cutchery	per 100 catties	0	3	0	0
Camphor	"	1	5	0	0
Arsenic, under different Chinese names	"	0	7	5	0
Cassia	"	0	7	5	0
Cassia buds, not formerly contained in the tariff	"	1	0	0	0
China root	"	0	2	0	0
Cubebs, not formerly in the tariff	"	1	5	0	0
Galingale	"	0	1	0	0
Hartall	"	0	5	0	0
Turmeric	"	0	2	0	0
Rhubarb	"	1	0	0	0

CLASS IV.—Sundries.

品目	量	兩	錢	分	厘	Tael, Cand. & Mace, reens, Cash.
腕環、舊稅率表ニナシ	每百觔	五	〇	〇	〇	Bangles, not formerly in the tariff..... per 100 catties 0 5 0 0
竹簾及竹器	同	二	〇	〇	〇	Bamboo screens and bamboo ware..... 0 2 0 0
珊瑚、土產又ハ擬造ノモノ (舊稅率表ニナシ)	同	五	〇	〇	〇	Corals, native or false corals, not formerly in the tariff..... 0 5 0 0
各色爆竹、舊例ニハ火箭ノ部類ニアリ	同	七	五	〇	〇	Crackers and fireworks, formerly classed as rockets... 0 7 5 0
扇 (羽扇等ノ類)、舊稅率表ニナシ	同	一	〇	〇	〇	Fans (feather fans, &c.) not formerly in the tariff..... 1 0 0 0
硝子、各種硝子器、舊例ニハ土產ノ琉璃器ノ部類ニ在リ	同	五	〇	〇	〇	Glass, glassware of all kinds, formerly classed as native crystal ware..... 0 5 0 0
硝子ノ珠數玉又ハ擬造眞珠	同	五	〇	〇	〇	Do beads or false pearls... 0 5 0 0
雨遮即チ紙雨傘	同	五	〇	〇	〇	Kitisols, or paper-umbrellas..... 0 5 0 0
雲石、雲石盤、舊稅率表ニナシ	同	二	〇	〇	〇	Marble, marble slabs, not formerly in the tariff..... 0 2 0 0
米紙畫	同	一	〇	〇	〇	Rice paper pictures..... 0 1 0 0
紙扇	同	五	〇	〇	〇	Paper fans..... 0 5 0 0
擬造眞珠、舊稅率表ニナシ	同	五	〇	〇	〇	Pearls, false, not formerly in the tariff..... 0 5 0 0

第五類 畫工用品等

CLASS V.—Painters' Stores, &c.

黃銅箔	同	一	五	〇	〇	Brass leaf..... 1 5 0 0
雌黃	同	二	〇	〇	〇	Gamboge..... 2 0 0 0
鉛丹	同	五	〇	〇	〇	Red lead..... 0 5 0 0
阿膠、(魚膠、牛皮、膠等)	同	五	〇	〇	〇	Glue, as fish glue, cowhide, glue, &c..... 0 5 0 0
文房用紙	同	五	〇	〇	〇	Paper, stationery..... 0 5 0 0
錫箔	同	五	〇	〇	〇	Tin foil..... 0 5 0 0
銀朱、同	同	三	〇	〇	〇	Vermillion..... 3 0 0 0
畫工、(大油漆畫)舊例ニハ大油畫及小油畫ニ區分セリ	每件	一	〇	〇	〇	Paintings (large paintings), formerly divided into large and small paintings..... each 0 1 0 0
白鉛	每百觔	二	五	〇	〇	White lead..... per 100 catties 0 2 5 0

第六類 各種器具

CLASS VI.—Wares of Various Kinds.

骨器及角器	同	一	〇	〇	〇	Bone and hornware..... 1 0 0 0
磁器、粗及中等ノ土磁器ニ區分セリ	同	五	〇	〇	〇	China ware, fine and coarse, formerly classed as fine native, coarse and middling..... 0 5 0 0
銅器及白鐵器	同	五	〇	〇	〇	Copper-ware and pewter-ware..... 0 5 0 0
雜木器即チ家具等	同	二	〇	〇	〇	Manufactures of wood, furniture, &c..... 0 2 0 0

品目	量	兩	錢	分	厘
牙器、(各種素雕象牙細工ヲ含ム) 舊例ニハ牙器及雕花牙器ニ區分セリ	每百觔	五	〇	〇	〇
漆器	同	一	〇	〇	〇
雲母殼器	同	一	〇	〇	〇
籐器、籐竹諸貨	同	二	〇	〇	〇
檀香木器	同	一	〇	〇	〇
金銀器、舊例ニハ金器及銀器ニ區別セリ	同	一	〇	〇	〇
玳瑁器	同	一	〇	〇	〇
皮箱	同	二	〇	〇	〇
第七類 杖類					
各種ノ杖即チ散步杖	每千本	五	〇	〇	〇
第八類 衣服類					
衣服、(布衣絨衣絲衣) 舊例布衣絨衣絲絨交織及剪裁ニ區分セリ	每百觔	五	〇	〇	〇

品名	量	Tael.	Canda-	Mace.	reems.	Cash.
Ivory-ware, all carved ivory work included, formerly divided into ivory and ivory carvings	per 100 catties	5	0	0	0	0
Lacquered ware	"	1	0	0	0	0
Mother of pearl ware	"	1	0	0	0	0
Rattan ware, rattan, and bamboo work	"	0	2	0	0	0
Sandal wood ware	"	1	0	0	0	0
Gold and silver ware, formerly divided into gold ware and silver ware	"	10	0	0	0	0
Tortoise-shell ware	"	10	0	0	0	0
Leather trunks and boxes	"	0	2	0	0	0
CLASS VII.—Canes, &c.						
Canes or walking sticks of all kinds	per 1000 pieces	0	5	0	0	0
CLASS VIII.—Articles of Clothing.						
Wearing apparel, whether of cotton, wollen, or silk, formerly divided into cotton clothing, wollen do, silk and satin do, and velvet,	per 100 catties	0	5	0	0	0

皮製綴製又ハ他ノ材料製ノ長靴及短靴 同 二 〇 〇 〇

第九類 麻製品

夏布及各種ノ麻衣又ハ亞麻布 同 一 〇 〇 〇 〇
 紫花布及各種ノ布衣 (舊稅率表ニナシ) 同 一 〇 〇 〇 〇

第十類 絲及絲製品

生絲、(或省ノ產出) 同 一 〇 〇 〇 〇
 天蠶絲即チ至粗絲 同 二 〇 〇 〇 〇
 湖絲經及各種絲經 同 一 〇 〇 〇 〇
 「リボン」及絲線 同 一 〇 〇 〇 〇
 各等紬緞 (絹縐紗綾絨剪絨等) 同 一 二 〇 〇 〇
 舊例ニハ紬緞 同 一 二 〇 〇 〇
 絲及綿ノ交織 同 三 〇 〇 〇 〇
 舊例ニ於テ每疋徵收セラレタリシ附加稅ヲ茲ニ廢止シ一定率ノ稅金ノ外他ニ何等附加稅ヲ徵收セララルコトナシ

Boots and shoes, whether of leather, satin or otherwise	0	2	0	0
CLASS IX.—Fabrics of Hemp, &c.				
Grass cloth, and all cloths of hemp or linen	1	0	0	0
Nankeen, and all cloths of cotton, formerly not in the tariff	1	0	0	0
CLASS X.—Silk, Fabrics of Silk, &c.				
Raw silk of any province	10	0	0	0
Coarse or refuse silk	2	0	0	0
Orgazine, of all kinds	10	0	0	0
Silk ribbon and thread	10	0	0	0
Silk and satin fabrics of all kinds, as crape, lutestring, &c., formerly classed as silk and satins	12	0	0	0
Silk and cotton mixed fabrics	3	0	0	0
Heretofore a further charge per piece has been levied; the whole duty is now to be paid in one sum and				

品目	量	兩	錢	分	厘
第十一類 絨氈、席類					
各種ノ席子(藁席、籐席、竹席等)	每百劬	二	〇	〇	
第十二類 漬物類其他					
糖薑及各種ノ糖果	同	五	〇	〇	
醬油	同	四	〇	〇	
砂糖(白色及褐色)	同	二	五	〇	
各種氷砂糖	同	三	五	〇	
各種ノ煙草、調製ノモノ及調製セラレサルモノ	同	二	〇	〇	
第十三類 表外ノ物品					
特ニ本表ニ掲ケラレサル一切ノ物品ハ從價百分ノ五ヲ徵收セラルヘシ					
第十四類 金及銀					

the further charge is abolished.

CLASS XI.—*Carpeting, Matting, &c.*

Mats of all kinds, as of straw, rattan, bamboo, &c. per 100 catties 0 2 0 0

CLASS XII.—*Preserves, &c.*

Preserved ginger and fruits of all kinds 0 5 0 0

Soy 0 4 0 0

Sugar, white and brown ... 0 2 5 0

Do. candy, all kinds 0 3 5 0

Tobacco, prepared and unprepared, &c., of all kinds .. 0 2 0 0

CLASS XIII.—*Unenumerated Articles.*

All articles, which it has not been practicable to enumerate herein specifically, are to be charged a duty of 5 per cent. *ad valorem*.

CLASS XIV.—*Gold and Silver.*

Tael. Canda-
Mace. reens.
Cash.

貨幣並金及銀 免稅

第十五類

煉瓦、瓦敷石類及建築材料 同

品目	輸入ノ部	量	兩	錢	分	厘
第一類 蠟、硝石類						
外國産ノ蠟即チ蜜蠟又ハ磚蠟ト稱ス		每百劬	一	〇	〇	〇
蘇合油		同	一	〇	〇	〇
外國産ノ硝石	(此ノ商品ハ政府ノ商人ニノミテ賣渡サルコトヲ許容セラレハシ舊例ニハ此ノ規定ナシ)	同	三	〇	〇	
外國製石鹼香水石鹼ノ如シ		同	五	〇	〇	
第二類 香椒類						

Coin and gold and silver. Duty free.

CLASS XV.

Bricks, tiles, and building materials. Duty free.

IMPORTS.

CLASS I.—*Wax, Saltpetre, &c.*

Wax, foreign, as bees wax, also called tile wax..... per 100 catties 1 0 0 0

Oil of rose maldes' 1 0 0 0

Saltpetre, foreign..... 0 3 0 0

This article is only allowed to be sold to the Government merchants. Formerly this regulation did not exist.

Soaps, foreign, as perfume soaps 0 5 0 0

CLASS II.—*Spices and Perfumes.*

Tael. Canda-
Mace. reens.
Cash.

品名	量	兩	錢	分	厘
安息香及安息油	每百觔	一	〇	〇	〇
白檀	同	五	〇	〇	〇
胡椒、 <small>(此ノ部類内ノ物品ニシテ特ニ茲ニ掲ケラレサルモノハ從價百分ノ十ノ納稅ヲ要ス)</small>	同	四	〇	〇	〇
香油、香水	從價百分ノ五				

第三類 藥材類

阿魏	每百觔	一	〇	〇	〇
上等冰片(純良品)	每觔	一	〇	〇	〇
下等冰片(粗品又ハ屑物)	同	五	〇	〇	〇
上等丁香(精選品)	每百觔	一	五	〇	〇
下等丁香即チ母丁香	同	五	〇	〇	〇
牛黃	每觔	一	〇	〇	〇

品名	量	Tael.	Ganda-Mace.	reens.	Cash.
Gum benzoin and oil of benzoin	per 100 catties	1	0	0	0
Sandal wood	"	0	5	0	0
Pepper, black	"	0	4	0	0
All other articles of this class, not specifically mentioned herein, to pay a duty of 10 per cent. <i>ad valorem</i> .					
Perfumery, 5 per cent. <i>ad valorem</i> .					
CLASS III.—Drugs.					
Asafoetida	"	1	0	0	0
Camphor, superior quality, i. e. pure, formerly classed as good and inferior	per catty	1	0	0	0
Ditto, inferior quality or refuse, formerly uncleaned camphor	"	0	5	0	0
Cloves, superior quality, picked	per 100 catties	1	5	0	0
Do, inferior quality (Mother cloves)	"	0	5	0	0
Cow Bezoar	per catty	1	0	0	0

兒茶	每百觔	三	〇	〇	〇
檳榔膏	同	一	五	〇	〇
檳榔	同	一	五	〇	〇
上等人參(外國產)	同	三	八	〇	〇
下等人參(外國產)	同	三	五	〇	〇

外國產人參ハ其ノ種類ノ如何ヲ問ハス每百觔ニ付五分ノ一ヲ上等品ト看做シ五分ノ四ヲ下等品ト看做ス

乳香	同	五	〇	〇	〇
沒藥	同	五	〇	〇	〇
荳蔻花即チ玉果花	同	一	〇	〇	〇
水銀	同	三	〇	〇	〇
上等苴麩(上等品)	同	二	〇	〇	〇
下等苴麩(下等品又ハ粗製品)	同	一	〇	〇	〇
木香	同	七	五	〇	〇
犀角	同	三	〇	〇	〇

Catch	per 100 catties	0	3	0	0
Gambier	"	0	1	5	0
Areca nut	"	0	1	5	0
Ginseng, foreign, superior quality, &c.	"	38	0	0	0
Do, inferior quality, &c.	"	3	5	0	0
Of every hundred catties of foreign ginseng of whatever sort, one fifth part is to be considered as of superior quality and 4-5ths of inferior quality.					
Gum olibanum	"	0	5	0	0
Myrrh	"	0	5	0	0
Mace or flower of nutmeg	"	1	0	0	0
Quicksilver	"	3	0	0	0
Nutmegs, first quality	"	2	0	0	0
Do, Second quality or coarse	"	1	0	0	0
Putchuck	"	0	7	5	0
Rhinoceros horns	"	3	0	0	0

品目	量	兩	錢	分	厘	Tael.	Cand-	Mace.	reens.	Cash.
CLASS IV. — <i>Sundries.</i>										
燧石	每百觔		五	〇	〇	Flints	per 100 catties	0	0	5 0
雲母殼	同		二	〇	〇	Mother of pearl shells	„	0	2	0 0
CLASS V. — <i>Dried Meats.</i>										
第五類 乾肉類						Birds' nests, first quality, mandarin	„	5	0	0 0
燕窩(一等品)官燕	同		五	〇	〇	Do, Second quality, ordinary	„	2	5	0 0
燕窩(一等品)常燕	同		二	五	〇	Do, Third quality, with feathers	„	0	5	0 0
燕窩(二等品)毛燕	同		五	〇	〇	Bicho-de-Mar, first quality, black	„	0	8	0 0
海參(一等品)黑	同		八	〇	〇	Do, Second quality white	„	0	2	0 0
海參(二等品)白	同		二	〇	〇	Sharks' fins, first quality, white	„	1	0	0 0
鱈鱈(一等品)白	同		一	〇	〇	Do, Second quality, black Stockfish, called	„	0	5	0 0
鱈鱈(二等品)黑	同		五	〇	〇	dried fish	„	0	4	0 0
柴魚即干乾魚	同		四	〇	〇	Fish maws, not formerly in the tariff	„	1	5	0 0
魚肚舊稅率表ニナシ	同		一	五	〇					

第六類 顏料膠漆紙類

洋紅	同		五	〇	〇
洋青	同		四	〇	〇
蘇木	同		一	〇	〇

第七類 木、杖類

籐	同		二	〇	〇
烏木	同		一	五	〇

紅木紫檀木黃楊木等ノ如キ輸入木ニシテ特ニ茲ニ掲ケラレサルモノハ從價百分ノ十ノ納稅ヲ要ス

第八類 自鳴鐘、懷中時計類

自鳴鐘
懷中時計
望遠鏡
玻璃片及各種玻璃水晶器

CLASS VI. — *Painters' Stores.*

Cochineal 5 0 0 0

Smalts 4 0 0 0

Sapan wood 0 1 0 0

CLASS VII. — *Woods, Canes, &c.*

Rattans 0 2 0 0

Ebony 0 1 5 0

All other imported wood, as redwood, satinwood, yellowwood, not specifically enumerated, to pay a duty of 10 per cent. *ad valorem.*

CLASS VIII. — *Clocks, Watches, &c.*

Clocks.

Watches.

Telescopes.

Glass-panes and crystal ware of all kinds.

Tael. Canda-
Mace. reens.
Cash.

品目	量	兩	錢	分	厘
寫字檯					
化粧函					
各種金銀首飾					
各鋼鑛器刀劍等					
諸物品及其ノ他同類ノ雜貨ハ從價百分ノ五ノ納稅ヲ要ス					

第九類 金銀

地金銀、貨幣地金、金銀塊等 免稅

第十類 棉、棉製品

帆布、長サ七丈半乃至十丈及幅一尺七寸乃至二尺二寸	每疋	五	〇	〇
棉花、百斤ニ付風袋五斤	每百觔	四	〇	〇
白洋布、長サ七丈半乃至十丈及幅二尺二寸乃至二尺六寸(舊例ニテハ一等二等洋布ニ區分セリ)	每疋	一	五	〇

Writing desks.
Dressing-cases.
Jewellery of gold and silver.
Cutlery, swords, &c.
All the foregoing and any other miscellaneous articles of the same description, 5 per cent, *ad valorem*.
CLASS IX.—*Gold and Silver*.
Bullion. Duty free.
CLASS X.—*Cotton, Fabrics of Cotton*.
Canvas, from 75 to 100 chih long, and 1 chih 7 tsun to 2 chih 2 tsun wide..... per piece 0 5 0 0
Cotton, allowing 5 per cent. for tareper piece 100 catties 0 4 0 0
Long white cloths, 75 to 100 chih long, and 2 chih 2 tsun to 2 chih 6 tsun wide, formerly divided into superior and inferior fine cotton cloth per piece 0 1 5 0

「カムブリック」及「モスリン」長サ五丈乃至六丈幅二尺九寸乃至三尺三寸

原色洋布、長サ七丈半乃至十丈及幅二尺乃至二尺九寸舊例ニテハ洋粗布

原色斜紋布長サ及幅右ニ同シ

印花布、長サ六丈乃至七丈半幅二尺九寸乃至三尺三寸舊例ニテハ鋪花布

棉紗即チ棉線

麻布、(舊稅率表ニナシ)長サ五丈乃至七丈五尺幅一尺九寸乃至二尺二寸

羽布

右ノ外本類ニ屬スル他ノ一切ノ輸入品例ヘハ縞如柳巾、布旂方巾、染色布、剪絨布、絲棉交織及麻綿交織等ハ從價百分ノ五

Cambrics and muslins, from 50 to 60 chih long and 2 chih 9 tsun to 3 chih 3 tsun wide 0 1 5 0
Cottons, grey or unbleached domestic and from 75 to 100 chih long and 2 chih to 2 chih 9 tsun wide, formerly classed as coarse long cloth 0 1 0 0
Twilled cottons, grey, same dimensions 0 1 0 0
Chintz and prints of all kinds, from 60 to 75 chih long and from 2 chih 9 tsun to 3 chih 3 tsun wide, formerly called ornamented or flower cloths 0 2 0 0
Cotton yarn or cotton thread per 100 catties 1 0 0 0
Linen, fine, not formerly in the tariff, from 50 to 75 chih long and 1 chih 9 tsun to 2 chih 2 tsun wide 0 5 0 0
Bunting per chang 0 0 1 5
All other imported articles of this class, as gingham, pulcats, dyed cottons, velveteens, silk

Tael, Canlas,
Mace, Reens,
Cash.

品 目 量 兩 錢 分 厘

第十一類 絲織物、毛織物類

「ハンカチーフ」大二尺六寸 平方以上	每條	一	五
「ハンカチーフ」小二尺六寸 平方以上	同	一	〇
上等金銀線即チ眞金銀線	每觔	一	三
下等金銀線即チ擬造	同	三	〇
大絨「スバニッシュ、ストライ プ」幅三尺六寸乃至四尺六寸	每丈	一	五
狭布「セル」織、薄絨布等ノ 類) 舊例ニテハ小絨ト稱セリ	同	七	〇
羽緞(和蘭製)	同	一	五
羽紗	同	七	〇
羽絨	同	三	五
絨線	每百觔	三	〇

and cotton mixtures,
and mixtures of linen
and cotton, &c., 5 per
cent. *ad valorem*.

CLASS XI.—Fabrics of Silk, Woolen, &c.

Handkerchiefs, large, above 2 chih 6 tsun.....	each	0	0	1	5
Do, Small, under 2 chih 6 tsun	"	0	0	1	0
Gold and silver thread, su- perior or real	per catty	0	1	3	0
Do, Do, inferior or imitation	"	0	0	3	0
Broad cloth, Spanish stripe, &c., from 3 chih 6 tsun to 4 chih 6 tsun wide.....	per change	0	1	5	0
Narrow cloths, as long ells, cassimers, &c., formerly classed as narrow woollens	"	0	0	7	0
Canlets (Dutch)	"	0	1	5	0
Canlets	"	0	0	7	0
Imitation canlets or bon- bazettes	"	0	0	3	5
Woolen yarn	per 100 catties	3	0	0	0

洋白氈

右以外ノ毛織物又ハ毛ト綿又ハ毛ト絲トノ交織等ニ對シ從價
百分ノ五ノ納稅ヲ要ス

第十二類 酒類

葡萄酒及麥酒	一クオート 入ノ瓶詰每 百瓶	一	〇	〇
同	小瓶詰 同	五	〇	〇
同	樽詰每百觔	五	〇	〇

各條 一 〇 〇

Blankets each 0 1 0 0

All other fabrics wool or
of mixed wool and cot-
ton, wool and silk, &c.,
5 per cent. *ad valorem*.

CLASS XII.—Wines &c.

Wine and beer in quart bottles	per 100	1	0	0	0
Wine and beer in pint bot- tles	"	0	5	0	0
Wine and beer in casks ...	per 100 catties	0	5	0	0

CLASS XIII.—Metals.

洋生銅(銅塊)	每百觔	一	〇	〇
洋熟銅(銅板、銅條等)	同	一	五	〇
洋生鐵(鐵塊ノ類)	同	一	〇	〇
洋熟鐵(鐵桿、鐵條ノ類)	同	一	五	〇
洋生鉛塊又ハ洋熟鉛	同	二	八	〇
各種洋鋼	同	四	〇	〇

Steel, foreign, of every kind ,, 0 4 0 0

品 目	量	兩 錢 分 厘
洋錫	每百觔	一 〇 〇 〇
錫板、舊稅率表ニ掲ラレス	同	四 〇 〇 〇

Tael. Cand-
Mace. Reems.
Cash.

Tin, foreign per 100 catties 1 0 0 0
Tin, plates, formerly not in the tariff " 0 4 0 0
Spelter is only permitted to be sold to Government merchants.

All unenumerated metals, as zinc, yellow copper, &c., 10 per cent. *ad valorem.*

CLASS XIV.—Jewellery.

瑪瑙石片	每百片	五 〇 〇 〇
瑪瑙珠數	每百觔	一 〇 〇 〇 〇

Cornelians per 100 stones 0 5 0 0
Cornelian beads per 100 catties 10 0 0 0

第十五類 皮、牙、角類

黃牛角及水牛角	同	二 〇 〇 〇
牝牛及牡牛ノ生皮及熟皮	同	五 〇 〇 〇
海虎皮	每條	一 五 〇 〇
大狐皮	同	一 五 〇 〇
小狐皮	同	七 五 〇 〇

CLASS XV.—Skins, Teeth, Horns, &c.
Bullocks and buffalo horns " 2 0 0 0
Cow and ox hides, tanned and untanned " 0 5 0 0
Sea otter skins each 1 5 0 0
Fox skins, large " 0 1 5 0
Do. small " 0 0 7 5

虎皮、豹皮及貂皮	同	一 五 〇 〇
獺皮、貉獾皮及鱧皮	每百條	二 〇 〇 〇
海狸皮	同	五 〇 〇 〇
兔皮、灰鼠皮、銀鼠皮	同	五 〇 〇 〇
海馬牙	每百觔	二 〇 〇 〇
上等象牙(全部)	同	四 〇 〇 〇
下等象牙(一部)	同	二 〇 〇 〇

Tiger, leopard, and marten skins " 0 1 5 0
Land otter, racoon, and sharks' skins per 100 2 0 0 0
Beaver skins " 5 0 0 0
Hare, rabbit, and ermine skins " 0 5 0 0
Sea horse teeth per 100 catties 2 0 0 0
Elephants' teeth, first quality, whole " 4 0 0 0
Elephants, second quality, broken " 2 0 0 0

第十六類 本表ニ掲ケサルモノ

本表ニ掲クルコトヲ得サリシ一切ノ新物品ハ從價百分ノ五ノ納稅ヲ要ス

CLASS XVI.—Unenumerated.
All new goods, which it has not been practicable to enumerate herein, a duty of 5 per cent. *ad valorem.*

第十七類

米及他ノ穀類	免稅	
輸入禁制品	阿片	

CLASS XVII.
Rice and other grains, Duty free.
Contraband. Opium.

船 積 稅

爾來船長及船幅量ノ每丈ニ付課稅セラレタルモ船ノ積載量ノ

These have been hitherto charged on the measurement

噸數ニ應スル税金制度ニ改訂セラレタリ即チ每噸(百二十二斗ヲ一噸トス)鈔銀五錢ヲ徵收セラレ且一切ノ舊容積稅及入港及出港手數料每日及每月ノ手數料等ハ之ヲ廢止ス

of the ship's length and breadth, at so much per chang; but it is now agreed to alter the system and charge according to the registered statement of the numbered tons of the ship's burden. On each ton (reckoned equal to the cubic contents of 122 tows) a shipping charge of 5 mace is to be levied, and all the old charges of measurement, entrance and port clearance fees, daily and monthly fees, etc., are abolished.

(L.S.) C. F. LILJEWALCH.

(L.S.) TSI-YENG (in Manchu).

セー、エフ、リリエワルク (印)
著 英 (印)

(右支那文)

茲中華

大清國

大曄岫國哪威國等欲堅定三國誠寔永遠友睦之條約及太平和

(右瑞典文)

KONGERIGERNE SVERIGE OG NORGE
OG DER TA-TSING'SKE KEISER-
DOMME CHINA,

der ønske at oprette en fast, varig og oprigtig Venskabs-

好貿易之章程以爲三國日後遵守成規是以

大清

大皇帝特派

欽差大臣太子少保協辦大學士兵部尙書兩廣總督部堂總理五口

通商善後事宜辦理外國事務宗室著

大曄岫國哪威國等

大君王特派

欽差瞻隲男爵全權大臣李利華 各將所奉便宜行事之

上諭及欽奉全權之

敕諭公同較閱照驗俱屬善當因將議明各條款臚列於左

Forstaelse mellem de trende Nationer, have besluttet, ved en Freds-, Venskabs-og Handels-Tractat eller General-Convention, paa en tydelig og bestemt Maade at fastsætte de Regler, der for Fremtiden gjensidigen skulle vorde iagttagne ved de respective Landes indbyrdes Sangvem: I denne heel onskelige Hensigt har Hans Majestæt Kongen af Sverige og Norge befuldmægtiget sin Commissarius CARL FREDERIK LILJEVALCH, og den ophoiede Monarch over det Ta-Tsing'ske Rige sin Minister og Commissarius Tsi-YENG af det keiserlige Haas, General-Tilsynsmand over Handeln og fremmede Nationers Bedrift i de fem Havne, General-Gouverneur over de to Kwang-Providser, en af Directurerne for Krigs-Departementet, Vice-Stor-Cantsler, og Vice-Hovmester for den presumtive Thronarving: Og ere nysnevnte Befuldmægtigede, efterat have udvexlet deres Fuldmagter, og tilbørligen overveiet det Ovenanførte, komme overeens om følgende Artikler:—

ARTIKEL I.

Der skal være en fuldkommen, stedsevarende, almin-

酌定貿易章程

一嗣後

大清與瑞嶼國哪喊國等及三國民人無論在何地方均應互相友愛真誠和好共保萬萬年太平無事

一 瑞嶼國哪喊國等來中國貿易之民人所納出口入口貨物之稅餉俱照現定例冊不得多於各國一切規費全行革除如有海關胥役需索中國照例治罪倘中國日後欲將稅例更變須與瑞嶼國哪喊國等領事等官議允如另有利益及於各國瑞嶼國哪喊國等民人應一體均沾用平允

delig Fred og oprigtigt og hjerteligt Venskab mellem Kongerigerne Sverige og Norge paa den ene, og Tsiing-Keiserdommet paa den anden Side, og imellem deres respective Folk, uden nogen Undtagelse af Person eller Sted.

ARTIKEL II.

Undersatter af Hans Majestæt Kongen af Sverige og Norge, der ankomme til China i Handels-Oiemed, skulle betale de Indforsels- og Udforsels-Afgifter, som foreskrives i den Tarif, der er vedfoiet nærværende Tractat og udgjør en Deel af samme. De skulle ikke i noget-somhelst Tilfælde vende underkastede andre eller hotere Afgifter, end saadanne som fordrer eller ville blive forandrede af nogensomhelst anden Nations Borgere. Douceurer og Extra-Uddgifter af hvilket-somhelst Slags ere aldeles afskaffede, og de Oppeborsels-Embedsmænd, der maatte gjøre sig skyldige i Udpressning, skulle vende straffede overensstemmende med China's Love. Hvis den chinesiske Regjering skulde ønske i en eller anden Henseende ad modificere fornævnte Tarif, da skulle slige Modificationer ene blive foretagne efter

Overlæg med de dertil af Hans Majestæt Kongen af Sverige og Norge behorigen autoriserede Consulter eller andre Embedsmænd, og med deres Santykke. Og hvis yderligere Fordele eller Privilegier, af hvad Slags nævnes kan, herefter af China tilstaaes nogen anden Nation, skulle Sverige og Norge, og Borgere af disse Lande, derved blive berettigede til fuldkommen, liges-tor og upartisk Deelagtiggjorelse i samme Fordele eller Privilegier.

ARTIKEL III.

一 嗣後瑞嶼國哪喊國等民人俱准其挈帶眷眷赴廣州福州廈門甯波上海共五港口居住貿易其五港口之船隻裝載貨物互相往來俱聽其便但五港口外不得有一船駛入別港擅自遊奕又不得與沿海奸民私相交易如有違犯此條禁令者應按現定條例將船隻貨物俱歸中國入官

Hans Majestæt Kongen af Sveriges og Norges Undersatter have Tilladelse til at besøge de fem Havne Kwangchow, Amoy, Fuchow, Ningpo og Shanghai opholde sig der med deres Familier og drive Handel der, samt efter Behag at drage med deres Skibe og Kjøbmandsvarer til og fra hvilket-somhelst fremmed Havn, og enhver af de nysnævnte fem Havne, og fra hver af samme fem Havne til hvilket-somhelst anden af dem. Men fornævnte Skibe skulle ikke lovstridigen løbe ind i de andre Søhavne i China, og heller ikke drive nogen hemmelig og svigefuld Handel langs dets

Kyster. Ethvert Skib, tilhørende nogen Undersaat af Hans Majestæt Kongen af Sverige og Norge, som overtræder denne Bestemmelse, skal tilhænge med sin Ladning være forbrudt til den chinesiske Regjering.

ARTIKEL IV.

For at have Tilsyn med og retlede de i ovennævnte fem Havne Handelsforretninger drivende Svenskes og Nordmænds Anliggender, kan Hans Majestæt Kongen af Sverige og Norge ansætte Consulter eller andre Embedsmænd i samme Havne, hvilke af den chinesiske Regjerings Embedsmænd skulle blive tilbørligen anerkjendte som saadanne, og skulle pleie Forhandlinger og gjensidige Meddelelser med hine, enten personligen eller skriftligen efter Leilighedens Medfør, paa fuldkommen Lighed og gjensidig Agtelses Fod. Nysnevnte Embedsmænd, ansatte af den svensk-norske Regjering, skulle paa den ene Side, hvis de paa nogen Maade behandles uerbodigen eller fornærmes af de lokale Autoriteter, have Ret til at gjøre Forestilling desangaaende til den chinesiske Regjeringsoverordnede Embedsmænd, som ville bevirke at fuldstændig Underso-

一 瑞臚國哪臚國等民人既准赴五港口貿易應須各設領事等官管理本國民人事宜中國地方官應加款接遇有交涉事件或公文往來或會晤面商務須兩得其平如地方官有欺藐該領事各官等情准該領事等將委曲申訴中國大憲秉公查辦但該領事等官亦不得率任意致與中國官民動多抵牾

gelse anstilles og streng Retfærdighed haandhæves i disse Sager; paa den anden Side ville ovennævnte Consulter vide omhyggeligen at undgaae alle unødvedigen fornærmende Handlinger mod, og al Collision med, de chinesiske Embedsmænd og Indbyggere.

ARTIKEL V.

I enhver af de ovennævnte fem Havne skulle Hans Majestæt Kongen af Sveriges og Norges Undersatter Lovligen beskæftigede med Handelsforretninger, have Tilhadelse til, fra egne eller hvilket som helst andre Havne, at indføre til China og sælge der, eller kjøbe i China og udføre til deres egne eller hvilket som helst andre Havne, alle Slags Kjobmandsvarer, hvis Indførsel eller Udførsel ikke ved nærværende Tractat er forbudt, imod at betale de Afgifter, som ved den her foran fastsatte Tarif ere bestemte, men ingen anden Afgift, af hvad Navn nævnes kan.

ARTIKEL VI.

Naar noget til Sverige eller Norge hørende Kjobmands-Skib løber ind i en af de ovennævnte fem Havne for

一 瑞臚國哪臚國等民人在五港口貿易除中國例禁不准攜帶進口出口貨物外其餘各項貨物均准其由本國或別國販運進口售賣並准其將中國貨物販運出口赴本國或別國售賣均照現定條例納餉不得另有別項規費

一 凡瑞臚國哪臚國等船隻赴五港貿易者均由領事等官查驗船牌報明海關按所載噸數輸納船鈔計所載貨物在一百五十噸以上者每噸納鈔銀五錢不及一百五十噸者每噸納鈔銀二錢

所有以前丈量及各項規費全行裁革或有船隻進口已在本港海關納完鈔銀因貨未全銷復載往別口轉售者領事等官報明海關於該船出口時將鈔已完納之處在紅牌內註明並行文別口海關查照俟該船進別口時止納貨稅不輸船鈔以免重徵

at handle, skulle dets Papirer afleveres til Consulen eller den Person, som besorger disse Forretninger; han skal da gjøre Anmeldelse derom til Told-Commissairen, og har samme Partoi da at erlægge Lastepenge efter et Forhold af fem Mace pr. Ton, hvis detp Drægtighed er over Eet Hundrede og femti Tons; og een Mace pr. Ton, hvis dats Drægtighed er Eet Hundrede og femti Tons eller derunder, alt efter den Drægtigheds-Angivelse, som indeholdes i Registeret. Denne Afgift træder i Stedet for de forrige Maalings-Afgifter og andre Sportler, som ganske ere afskaffede. Hvis noget Skib, som har ankrat i en af de ovennævnte Havne og der betalt Lastepenge, siden finder Anledning til at gaae til en anden af disse Havne for at afsætte Rerten af sin Lading, skal Consuln eller den, hvem disse Affærer ere overdragne, gjøre Anmeldelse derom til Told Commissairen, hvilken da ved samme Skibs Afreise har at antegne paa Havne-Klarerings-Sedlen, at Lastepengene allerede ere betalte, og gjøre Anmeldelse derom til de andre Toldkamre; i hvilket Tilfælde fornævnte Partoi, ved at løbe ind i en anden Havn, kun har der at erlægge Afgift af Ladningen, men er ikke forpligtet til

at betale Lastepenge endnu en Gang.

ARTIKEL VII.

Ingen Lastepenge skal fordres af Baade, tilhørende Undersatter af Hans Majestæt Kongen af Sverige og Norge, naar de kun anvendes til at føre Passagerer, Bagage, Breve og Provisions-Artikler, eller andre, Told-afgift ikke underkastede Sager, til eller fra en af de fem Havne.

Dog skulle alle Fragte-Baade, der fore afgiftspligtige Varer, betale den sædvanlige Last-Afgift af een Mace pr. Ton, forudsat at de tilhøre Undersatter af Hans Majestæt Kongen af Sverige og Norge, men ikke, hvis disse kun have leiet dem af chinesiske Undersatter.

ARTIKEL VIII.

Undersatter af Hans Majestæt Kongen af Sverige og Norge have Tilladelse til, for deres indgaende Skibe at antage Lodser, som ville lodse dem ind gjennem Passerne og bringe dem til Havn; og naar de lovbestemte Afgifter alle ere betalte, kunne de antage Lodser for at løbe ud af Havnen. De skulle ogsaa være lovli-

一 凡嘴嶼國哪噉國等民人在各港口以本國三板等船附搭客商運帶行李書信及例不納稅之零星食物者其船隻均不須輸納船鈔外若載有貨物即應按不及一百五十噸之數每噸納銀一錢若雇用內地艇隻不在按噸約鈔之例

一 凡嘴嶼國哪噉國等民人貿易船隻進口准其自雇引水赴關隘處所報明帶進稅鈔全完仍令引水隨時帶出其雇覓跟隨買辦及延請通事書手雇用內地艇隻搬運貨物附載客商或添雇工匠厮役水手人等均屬事所必需例所不禁應各聽其便所有工價若干由該商民等自行定議或由各領事官酌辦中國地方官勿庸經理

gen berettigede til, efter Behag at engagere Tjenere, Compradors, Tolke og Skrivere, og Passageer- eller Fragte-Baade, saa og at benytte Arbejdskarte, Sommand og Folk til hvilkensomhelst nedvendig Forretning imod en passende Lon, vedtagen efter begge Parters Overenskomst, eller aftalt og bestemt ved Hjælp af deres Regjerings Consulat-Embedsmænd, uden nogen Indblanding af den chinesiske Regjerings Embedsmænd der paa Stedet.

ARTIKEL IX.

Naar noget, Sverige eller Norge tilhørende, Handels-Skib er løbet ind i Havnen, kan Told-Opsynsmanden, om han finder det nødvendigt, udnævne Told-Officerer til at holde Vagt paa Skibet; de kunne opholde sig ombord paa dette eller paa deres egne Baade, eftersom de finde det beiligt; men for disse Officerers Underholdning skal Told-Opsynsmanden træffe Foranstaltning, og skulle de ikke være berettigede til at fordrø noget Kosthold af Skibet eller dets Eier, ligesom de skulle være underkastede tilbørlig Straf i Tilfælde af at de tillade sig nogen Udpressning til Trods for denne

一 瑞嶼國哪威國等貿易船隻到口一經引水帶進卽由海關酌派妥役隨船管押該役或搭坐商船或自雇艇隻隨同行走均聽其便其所需食用由海關按日給銀不得需索商船絲毫規費違者計贓科罪

一 瑞嶼國哪威國等商船進口或船主或貨主或代辦商人限二日之內將船牌貨單等件呈遞本國領事等官存貯該領事卽將船名人名及所載噸數貨色詳細開明照會海關方准領取牌照開船起貨倘有未領牌照之先擅行起貨者卽罰洋銀五百大員並將擅行卸運之貨一概歸中國入官或有商船進口止起一分貨物者按其所起一分之貨輸納稅餉未起之貨均准其載往別口售賣倘有進口並未開船卽欲他往者限二日內卽行出口不得停留亦不徵收稅餉船鈔均俟到別口發售時再行照例輸納倘進口貨船已逾二日之限卽須輸納船鈔仍由海關填發紅牌知照別口以免重徵

Bestemmelse.

ARTIKEL X.

Naar et Handelsfartoi, tilhørende Sverige eller Norge, kaster Anker i en af de ovennævnte Havne, har vedkommende Superkargo, Skipper eller Consigné inden otte og fyretolv Timers at nedlægge Skibs-Papirerne hos Consulen, eller den, hvem de svensk-norske Affairer ere overdragne, hvilken har at meddele Told-Opsynsmanden en sandfærdig Indberetning om Skibets Navn og Dregtighed, dets Folks Navne og Ladningen ombord; hvorefter Told-Opsynsmanden har at give en Tilladelse til Losning af Ladningen. Hvis vedkommende Skipper, Superkargo eller Consigné uden saadan Tilladelse skriver til at losse Ladningen, skal han derfor bode fem Hundrede Dollars, og de saaledes uden Tilladelse lossede Varer skulle være forornede til den chinesiske Regjering. Men hvis Skipperen paa et i Havnen indlobet Fartoi ønsker alene at losse en Deel af Ladningen, skal han være lovligen berettiget til at gjøre det, erlæggende Told alene af den udløssede Deel, og fremdeles at fore Resten til en anden Havn. Hvis

Skipperen ellers onsker det, kan han inden otte og fyrretyve Timer efter Skibets Ankomst, meen ikke tidligere, bestemme sig til at reise bort igjen uden at bryde Lasten, i hvilket Tilfælde han ikke er pligtig at betale Lastpenge eller andre Afgifter eller Paalæg, forend han ankommer til en anden Havn, hvorhen han drager for at ndlosse sin Last; han har da her at betale Afgifterne af Skib og Last efter Lovens Medfor. Efter de ovennævnte otte og fyrretyve Timers Forløb ansees Lastpenge forfaldne til Betaling.

ARTIKEL XI.

Told-Opsynsmanden, som paaseer at de bestemte Afgifter erlægges, har paa en til ham derom gjennem Consulen stilet Anmodning at ndnevne behorige Offi- anter, der, i Overvær af Skipperen, Superkargoen eller Consigneen, har at foretage en rigtig og redelig Undersøgelse af alle Varer, der skulle ndlusses til Indførsel, eller indlades til Udførsel, ombord paa hvilket som helst svenskt eller norsk Handelsfartoi. Opstraer der Tvist angaaende Verdian af Varer, underkastede en Afgift *ad valorem*, eller med Hensyn til Thara-Beløbet, og

一 瑞嶼國哪威國等商船販貨進口出口均將起貨下貨日期呈報領事等官由領事等官轉報海關屆期派委官役限同該船主貨主或代辦商人等秉公將貨物驗明以便按例征稅若內有估價定稅之貨或因議價高下不等除皮多寡不齊致有辨論不能了結者限該商於卽日內稟報領事官俾得通知海關會商酌奪若稟報稽遲卽不爲准理

一 瑞嶼國哪威國等各口領事官處應由中國海關發給丈尺秤碼各一副以備丈量長短權衡輕重之用卽照粵海關部頒之式蓋戮鐫字五口一律以免參差滋弊

一 瑞嶼國哪威國等商船進口後於領牌起貨時應卽將船鈔交清其進口貨物於起貨時完稅出口貨物於下貨時完稅統俟稅鈔全完海關給發紅單由領事官驗明再行發還船牌准該商船出口回國其完納稅銀由中國官設銀號代納或以紋銀納餉或以洋銀折交均照現定章程辦理其進口貨物由中國商人轉販內地者經過各關均照舊例納稅不得另有加增

vedkommende Parter selv ikke til gjensidig Tilfredsstillelse kunne enes derom, da kan Sagen inden Udlobet af fire og tyve Timer, ikke senere, henknydes til ovennævnte Consuls Afgjørelse i Føring med Told-Opsynsmanden.

ARTIKEL XII.

Fuldstændige Sæt af autoriserede Vegter saavel som af Loddere og Maal, behorigen indrettede, stemplede og forseglede, overensstemmende med Normalet paa Toldkammeret i Canton, skulle af Told-Opsynsmanden overleveres Consulterne i hver af de fem Havne, for at sikre Eensformighed og undgaae Forvirring i Varesnes Maalning og Veining.

ARTIKEL XIII.

Lastpenge af Skibe, der tilhøre Undersatter af Hans Majestæt Kongen af Sverige og Norge, skulle erlægges naar de tilstedes at løbe ind i Havn. Indførsels-Told skal erlægges ved Varesnes Losning, og Udførsels-Told ved deres Indladning. Naar alle disse Afgifter ere erlagte, men ikke for, skal Told-Opsyns-

manden udstræde Klareringsdocument, og Consulerne skulle tilbagelevere Skibspapirerne, saa at Fartoiet kan afgaae paa sin Reise. Afgifterne skulle erlægges til de Embedsmænd, der af den chinesiske Regjering ere befuldmægtigede til at modtage dem paa sanimes Vegne.

Afgifter, hvilke Hans Majestæt Kongen af Sveriges og Norges Undersaatter ere pligtige at erlægge, skulle modtages enten i "Sycee" Solv, eller i udenlandske Pengesorter, efter den Udvexlings-Fod som ved de nu gjældende Bestemmelser staar ved Magt. Indførte Varer skulle ved deres Gjensalg eller Transit til en anden Deel af Riget ei være noget andet Afgiftspalæg, underkastede, end der ved denne Tractats Udstedelsesdatum pleier af dem at betales.

ARTIKEL XIV.

Ingen Varer ombord paa noget svenskt eller norsk Handelsfartoi, liggende i Havn, maae overflyttes paa noget andet Fartoi, uden dertil er søregen Anledning, i hvilket Tilfælde Anledningen skal af Consulen konstateres for Told-Opsynsmanden, som kan beskikke

一 嘴嶼國哪噉國等商船停泊口內不准互相剝貨倘有必須剝過別船者由該商呈報領事官報明海關委員查驗明確方准剝運倘不稟明候驗輒行剝運者即將其剝運之貨一併歸中國入官

一 各國通商舊例歸廣州官設洋行經理現經議定將洋行名目裁撤所有嘴嶼國哪噉國等民人販貨進出口均准其自與中國商民任便交易不加限制以杜包攬把持之弊

一 中國商人遇有拖欠嘴嶼國哪噉國等人債項或誣騙財物聽嘴嶼國哪噉國等人自向討取不能官爲保償若控告到官中國地方官接到領事官照會即應秉公查明催追還欠倘欠債之人寔

Officianter til at undersøge Sagen og tillade Overflytningen. Hvis nogen Varer overflyttes uden saadan Anmeldelse, Undersøgelse og Tilladelse, ere de at ansee som forbrudte til den chinesiske Regjering.

ARTIKEL XV.

Da den forrige Indskrænkning af Handelen med fremmede Nationer til visse Personer i Canton, udnaevnte af Regjeringen, og sædvanligvis kaldede Hong-Kjøbmandene, nu er ophævet, ere Undersaatter af Hans Majestæt Kongen af Sverige og Norge, som ville sælge eller kjøbe Indforsels- eller Udforsels-Varer, berettigede til at handle med alle og enhver af de chinesiske Undersaatter uden Forskjel, og skulle de ikke vende nogen nye Indskrænkninger underkastede, eller hindrede i deres Forretninger ved Monopoler eller andre skadelige Restrictioner.

ARTIKEL XVI.

Den chinesiske Regjering vil ikke ansee sig ansvarlig for nogensomhelst Gjæld, chinesiske Undersaatter maatte være svensk-norske Undersaatter skyldige, eller for

已身亡產絕誣騙之犯寔已逃匿無踪。噶國哪國等國不得執洋行代賠之舊例呈請著賠。若噶國哪國等國人有拖欠誣騙華商財物之事，仿照此例辦理。領事官亦不保償。

一 噶國哪國等民人在五港口貿易或久居或暫住均准其租賃民房或租地自行建樓並設立醫館禮拜堂及殯葬之處。必須由中國地方官會同領事等官體察民情擇定地基。噶國哪國等國等國與內民公平議定租息。內民不得抬價措勸。遠人不許強租硬占。務須各出情願以昭公允。倘墳墓或被中國民人毀掘。中國地方官嚴拿照例治罪。其噶國哪國等國人泊船寄居處

所商民水手人等止准在近地行走不准遠赴內地鄉村任意開遊。尤不得赴市鎮私行貿易。應由五港口地方官各就民情地勢與領事官議定界址不許踰越。以期永久彼此相安。

Bedragerier, begaede af dem, men de Svenske og Norske kunne søge Erstatning ad lovlige Veie, og naa passende Forestilling gjennem Consulerne er gjort til Autoriteterne paa Stedet, skulle disse foranledige behørig Undersøgelse af Sagen, og foretage alle fornødne Skridt til at bevirke Erstatning.

Men for det Tilfælde at Debitor skulde være død eller eiendomslos, eller have forstøkket sig, kan Creditor ei nyde Skadeslosholdelse ifølge det gamle saakaldte Cohong-System; og hvis Undersatter af Hans Majestæt Kongen af Sverige og Norge skyldte noget til chinesiske Undersatter, kunne disse sidste søge Erstatning paa samme Maade gjennem Consulerne, men uden at Sverige og Norge ere ansvarlige for Gjelden.

ARTIKEL XVII.

Undersatter af Hans Majestæt Kongen af Sverige og Norge, som boe eller opholde sig i nogen af de for Handel med Fremmede aabnede Havne, skulle nyde al passende Hjælpsomhed i at erholde Huse og Steder til at drive deres Forretninger, eller i at leie Tomter af Indvaanerne for der at anlægge Huse og Handels-

pladse, saavel som Hospitaler, Kirker og Begravelsespladse. De tvende Regjeringers lokale Autoriteter skulle i Forening udsee Tomter til fornævnte Gjenstande, med behørigt Hensyn til Folkets Følelser, hvad deres Beliggenhed angaar; og de interesserede Parter have at bestemme Afgifter efter fælles Overenskomst, saa at Ejerne paa den ene Side ikke fordre nogen overdreven Betaling, og Kjøbmændene paa den anden Side ikke utimelig insisterer paa at ville have et eller andet særligt Sted, men saaledes at man paa begge Sider gaer frem med Retfærdighed og Moderation. Enhver Vanhelligelse af ovennævnte Begravelsespladse, hvilken chinesiske Undersatter maatte tillade sig, skal strengeligen blive straffet efter Loven.

Paa de Steder, hvor svenske og norske Skibe ligge for Anker, kunne Undersatter af Hans Majestæt Kongen af Sverige og Norge, Kjøbmænd eller Andre, som der opholde sig, passere frem og tilbage i den umiddelbart omliggende Egn, men de maae ikke efter Behag gjøre større eller videre Udflugter i Landet imellem Landsbyerne, heller ikke maae de ulovligen og til Besvigelse af Told-Intraderne indfinde sig paa offentlige

Markeder for at afsætte deres Varer.

For at opretholde den offentlige Fred skulle de lokale Regjerings-Embedsmænd i enhver af de fem Havne i Forening med Consulerne bestemme de Grendser, udenfor hvilke Hans Majestæt Kongen af Sveriges og Norges Undersaatter ikke skulle være berettigede til at gaae.

ARTIKEL XVIII.

Hans Majestæt Kongen af Sveriges og Norges Undersaatter skulle være lovhigen berettigede til at benytte studerede Folk og andre fra hvilket som helst Deel af China, uden nogen Forskjel med Hensyn til Personer, til at undervise i hvilket som helst af de i Riget brugelige Sprog og at være behjælpelig i literære Arbejder; og skulle de saaledes benyttede Personer ikke være udsatte for nogen fornærmelig Behandling enten af Regjeringen eller enkelte Individier; ligeledes skulle Hans Majestæt Kongen af Sveriges og Norges Undersaatter være lovligen berettigede til at kjøbe alleslags Bøger i China.

ARTIKEL XIX.

Alle Undersaatter af Hans Majestæt Kongen af

一 准 嘴 嶼 國 哪 喊 國 等 官 民 延 請 中 國 各 方 士 民 人 等 教 習 各 方 語 音 並 幫 辦 文 墨 事 件 不 論 所 延 請 者 係 何 等 樣 人 中 國 地 方 官 民 等 均 不 得 稍 有 阻 撓 陷 害 等 情 并 准 其 採 買 中 國 各 項 書 籍

一 嗣 後 嘴 嶼 國 哪 喊 國 等 民 人 在 中 國 安 分 貿 易 與 中 國 民 人 互 相 友 愛 地 方 官 自 必 時 加 保 護 令 其 身 家 全 安 並 查 禁 匪 徒 不 得 欺

凌 騷 擾 倘 有 內 地 不 法 匪 徒 逞 兇 放 火 焚 燒 洋 樓 掠 奪 財 物 領 事 官 速 即 報 明 地 方 官 派 撥 兵 役 彈 壓 查 拏 將 焚 搶 匪 徒 按 例 嚴 辦

一 嘴 嶼 國 哪 喊 國 等 民 人 運 貨 進 口 既 經 納 清 稅 餉 倘 有 欲 將 已 卸 之 貨 運 往 別 口 售 賣 者 稟 明 領 事 官 轉 報 海 關 檢 查 貨 稅 底 簿 相 符 委 員 驗 明 寔 係 原 包 原 貨 並 無 拆 動 抽 換 情 弊 即 將 某 貨 若 干 担 已 完 稅 若 干 之 處 填 入 牌 照 發 該 商 收 執 一 面 行 文 別 口 海 關 查 照 俟 該 船 進 口 查 驗 符 合 即 准 開 船 出 售 免 其 重 納 稅 餉 若 有 影 射 夾 帶 情 事 經 海 關 查 出 罰 貨 入 官

Sverige og Norge i China, som der fredeligen drive deres Forretninger, ansees at staae i et gjensidigt venskabeligt og velvilligt Forhold til de chinesiske Undersaatter, og skulle for dem selv og enhver dem tilhørende Ting nyde Regjeringens Lokal-Autoriteters særlige Beskyttelse, hvilke skulle forsvare dem mod alslags Fornærmelse eller Mishandling fra Chinesernes Side. Hvis deres Boliger eller Eiendom trues eller angribes af Folkesværm, Brandsfiter eller andre voldsomme eller lovlose Personer, have de lokale Embedsmænd paa Consulens Anmodning oieblikkeligen at afsende militær Styrke for at adsprede Voldsmandene, og skulle paagribe de skyldige Individier og afstraffe dem efter Lovens strengeste Medfor.

ARTIKEL XX.

Undersaatter af Hans Majestæt Kongen af Sverige og Norge, som maatte have indfort Handelsvarer i nogen af Chinas frie Havne, og betalt Told deraf, skulle, hvis de onske igjen at udføre samme, Alt eller en Deel deraf, til en anden af de ovennævnte Havne, være berettigede til, gjennem deres Consul at henvende sig

til Told-Opsynsmanden, hvilken, til Forebyggelse af Told-Svig, skal lade anstille Undersøgelse ved dertil skikkede Embedsmænd, for at forvise sig om at den af nævnte Varer erlagte Told, saaledes som den er anført i Toldkammerets Protokol, svarer til den gjorte Angivelse, og at Varerne ere forblevne med de oprindelige Mærker uforandrede; og skal han da i Klæringsdocumentet gjøre en Antegnelse om disse Varer og Beløbet af den deraf betalte Told, og overlevere samme til Kjøbmanden; ligesaa skal han underrette Told-Embedsmændene i de andre Havne derom. Naar alt dette er skeet, skal Fartoiet, hvori ovennævnte Varer ere indladede, ved Ankomsten til en anden Havn, saafremt alting ved anstillet Undersøgelse befindes at svare, faae Tilladelse til at bryde Last og udskibe de ovennævnte Varer, uden at være pligtig at erlægge nogen yderligere Told deraf. Men hvis Told-Opsynsmanden ved en saadan Undersøgelse opdager nogen Told-Svig i dette Tilfælde, da ere Varerne forbrudte og underkastede Confiscation for den chinesiske Regjering.

ARTIKEL XXI.

Chinesiske Undersaatter, som maatte gjøre sig skyldige

一嗣後中國民人與瑞典國哪噠國等民人有爭鬪詞訟交涉事件
中國民人由中國地方官捉拿審訊照中國例治罪瑞典國哪噠

國等民人由領事等官捉拿審訊照本國例治罪但須兩得其平
秉公斷結不得各存偏護致啓爭端

i nogen forbrydersk Handling mod svenske eller norske Undersaatter, skulle arresteres og straffes af de chinesiske Autoriteter overensstemmende med Chinas Love, og svenske eller norske Undersaatter, der maatte begaae nogen Forbrydelse i China, skulle kun dommes og straffes af Consulen eller en anden dertil beskikket svensk eller norsk Embedsmand overensstemmende med hans Lands Love. Og til Forebyggelse af al Tvist og Misnoie, skal Retten tildeles og beskyres billigen og upartisk paa begge Sider.

ARTIKEL XXII.

Da ved denne Tractat et Freds- og Venskabs-Forhold er oprettet mellem de forenede Riger Sverige og Norge og det chinesiske Rige, og de svenske og norske Fartoiere have faaet Adgang til fri Handelsdrift til og fra de fem i China for Handel med Fremmede aabnede Havne, saa er det endvidere vedtaget, at for det Tilfælde at China naarsomhelst herefter skulde komme i Krig med nogen fremmed Nation, hvem det saa er, og dessaarsag maatte udelukke denne Nation for Adgang til sine Havne, skulde dog de Fartoiere, der tilhøre de

一瑞典國哪噠國等現與中國訂明和好五處港口聽其船隻往來
貿易倘日後另有別國與中國不和中國止應禁阻不和之國不
准來五口交易其瑞典國哪噠國等人自往別國貿易或販運其
國之貨物前來五口中國應認明瑞典國哪噠國等旗號便准入
港惟瑞典國哪噠國等商船不得私帶別國一兵進口及聽受別
國商人賄囑換給旗號代爲運貨入口貿易倘有犯此禁令聽中
國查出拿辦

forenede Riger Sverige og Norge, ikkedestomindre vedblive, frit og sikkert at fortsætte deres Handelsdrift, og at bringe Varer til og fra de krigforende Magters Havne, saaledes at de forenede Rigers, Sveriges, og Norges, Flags Neutralitet fuldkommen respecteres, forsaavidt som samme Flag ikke beskytter Fartøier der benyttes til at fore Officerer og Soldater i Fiendens Tjeneste; heller ikke skal samme Flag svingeligen benyttes til derved at gjøre det muligt for Fiendens Skibe med deres Ladning at løbe ind i Chinas Havne; men alle sig saaledes forsyndende Fartøier skulle være underkastede Forbyrdelse og Confiscation til den chinesiske Regjering.

ARTIKEL XXIII.

De svensk-norske Consuler, som ansættes i enhver af de for Handel med Fremmede aabnede fem Havne, skulle aarligen til de respective General-Gouverneurer af samme gjøre en detaljeret Indberetning om Antallet af de, de forenede Riger Sverige og Norge tilhørende, Fartøier, som i Aarets Lob have løbet ind i og ud af samme Havne, samt om Beløbet og Verdien af hvad der i

一 每屆中國年終分駐五港口各領事官應將瑞典國哪哪國等一年出入口船隻貨物數目及估定價值詳細開報各本省總督轉咨

戶部以憑查驗

samme Fartøier er indført eller rdført, alt for at oversendes til og inspiceres af Collegiet for Statsindtægterne.

ARTIKEL XXIV.

一 瑞典國哪哪國等民人因有要事向中國地方官辨訴先稟明領事等官查明稟內字句明順事在情理者即爲轉行地方官查辦中國商民因有要事向領事等官辨訴先稟明地方官查明稟內字句明順事在情理者即爲轉行領事等官查辦倘遇有中國人與瑞典國哪哪國等民人因事相爭不能以和平調處者即須三國官員察明公議察奪

Person Undersatter af Hans Majestæt Kongen af Sverige og Norge skulde have særlig Anledning til at indkomme med noget Andragende for de chinesiske lokale Regjerings-Embedsmænd, skulde de først forelægge samme for deres Consul eller den Person, hvem disse Forretninger ere overdragne, for at han kan afgjøre om Sproget er passende eller ærbodigt, og Sagen retfærdig og rigtig; i hvilket Tilfælde han skal oversende samme til vedkommende Autoriteter, for at disse kunne tage dem i Overvejelse og foretage hvad der maatte være at gjøre derved. Paa samme Maade skulde Undersatter af China, hvis de have særlig Anledning til at henvende sig til Consulen for de forenede Riger Sverige og Norge, forelægge Andragendet for deres egen Regjerings Lokal-Autoriteter, til deres Afgjorelse, hvorvidt Sproget er ærbodigt og passende, og Sagen retfærdig og rigtig; i hvilket Tilfælde nysnevnte Autoriteter skulde oversende samme til Consulen eller den Person, hvem disse For-

一 瑞奧國哪威國等民人在中國各港口自因財產涉訟由本國領事等官訊明辦理若瑞奧國哪威國等民人在中國與別國貿易之人因事爭論者應聽兩造查照各本國所立條約辦理中國官員均不得過問

一 瑞奧國哪威國等貿易船隻進中國五港口灣泊仍歸各領事等

官督同船主人等經管中國無從統轄倘遇有外洋別國凌害瑞奧國哪威國等貿易民人中國不能代為報復若瑞奧國哪威國等商船在中國所轄內洋被盜搶劫者中國地方文武官一經聞報即須嚴拿強盜照例治罪起獲原贓無論多少均交近地領事等官全付本人收回但中國地廣人稠萬一正盜不能緝獲或有盜無贓及起贓不全中國地方官例有處分不能賠還贓物

retninger ere overdragne, til hans Overvejelse af Foretagelse af hvad der maatte agtes fornødent. Opstaae Tvistigheder mellem Undersatter af Hans Majestet Kongen af Sverige og Norge og chinesiske Undersatter, hvilke ikke paa anden Maade kunne vorde i Mindelighed bilagte, skulle samme undersoges og afgjores overensstemmende med Ret og Billighed af de to Nationers offentlige Embedsmænd i Forening.

ARTIKEL XXV.

Alle Retsspørgsmaal angaaende enten Eiendom eller Personer, der maatte opstaae mellem Undersatter af Hans Majestet Kongen af Sverige og Norge i China, skulle være underkastede deres egen Regjerings Jurisdiction og afgjores ved dennes Embedsmænd. Alle Tvistigheder, der i China opstaae mellem svensk-norske Undersatter og hvilkensohmhelst anden Regjerings Undersatter, skulle afgjores efter de mellem Sverige og Norge og denne sidstnævnte Regjering indbyrdes bestaaende Tractater, uden nogen Indblanding fra chinesisk Side.

ARTIKEL XXVI.

Svenske og norske Handelsfartøier som ligge i de i China for Handel med Fremmede aabnede fem Havnes Farvande, staae under deres egen Regjerings Embedsmænds Jurisdiction, hvilke da tilligemed vedkommende Skippere og Eiere have at bestyre samme uden nogen Control fra chinesisk Side. For Fornærmelser, tilføiede Sveriges og Norges Borgere eller Handel af nogen fremmed Magt, anseer den chinesiske Regjering sig ikke pligtig at skaffe Erstatning. Men hvis svenske eller norske Handelsfartøier, medens de befindes i de Farvande, over hvilke den chinesiske Regjering udøver Jurisdiction, plyndres af Rovere og Pirater, da skulle de chinesiske lokale Autoriteter, civile eller militære, efter modtagen Underretning derom, paagribe ovennævnte Rovere eller Pirater, og straffe dem i Medfør af Lovene, samt bevirke at al den Eiendom, som kan erholdes tilbage, overleveres til nærmeste Consul eller anden de forenede Riger Sveriges og Norges Embedsmænd, for af ham at tilbage gives den rette Eier. Men hvis det fornødelst Chinas store Territorial-Udstrekning og talrige Befolkning i noget Tilfælde skulde hænde at Roverne ei kunne vorde paagrebne eller at Eiendommen

一 嘴曠國哪曠國等貿易船隻若在中國洋面遭風觸礁擱淺遇盜

致有損壞沿海地方官查知卽應設法拯救酌加撫恤俾得駛至本港口修整一切採買米糧汲取淡水均不得稍爲禁阻如該商船在外洋損壞漂至中國沿海地方者經官查明亦應一體撫恤妥爲辦理

kun for en Deel erholdes tilbage, da skal Loven have sin Fremgang med Hensyn til de lokale Autoriteter, men den chinesiske Regjering vil ikke yde nogen Skadesløsholdelse for de tabte Varer.

ARTIKEL XXVII.

Hvis noget svenskt eller norsk Skib forliser eller strander paa den chinesiske Kyst, og ilder Plyndring eller anden Skade, have vedkommende Regjerings-Embedsmænd, naar de ere satte i Kundskab om Sagen, ufortovert at træffe Forholdsregler til at skaffe dem Hjælp og Sikkerhed, og de ombord værende Personer skule nyde venlig Behandling og sættes istand til, med det samme at afgaae til den af de frie Havne, som maatte være beleiligst; de skule ogsaa nyde alle Lettelsler i at erholde Forsyning med Proviant og Vand. Illegnadede, hvis et Fartoi paa en eller anden Maade maatte vorde nodsaaget til at tage sin Tilflugt i en anden end nogen af de frie Havne, da skule ogsaa de ombord værende Personer paa samme Viis nyde venlig Behandling og Midler til Sikkerhed og Tryghed.

ARTIKEL XXVIII.

一 嘴曠國哪曠國等民人貿易船隻財物在中國五港口者地方官

均不得強取威脅如封船公用等事應其安生貿易免至苦累

Undersaatter af Hans Majestæt Kongen af Sverige og Norge, deres Fartøier og Eiendom, skule ikke være underkastede nogen Embargo, ligesaa lidt som de skule blive paagrebne eller med Magt anholdte under nogen Forevending af at skule benyttes til offentlig Tjeneste, men de skule tillades at fortsætte deres Handelsdrift i Fred og uden at besværes eller fortrædiges.

ARTIKEL XXIX.

Den chinesiske Regjerings lokale Autoriteter have at sørge for, at alle Oprørere eller Romningmænd fra eller ombord paa svenske og norske Skibe i China blive paagrebne, og have at udlevere dem til Consulterne eller de andre Embedsmænd for at de kunne vorde afstraffede. Hvis Forbrydere, som ere chinesiske Undersaatter, tage deres Tilflugt til Huse eller ombord paa Skibe, der tilhøre Undersaatter af Hans Majestæt Kongen af Sverige og Norge, skule de ikke huses eller hales, men udleveres til Retfærdighedens Haand efter behørig Requisition fra de chinesiske lokale Embedsmænd, stillet til de forenede Riger Sveriges og Norges Embedsmænd.

一 嘴曠國哪曠國等民人間有在船上不安本分離船逃走至內地避匿者中國地方官卽派役拿送領事等官治罪若有中國犯法民人逃至嘴曠國哪曠國等人寓館及商船潛匿者中國地方官查出卽行文領事等官捉拿送回均不得稍有庇匿至嘴曠國哪曠國等商民水手人等均歸領事等官隨時稽查約束倘三國人

有倚強滋事輕用火器傷人致釀鬪殺重案三國官員均應執法嚴辦不得稍有徇致令衆心不服

De svenske eller norske Kjobmænd, Somænd og andre Undersaatter skulle staae under de af deres Regjering dertil beskikkede Embedsmænds Overblik.

Hvis Indvider af en af de to indbyrdes contraherende Nationer begaae Voldsgjeringer og Uordener, bruge Vaaben til Andres Fornærmelse eller afstedkomme Forbrydelser, der sætte Menneskeliv i Fare, da skulle begge Regjeringers Embedsmænd anstrenge sig efter Evne for at tilveiebringe Orden og opretholde den offentlige Fred ved at see upartisk Retfærdighed udøvet i angjældende Sag.

ARTIKEL. XXX.

Naar de overordnede Autoriteter af Sverige og Norge paa den ene, og China paa den anden Side indbyrdes correspondere, skal dette skee i Udtryk af fuldkommen Lighed paa begge Sider, og i Form af gjensidig Meddelelse (*Chau-huwi*). Naar Consulterne og de lokale Embedsmænd, civile eller militære, indbyrdes correspondere med hinanden, skulle de ligeledes benytte den gjensidige Meddelelser (*Chau-huwi*) Stil og Form. Naar underordnede Embedsmænd af den ene Regjering hen-

一嗣後中國大臣與瑞興國哪喊國等大臣公文往來應照平行之禮用照會字樣領事等官與中國地方官公文往來亦用照會字樣申報大憲用申陳字樣若平民稟報官憲仍用稟呈字樣均不得欺藐不恭有傷公誼至三國均不得互相徵索禮物

一瑞興國哪喊國等日後或有國書遞達中國

朝廷者應由中國辦理外國事務之

欽差大臣或兩廣閩浙兩江總督等大臣將原書代

奏

一嗣後瑞興國哪喊國等如有兵船巡查貿易至中國各港口者其

兵船之水師提督及水師大員與中國該處港口之文武大憲均

vende sig til overordnede Embedsmænd af den anden,

da skulle de gjore det i Stil og Form af en Memorial (*Shin-ehin*). Naar private Indvidder henvende sig til overordnede Embedsmænd, skulle de bruge Ansøgnings-Stilen (*Puching*). I intet Tilfælde skal nogen Udtryksmaade eller Stil taales, der maatte være fornærmelig eller respektstridig mod den ene eller anden Part. Det er ligeledes vedtaget, at ingen Foræring under noget som helst Paaskud eller nogen som helst Form, nogensinde skulle for China udkræves af Sverige, og Norge, eller for Sverige og Norge af China.

ARTIKEL. XXXI.

Meddelelser fra den svensk-norske Regjering til det chinesiske Hof skulle oversendes gjennem den keiserlige Commisser, hvem Overblikket over fremmede Nationers Forhandlinger med China er overdraget, eller gjennem Generalgouverneuren af Liang Kwang, Generalgouverneuren af Min og Cheh, eller Generalgouverneuren af Liang Kiang.

ARTIKEL. XXXII.

Naar som helst svensk-norske Krigsskibe, der krydse for

行之禮相待以示和好之誼該船如有採買食物汲取淡水等項
中國均不得禁阻如或兵船損壞亦准修補

at beskytte de forenede Rigers Handel, ankomme i nogen chinesisk Havn, skulle samme Skibes Befaling-smænd og Regeringens overste Lokal-Autoriteter indbyrdes forhandle deres Sager med hinanden i fuldkommen Ligheds- og Hoffigheds-Udtryk, til Tegn paa deres respektive Nationers venskabelige Forhold. Nysnevnte Krigsskibe skulle og af den chinesiske Regering nyde alle passende Lettelser i at indkjøbe Proviant, skaffe sig Vand og føretage Reparationer, hvis de skulde behøves.

ARTIKEL XXXIII.

一 嘴峽國哪噉國等民人凡有擅自向別處不開關之港口私行貿易及走私漏稅或携帶鴉片及別項違禁貨物至中國者聽中國地方官自行辦理治罪嘴峽國哪噉國等官民均不得稍有袒護若別國船隻冒嘴峽國哪噉國等旗號做不法貿易者嘴峽國哪噉國等自應設法禁止

Undersatter af Hans Majestet Kongen af Sverige og Norge, der maatte forsøge at drive hemmelig Handel med de chinesiske Havne, der ei ere aabnede for Udenrigshandel, eller som maatte handle med Opium eller anden Contrabande, skulde være underkastede Behandling af den chinesiske Regering, uden at være beretigede til nogen Bistand eller Beskyttelse af de forenede Rigers Regering; og vil den svensk-norske Regering træffe Foranstaltninger til at hindre deres Flag for at blive misbrugt af andre Nationers Under-

茲將現定條約由

大清

欽差大臣太子少保協辦大學士兵部尙書兩廣總督部堂總理五口

通商善後事宜辦理外國事務宗室耆

大嘴峽國哪噉國

欽差便宜行事全權駐中國公使大臣噶羅男爵李利華 鈐蓋關防

印信書名畫押以昭信據須至和約者

我主耶穌基督降生後紀年之一千八百四十七年二月 日即

道光二十七年二月初四日 在廣東鈴

蓋關防

saatter som et Skjul for Krenkelsen af Keiserdommets Love.

ARTIKEL XXXIV.

Naar nærværende Convention er bleven definitivt afsluttet, skal den være forpligtende for begge Magter, og dens Bestemmelser skulde ei forandres uden vigtig Aarsag; undtagen forsavidt som, paa Grund af de forskjellige Omstændigheder ved de særskilte til fremmed Handel aabnede Havne, Erfaring maatte vise at ubetydelige Modificationer maatte udfordres i de Stykker som vedkomme Handel og Søfart; i hvilket Tilfælde begge Regeringer, efter Udlobet af tolv Aar fra fornævnte Conventions Datum at regne, ville venskabeligen underhandle med hinanden om samme Materier ved dertil skikkede Personer, idnævnte til at lede disse Forhandlinger.

Til Bekræftelse herpaa have Vi, respektive Befuldmægtigede af de forenede Kiger Sverige, og Norge, og af det Ta-Tsing'ske Rige, som forhen skrevet, undertegnet og sat vore Segl ved nærværende Tractat. Udstædt i Canton den tyvende Dag i Marts Maaned

i Vor Herte Jesu Christi Aar Et Tusinde Otte Hundrede Fyrgetyve og Syv, og i TAOU-KWANG'S SYV og tyvende Aar, anden Maaned og fjerde Dag.
C. F. LILJEVALCH. [L.S.]
TSL-YENG. [L.S.]

De Afgifter, som ere vedtagne at skulle erlægges af Varer, indførte og udførte af Sverige og Norge ved Toldkammerne i Canton, Amoy, Fuchow, Ningpo og Shanghai, ere følgende, og ere de enkelte Artikler ordnede i Klasser, nemlig:—

UDFORSSELS-ARTIKLER.

Tael's-
Mace. rns.
Canda-

1ste KLASSE.

Alun, Olier, &c.

Alun, d. e. Hvid Alun, forhen
hvid Alun og blaa Steen pr. 100 Catties 0 1 0
Anis-Olie, forhen ei in-
deholdt i Tarifterne 5 0 0

UDFORSSELS-ARTIKLER.

Tael's-
Mace. rns.
Canda-

Cassia-Olie, forhen ei in-
deholdt i Tarifterne pr. 100 Catties 5 0 0

2den KLASSE.

Thee, Specerier, &c.

Thee, forhen inddelt i fin
og indenlandsk sort og fin,
indenlandsk grøn Thee ... pr. 100 Catties 2 5 0
Anis, Stiernanis " 0 5 0
Mosehus hver Catti 0 5 0

3die KLASSE.

Apotheker-Varer.

Capoor Catchery pr. 100 Catties 0 3 0
Kamfer " 1 5 0

Arsenik, under forskjellige
chinesiske Navne pr. 100 Catties 0 7 5
Cassia " 0 7 5
Cassia-Knoppe, forhen ei in-
deholdt i Tarifen " 1 0 0
China Rod " 0 2 0
Cutbeber " 1 5 0
Galinggal " 0 1 0
" Hartall " (gubl Arsenik) " 0 5 0
" Turnerie " (Gurkemeie) " 0 2 0
Rhabarbara " 1 0 0

4de KLASSE.

Forskjellige Sager.

Bangles (Armbaand af
Glas), forhen ei indeholdte
i Tarifen pr. 100 Catties 0 5 0
Bambus-Jalousier og andre
Bambus-Varer " 0 2 0
Koraller, egne eller uegte
Koraller, forhen ei in-
deholdte i Tarifen " 0 5 0
Sværmerer og Fyrværkerisa-
ger, forhen klassificerede

som Raketer pr. 100 Catties 0 7 5

Vifter (Fjedervifter, &c.),
forhen ei indeholdte i
Tarifen " 1 0 0

Glas, Glasvarer af alle Slags,
forhen klassificerede som
egte Krystalvarer pr. 100 Catties 0 5 0

Glas Perler eller uegte
Perler " 0 5 0

Kittisols eller Papir-Solsk-
jerne " 0 5 0

Marmor og Marmor-Plader,
forhen ei optagne i Tari-
fen " 0 2 0

Riis-Papir-Malerier " 0 1 0

Papus-Vifter " 0 5 0

Perler (uegte), forhen ei i
Tarifen " 0 5 0

5te KLASSE.

Maler-Sager, m. m.

Bladguld (uegte) pr. 100 Catties 1 5 0
Gummigutt " 2 0 0
Monnie " 0 5 0

	Tael.	Canda-		Tael.	Canda-
	Mace.	rins.		Mace.	rins.
UDFORSSELS-ARTIKLER.					
Liim, saasom Husblas, Horn- liim, &c.	pr. 100	Catties	0	5	0
Papir, til Skrivning og for Bogbindere	"	"	0	5	0
Tin folio	"	"	0	5	0
Zinober	"	"	3	0	0
Malerier (store Malerier), forhen inddeelte i store og smaa Malerier	f. hvert enkelt	0	1	0	0
Blyhvidt	pr. 100	Catties	0	2	5
6te Klasse.					
<i>Varer af forskjelligte Slags.</i>					
Been-og Horn-Varer	pr. 100	Catties	1	0	0
Porcelain-Varer, fine og grove, forhen klassifice- rede som fine egne, grove og middels	"	"	0	5	0
Kobbervarer og Tinvarer ...	"	"	0	5	0
Elfenbens-Varer, alslags udskaret, Elfenbeen, forhen inddeelte i Elfenbe- en og Elfenbens-Udsk- jaeringer	"	"	5	0	0
UDFORSSELS-ARTIKLER.					
Lakerede-Varer	pr. 100	Catties	1	0	0
Perlemoder-Varer	"	"	1	0	0
Ratten eller Kor-Varer, Kor- og Bambus-Arbejder	"	"	0	2	0
Sandeltræ-Varer	"	"	1	0	0
Guld-og Solv-Varer, forhen inddeelte i Guld-Varer og Solv-Varer	"	"	10	0	0
Skildpaddeskal-Varer	"	"	10	0	0
Læder-Kuffetter og Esker.	"	"	0	2	0
7de Klasse.					
<i>Spanskror, &c.</i>					
Spanskror eller Spadsere- stokke af alle Slags	pr. 1,000	Stkr.	0	5	0
8de Klasse.					
<i>Paaklædnings-Artikler.</i>					
Klædningsstykker det være sig af Bomuld, Uld eller Silke, forhen inddeelte i Bomuldstøvs-Klæder, ul- dne Do., Silke og Atlak Do., og Floiels	pr. 100	Catties	0	5	0

Støvler og Sko, enten af Skind, Atask eller andet Materiale	pr. 100	Catties	0	2	0
9de Klasse.					
<i>Fabricata af Hamp, o.a.d.</i>					
Grasscloth, og alle Toier af Hamp eller Liim	pr. 100	Catties	1	0	0
Nankin og alle Sorter Bo- muldstoi, forhen ei op- tagne i Tarifen	"	"	1	0	0
10de Klasse.					
<i>Silke og Silkefabricata, &c.</i>					
Raa Silke fra hvilkensom- helst Provinds	pr. 100	Catties	10	0	0
Grov-eller Vrag-Silke	"	"	2	0	0
Organsin, af alle Slags	"	"	10	0	0
Silkeband og Traad	"	"	10	0	0
Silke-og Atask-Fabricata af alle Slags, som Krep, Glandstafi, &c., forhen klassificerede som Silke og Atask	"	"	12	0	0

Fabricata af blandet Silke og Bomuld	pr. 100	Catties	3	0	0
Hidtil har man pleiet endnu at høre en yderli- gere Afgift pr. Stykke; men nu er den hele Afgift at betale under Bet, og den yderligere Afgift er afskaffet.					
11te Klasse.					
<i>Guldklæder, Matter, o.s.v.</i>					
Matter af alle Slags, som af Straa, Kor, Bambus, &c... ..	pr. 100	Catties	0	2	0
12te Klasse.					
<i>Syltede Sager, &c.</i>					
Syltet Ingefær og Frugter af alle Slags	pr. 100	Catties	0	5	0
Soya	"	"	0	4	0
Sukker, hvidt og brunnt ...	"	"	0	2	5
" Candis, alle Sorter...	"	"	0	3	5
Tobak, prepareret og upre- pareret, &c., af alle Sorter.	"	"	0	2	0

UDFORSSELS-ARTIKLER.

Tael. Canda-
Mace. rths.

13de Klasse.

Topregnede Artikler.

Alle Artikler, som hidtil ei beqvemmeligen i nærværende Tarif have kunnet specielt opregnes, ere at belægge med en Afgift af fem procent *ad valorem*.

14de Klasse.

Guld og Solv.

Mynter, Guld og Solv, afgiftsfrie.

15de Klasse.

Muursteen, Teglsteen og Bygnings-Materialier, afgiftsfrie.

INDFORSSELS-ARTIKLER.

Tael. Canda-
Mace. rths.

1ste Klasse.

Vox, Salpeter, &c.

Vox, udenlandsk, som Bie-

INDFORSSELS-ARTIKLER.

Tael. Canda-
Mace. rths.

Vox, ogsaa kaldet Tegl-

Vox

Olie af Rose-Malver

Salpeter, udenlandsk

Denne Artikel er det ei tilladt at sælge til andre end Regjeringens Kjobmænd. Forhen existerede ikke denne Indskrenkning.

Sæbe, udenlandsk, som lug-

tende Sæbe.....

2den Klasse.

Specerier og Rogelser, lugtende Sager.

Gummi Benzoe og Olie af

Benzoe

Sandeltræ

Peber, sort

Alle andre her ei udtrykkeligen omtalte Artikler af dette Slags skulle erlægge en Afgift af ti procent *ad valorem*.

Rogelse og vellagtende Sager, fem procent *ad valorem*.

3die Klasse.

Apothekervarer.

Assafoetida..... pr. 100 Catties 1 0 0

Kamfer, bedste Ovalitet, d. e. reen, forhen klassificeret som god og ringere..... pr. Catti 1 0 0

Kamfer, ringere Ovalitet eller Vrag, forhen kaldet urensset Kamfer..... " 0 5 0

Krydemelliker, bedste Ovalitet, udsogte..... pr. 100 Catties 1 5 0

Krydemelliker, ringere Ovalitet (Moder-Neilker)..... " 0 5 0

Ko-Bezoar

" Cutch "

" Gambier "

Arekanod

Ginseng, udenlandsk, bedste Ovalitet, &c.

Ginseng, udenlandsk, ringere Ovalitet, &c.

Af ethvert Hundrede Catties udenlandsk Ginseng af hvilkenomhelst Sort er en Femtedeel at ansee som bedste Ovalitet og fire Femtedele som ringere Ovalitet.

Gummi Olibanum..... pr. 100 Catties 0 5 0

Myrrha..... " 0 5 0

Muskateblomme

Kviksolv

Muskatnoder, første Ovalitet

Muskatnoder, anden Ovalitet eller grove

"Putchuck" (*Costis arabicus*)

Rhinoceros-Horn

4de Klasse.

Forskyellige Sager.

Flintestene

Perlemoder-Skaller

5te Klasse.

Torrrede Spisevarer.

INDFORSSELLS-ARTIKLER.	Tael.	Canda-
	Mace.	rihs.
Fuglereder, første Qvalitet, Mandarin.....	pr. 100 Catties	5 0 0
Fuglereder, anden Qvalitet, ordinar.....	"	2 5 0
Fuglereder, tredje Qvalitet, med Fjedre.....	"	0 5 0
Bicho-de-Mar, første Qvalitet, sort.....	"	0 8 0
Bicho-de-Mar, anden Qvalitet, hvid.....	"	0 2 0
Hainner, første Qvalitet, hvid.....	"	1 0 0
Hainner, anden Qvalitet, sort.....	"	0 5 0
Stokfisk, kaldet torret Fisk.	"	0 4 0
Fiskemaver, forhen ei optagne i Tarifen.....	"	1 5 0
6te KLASSE.		
<i>Maler-Sager.</i>		
Cochenille.....	pr. 100 Catties	5 0 0
Smaltz.....	"	4 0 0

INDFORSSELLS-ARTIKLER.	Tael.	Canda-
	Mace.	rihs.
Sapan-Træ.....	pr. 100 Catties	0 1 0
7de KLASSE.		
<i>Tvevæver, Ror, &c.</i>		
Ror (Rattans).....	pr. 100 Catties	0 2 0
Ibenholt.....	"	0 1 5
Alle andre indførte Træsorter, som Rod-Træ, Atlas-Træ, gnuft Træ, der ei særskilt ere opregnede, skulle erlægge en Afgift af ti procent <i>ad valorem.</i>		
8de KLASSE.		
<i>Uhrer, &c.</i>		
Penduluhre.		2 0 0
Lommeuhre.		1 9 0
Klikkerter.		1 2 0
Glasrunder og Kryystalvarer af alle Slags.		2 0 0
Skrivepulte.		1 0 0
Toiletskrin.		1 0 0
Juvelerarbejde af Guld og Solv.		1 0 0

Isenkram, Klinger, &c.

Alle her opregnede og andre blandede Artikler af samme Slags erlægge fem procent *ad valorem.*

9de KLASSE.

Guld og Solv.

Barrer, afgiftsfrie.

10de KLASSE.

Bomuld, Bomuldsfabricata.

(Carnevas) Lærred, fra 75 til 100 chih langt og 1 chih 7 tsun til 2 chih 2 tsun bredt.....

pr. Stykke 0 5 0

Bomuld, fraregnet fem procent for Thara.....

pr. 100 Catties 0 4 0

Langt hvidt Klæde, 75 til 100 chih langt og 2 chih 2 tsun indtil 2 chih 6 tsun bredt, forhen inddeelt i bedre og ringere fint Bomulds-Klæde.....

pr. Stykke 0 1 5

Cambrics og Musselin, fra 50 til 60 chih langt og 2 chih 9 tsun indtil 3 chih 3 tsun

bredt.....

pr. Stykke 0 1 5

Bomuldstoier, graat eller ublegget Husstoi, fra 75 til 100 chih langt og fra 2 chih til 2 chih 9 tsun bredt, forhen klassificeret som grovt langt Klæde.....

" 0 1 0

Kipret Bomuldstoi, graat, samme Dimensioner.....

" 0 1 0

Sirts og trykte Bomuldstoier fra 60 til 75 chih lange og fra 2 chih 9 tsun til 3 chih 3 tsun brede, forhen kaldet prydet eller blomstret Klæde.....

" 0 2 0

Bomuldsgarn eller Bomuldstraad.....

pr. 100 Catties 1 0 0

Lærred, fint, forhen ei i Tarifene, fra 50 til 75 chih langt og 1 chih 9 tsun til 2 chih 2 tsun bredt.....

pr. Chang 0 5 0

Flagduk.....

pr. Chang 0 0 1½

Alle andre indførte Artikler af denne Klasse, som Ginghams, Pulicats, farvede Bomuldstoier, Vevetins, Silke-og Bomulds-Blandinger samt Blandin-

INDFORSÆLS-ARTIKLER.

Taels, Canda-
Mace, rîns.

have kunnet opregnes,
erlægge en Afgift af fem
procent *ad valorem*.

17de Klasse.

Riis eller andre Kornsorter,
afgiftsfrie.

Contraband. Opium.

SKIBS-AFGIFTER.

Disse have hidtil været beregnede efter Maalet paa

Skibets Længde og Brede, nemlig saa og saa meget pr.
Chang; nu er man derimod kommet overeens om at
forandre Systemet og beregne Afgiften efter den in-
dregistrerede Angivelse af Antallet paa de Tons, Skibet
holder. Paa enhver Ton (beregnet at udgjøre et Kubik-
Indhold af 122 *Tow*) heves en Skibsalgift af fem Mace,
og alle de gamle Afgifter for Maaling, Indklarerings-og
Udklarings-Gebyr, dagligt og maanedligt Gebyr,
&c., ere afskaffede.

(Undertegnet)

C. F. LILJEVALCH.

(Undertegnet)

TSL-YENG.

清國ニ於ケル輸入税ノ改訂ニ關スル

協定 (英文ヨリ譯ス)

千九百四年三月三十日及
千九百五年二月十日署名

千九百一年九月七日北京ニ於テ署名セラレタル最終議定書第
六條ニ依レハ清國ニ輸入セラルヘキ貨物ニ對スル現行稅率ハ

Agreement concerning the modification
of the Import Duties in China.

Signed, March 30, 1904 and
February 10, 1905.

Whereas it was provided by the Final Protocol signed
at Peking on the 7th of September 1901 (Article VI),

現實五分ニ引上クルコトヲ得ヘク且輸入品ニ對シ從價ニテ徵
收セラレタル一切ノ税金ハ能フ限り且成ルヘク速ニ從量稅ニ
改定スヘキモノトシ其ノ改定ハ左ノ如クシ即チ千八百九十七
年、千八百九十八年及千八百九十九年ノ三年間ニ於ケル陸揚
貨物ノ平均價格即チ市價ヨリ輸入稅金額及雜費ヲ控除シタル
モノヲ以テ該貨物評價ノ基礎トスヘシト規定セラレタリ

that the existing Tariff on goods imported into China
should be increased to an effective five per cent, and
whereas it was further provided that all duties levied on
imports *ad valorem* should be converted as far as feasi-
ble and with the least possible delay into specific duties,
this conversion to be effected in the following manner:—
The average value of merchandise at the time of
landing during the three years 1897, 1898 and 1899,
that is to say, the market-price less the amount of
import duty and incidental expenses to be taken as the
basis for the valuation of such merchandise:

依テ瑞典諾威國ノ派遣委員同國總領事「フィリップ、ハーゲン
リイ」及清國派遣委員呂海寰及派遣委員盛宣懷ハ本書附屬關
稅定率表及其ノ適用ニ關スル規則ヲ前記ノ基礎ニ從ヒ協議決
定シ右關稅定率表及規則ハ其ノ兩國ノ各政府及臣民ニ對シ效
力ヲ有スヘキコトヲ茲ニ協定セリ

The Special Commissioners of: Sweden and Norway
Mr. Philip Hagberg, Consul General for Sweden and
Norway, and of China Their Excellencies Lü Hai-
Huan and Shêng Hsüan-Huai have agreed and deter-
mined, on the basis aforesaid, upon the Tariff hereto
appended together with certain Rules for the applica-
tion thereof; and do hereby agree that the said Tariff
and Rules shall be binding on the Governments and
subjects of their respective Countries.

右ノ關稅定率表及規則ハ本協定ノ署名後效力ヲ生スヘシ

The Tariff and Rules aforesaid shall be binding on
and after the date of the signature of the present

税率課目ニシテ千九百一年ノ最終議定書ノ條文ノ從量ヲ基礎トシ規定スルヲ適當ト認メラルルモノカ本關稅定率表中ヨリ脫漏セルコトヲ後日確メラレタルトキハ之カ必要ナル追加ハ本關稅定率表ニ署名シタル諸國ノ代表者ノ相互ニ協定スル率ヲ以テ行ハルヘシ

關稅定率表及規則ノ英吉利語及支那語ノ本文ノ意義ニ相違アル場合ニ於テハ英吉利語ノ本文ノ意義ヲ以テ正確ノモノトス

本協定ハ同一ノ本文ニ通テ作成シ締約國ノ特派委員之ニ署名シ一通ハ瑞典諾威國ノ特派委員ニ他ノ一通ハ清國ノ特派委員ニ之ヲ交付スヘシ

フィリップ、ハーグベリイ

清國委員署名

Instrument.

Should it be ascertained hereafter that any articles have been omitted from this Tariff which it is found can be conveniently provided for on a specific basis in terms of the Final Protocol of 1901, it is understood that the necessary additions shall be made at rates to be mutually agreed upon by Representatives of the various Powers, by whom this Tariff has been signed.

It is understood that, in the event of there being any difference of meaning between the English and Chinese Texts of the Tariff and Rules, the sense as expressed in the English Text shall be held to be the correct sense.

The present Agreement has been drawn up in two identical copies and signed by the Social Commissioners of the Countries aforesaid. One copy shall be given to the Special Commissioner of Sweden and Norway and one copy shall be given to the Special Commissioners of China.

Signed: FILIP HAGBERG.

CHINESE SIGNATURE.

瑞 西 國 (SWITZERLAND)

支瑞西間並支那ニ關スル瑞西國及他國間ノ條約

第一部 支瑞西關係條約、協定及公文等

(甲) 支瑞西間條約

支那國及瑞西國間ノ修好條約

千九百十八年六月十三日東京ニ於テ署名
千九百十九年十月八日東京ニ於テ批准交換

瑞西聯邦政府及支那共和國大統領ハ兩國間ノ修好的關係ヲ直接ニ設定セムコトヲ均シク希望スルニ因リ條約ヲ締結スルニ決シ且之カ爲左ノ如ク各其ノ全權委員ヲ任命セリ
瑞西聯邦政府

日本國駐劄瑞西聯邦特命全權公使「フェルディナンド、ドウ、サリス」
支那共和國大統領

Traité d'amitié entre la Chine et le Suisse.

Signé à Tokio, juin 13, 1918.

Ratifications échangées à Tokio, le 8 octobre 1919.

Le Conseil fédéral suisse et Son Excellence le Président de la République de Chine, animés du désir d'établir des liens d'amitié entre les deux pays, ont résolu de conclure un traité d'amitié et ont à cet effet nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Conseil fédéral suisse: Son Excellence M. Ferdinand de Salis, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Tokio, et
Son Excellence le Président de la République de

日本國駐劄支那共和國特命全權公使張宗相

右ノ各委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ如ク協定セリ

第一條

瑞西國及支那國間及其ノ人民及臣民間ニ永久ノ平和及不變ノ修好ヲ存ス

第二條

瑞西國政府及支那國政府ハ外交官、總領事、領事、副領事及領事事務官ヲ任命スルノ權利ヲ有ス右ノ諸官ハ之ト同様ノ外國ノ諸官ニ駐在ヲ許シタル兩國ノ首都及主要ナル都市ニ相互ニ駐在シ且最惠國ノ外交官及領事官ニ許シ又ハ許與スルコトアルヘキモノト同様ノ權利、特權、便益、免除及特典ヲ享有ス
總領事、領事、副領事及領事事務官ハ其ノ職務ヲ施行スル前常ニ職務施行地ノ政府ノ認可ヲ經ルヲ要ス

II. Le Gouvernement suisse et le Gouvernement chinois auront le droit de nommer des agents diplomatiques, des consuls généraux, des consuls, des vice-consuls et des agents consulaires qui résideront dans la capitale et dans les villes principales des deux pays où la résidence de ces agents étrangers est permise; ils jouiront des mêmes droits, privilèges, faveurs, immunités et exemptions qui sont ou pourront être accordés aux agents diplomatiques ou consulaires de la nation la plus favorisée.
Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires devront obtenir pour pouvoir entrer en fonc-

兩締約國ハ商人ヲ總領事、領事、副領事及領事事務官ニ任命スルコトヲ得ス但シ別國ノ名譽領事ノ享有スル特權及權利ト同様ノ特權及權利ヲ有スル名譽領事ハ此ノ限ニ在ラス

第三條

本條約ハ批准交換後直ニ實施セラルヘシ

第四條

本條約ハ佛蘭西語、支那語及英吉利語ニテ各語四通ヲ作成ス佛蘭西語ノ本文又ハ支那語ノ本文ノ解釋ニ付相違アル場合ハ英吉利語ノ本文ニ據リ右相違ノ點ヲ解決スヘシ英吉利語ノ本文ハ兩政府ニ對シ拘束力ヲ有ス

第五條

本條約ハ瑞西國立法院及支那共和國大統領ニ依リ夫々 議法令ニ從ヒ批准セラルヘク且成ルヘク速ニ批准交換ヲ行フヲ要

瑞西國 第一部 (甲) 支那國及瑞西國間ノ修好條約

V. Le présent traité sera ratifié par les Chambres législatives de la Suisse et par Son Excellence le Président de la République de Chine, conformément à la législation en vigueur et les instruments de la rati-

ス
右證據トシテ全權委員ハ千九百十八年六月十三日即チ支那共和國七年六月十三日本條約ニ署名調印ス

エフ、ドゥ、サリス (印)
張 宗 相 (印)

瑞西國領事並支那及瑞西兩國人民ノ最惠國民待遇ニ關スル兩國間ノ宣言書

千九百十八年六月十三日東京ニ於テ署名

瑞西國全權委員及支那國全權委員ハ左ノ宣言書ヲ協定セリ
領事裁判權(治外法權)ニ關シテハ瑞西國領事ハ最惠國ノ領事官ニ許與シ又ハ許與スルコトアルヘキ權利ト同様ノ權利ヲ享有スヘシ支那國カ其ノ司法制度ヲ改善シタル場合ニ於テハ瑞西國ハ他ノ條約國ト共ニ支那國ニ於ケル領事裁判權ヲ拋棄スヘシ

fiction en seront échangés aussitôt que faire se pourra.
En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux, ce 13 juin, 1918, soit le 13 juin 7^e année de la République de Chine.
(L.S.) F. DE SALIS.
(L.S.) Chang Tsung-Hsiang.

Declaration entre la Chine et le Suisse, accordant le traitement de la nation la plus favorable aux Consuls Suisses et aux Citoyens des deux pays.

Signée à Tokio le 13 juin 1918.

LES Plénipotentiaires suisse et chinois sont en outre convenus de la déclaration suivante:
En ce qui concerne la juridiction consulaire, soit les droits d'exterritorialité, les consuls suisses jouiront des mêmes droits qui sont ou pourront être accordés aux agents consulaires de la nation la plus favorisée. Lorsque la Chine aura modifié son système judiciaire, la Suisse sera prête avec les autres Puissances à renoncer

營造物及通商ノ條約ハ適當ノ時機ニ於テ商議セラルヘシ右條約ノ締結セラルル迄ハ兩締約國ノ國民ハ現ニ最惠國ノ國民ニ許與シ又後日許與スルコトアルヘキ特權及免除ト同様ノ特權及免除ヲ一切ノ關係ニ於テ享有スヘシ

千九百十八年六月十三日東京ニ於テ

エフ、ドゥ、サリス (印)
張 宗 相 (印)

au droit de juridiction consulaire en Chine.
Il est entendu qu'un traité d'établissement et de commerce sera conclu en temps utile. Jusqu'à ce que ce Traité soit conclu, les ressortissants de chacune des parties contractantes jouiront en toutes choses sur le territoire de l'autre des mêmes privilèges et immunités qui sont ou qui pourront être accordés aux ressortissants de la nation la plus favorisée.
Tôkiô, le 13 VI 1918, soit 13 VI 7^e année de la République de Chine.
(L.S.) F. DE SALIS.
(L.S.) Chang Tsung-Hsiang.

(丙) 支那ニ關スル列國(瑞西國ヲ含ム)間ノ條約、協定及公文
並列國ノ承認ニ依ル諸規則等

長江通商規定並同稅關規則

The Yangtze Regulations, 1898, with Customs Regulations for Yangtze Ports.

千八百九十八年八月制定(英文)
日支關係條約七二九頁參照

支那國ノ又ハ支那國ニ關スル現存容諾ニ關スル決議

Resolution regarding Existing Commitments of China

or with respect to China.

千九百二十二年二月一日華盛頓ニ於テ採用
同年六月二十三日加入

日支關係條約九七四頁參照

目次 (年代順)

奧地利洪牙利國

奧地利洪牙利國及清國間ノ修好、通商及航海條約	調印成立等ノ年月日	一頁
Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation, entre l'Autriche-Hongrie et la Chine.	一八六九年九月二日	三七
清國トノ外國貿易ニ對スル内國稅ニ關スル獨逸國等ト清國トノ間ノ公信	一八七九年—一八八〇年	六八
Correspondence between Germany, etc., and China, respecting Inland Taxation on Foreign Trade with China.	一八七九年—一八八〇年	六八
上海混合裁判所ニ關スル清國及獨逸國等列國間ノ公信	一八七九年—一八八〇年	六八
Correspondence between China and Germany, etc., respecting the Mixed Court at Shanghai.	一八七九年—一八八〇年	六八
長江通商規定並同稅關規則	一八九八年八月	六八
The Yangtze Regulations, 1898, with Customs Regulations for Yangtze Ports.	一九〇〇年一〇月二五日	六七
千九百年十月十六日ノ英獨取極記載ノ主義ニ關スル奧洪國政府ノ回答書	一九〇〇年—一九〇一年	六七
Reply of the Government of Austria-Hungary respecting the Principles recorded in the Anglo-German Agreement of 16th October, 1900.	一九〇〇年—一九〇一年	六七
北清事變ニ關スル千九百年ノ連名公書並關係交換公文	一九〇〇年—一九〇一年	六八
Note collective des Puissances du 22 décembre 1900 concernant les		

Troubles des Boxeurs et Notes échangées à cet égard.	一九〇一年九月七日	六八
北清事變ニ關スル最終議定書並附屬書.....	一九〇一年九月七日	六八
Protocole final concernant les Troubles des Boxeurs et les Annexes.	一九〇一年四月六日	六八
北京駐屯軍各國兵力ニ關スル在北京列國司令官會議決議.....	一九〇二年三月一六日	六八
Décision de la Réunion des Commandants des Puissances à Pékin, concernant les forces d'occupation de la Chine du Nord.	一九〇二年六月一〇日	六九
露西亞國及佛蘭西國代表者ヨリ獨逸國、奧地利洪牙利國、白耳義國、支那國、西班牙國、北米合衆國、英吉利國、伊太利國、日本國及和蘭國政府ニ對シ同時ニ手交セル同文宣言書(第一回日英同盟條約ニ對スル露佛宣言書).....	一九〇二年八月二九日	六九
France et Russie. — Declaration identique en date du 3/16 mars 1902, remise simultanément par les Représentants de Russie et de France aux Gouvernements d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de Belgique, de Chine, d'Espagne, des Etats-Unis de l'Amérique du Nord, de la Grande-Bretagne, d'Italie, du Japon et des Pays-Bas.	一九〇四年—一九〇五年	七〇
上海國際及佛蘭西國居留地各會審衙門ノ管轄ニ關スル假規則(上海混合裁判所假規則).....	一九〇二年四月四日	七〇
Rules of 1902 Mixed Courts of the International and French Settlements.	一九〇二年八月二九日	七〇
清國輸入稅率改訂ニ關スル協定.....	一九〇四年—一九〇五年	六九
Agreement regarding the Import Tariff of China.	一九〇二年八月二九日	七〇
北清事變ニ關スル千九百四年ノ連名公書並關係交換公文.....	一九〇二年四月四日	六九
Exchange of Notes regarding Final Settlement of the Question of the		

Boxer Indemnity.	一九〇五年九月二七日	六九
黃浦江水路改良ニ關スル約定.....	一九〇八年五月三〇日	七〇
Arrangement concernant la Rectification du Cours du Whangpoo.	一九〇八年五月三〇日	七〇
銃器彈藥輸入改正規則.....	一九一二年四月四日	七〇
Revised Rules concerning Importation of Arms and Ammunition.	一九一三年四月一〇日	七一
黃浦江水路改良ニ關スル追加假協定.....	一九一五年九月	七〇
Provisional Agreement for the Administration of the Whangpoo Conservancy with Supplementary Article regulating the Registration and Sale of Crown or Shengko Lands on the Whangpoo.	一九一七年九月一四日	六七
二百萬「磅」及百二十萬「磅」借款協定並之ニ關聯スル水雷驅逐艦購入契約.....	一九一六年一月五日	七〇
Agreements for Loans of \$ 2,000,000 and of \$ 1,200,000, with correlated Agreements for the Purchase of Torpedo Boat Destroyers.	一九一七年九月一四日	六七
北京公使館區域規則.....	一九一七年九月一四日	六七
Règlement du Quartier diplomatique.	一九一七年九月一四日	六七
銃器彈藥輸入改正規則追加條款.....	一九一七年九月一四日	六七
Supplementary Article of Revised Rules concerning Importation of Arms and Ammunition.	一九一七年九月一四日	六七
獨逸國及奧地利洪牙利國ニ對スル大總統ノ宣戰布告.....	一九一七年九月一四日	六七
Presidential Proclamation making Declaration of War against Germany and Austria-Hungary.	一九一七年九月一四日	六七

白耳義國

名稱

調印成立等ノ年月日

頁

目次(年代順) 奧地利洪牙利國、白耳義國

三

千八百四十五年ノ協定	一八四五年七月二五日	八五
Arrangement, 1845.	.....	八五
北京條約	一八六五年一月二日	八七
Traité de Pékin, 1865.	.....	八七
清國トノ外國貿易ニ對スル内國稅ニ關スル獨逸國等ト清國トノ間ノ公信	一八七九年—一八八〇年	一九六
Correspondence between Germany, etc., and China, respecting Inland Taxation on Foreign Trade with China.	.....	一九六
上海混合裁判所ニ關スル清國及獨逸國等列國間ノ公信	一八七九年—一八八〇年	一九六
Correspondence between China and Germany etc., respecting the Mixed Court at Shanghai.	.....	一九六
蘆漢鐵道借款ノ暫定契約	一八九七年五月二七日	二〇〇
Loan for the Railway from Lu-kou-chiao to Hankow.	.....	二〇〇
蘆漢鐵道ニ關スル四百五十萬「磅」ノ借款契約ノ追加議定書	一八九七年七月二七日	二〇六
Additional Protocol to the Contract relating to the Loan for Four Million Five Hundred Thousand Pounds Sterling for the Railway from Hankow to Lu-kou-chiao.	.....	二〇六
京漢鐵道ニ關スル借款契約	一八九八年六月二六日	二一一
Loan Contract for the Peking-Hankow Railway.	.....	二一一
京漢鐵道ノ運轉契約	一八九八年六月二六日	二二三
Operating Contract for the Peking-Hankow Railway.	.....	二二三
長江通商規定並同稅關規則	一八九八年八月	一九六
The Yangtze Regulations, 1898, with Customs Regulations for Yangtze	.....	一九六

Ports.	一九〇〇年—一九〇一年	一九六
北清事變ニ關スル千九百年ノ連名公書並關係交換公文	.....	一九六
Note Collective des Puissances du 22 décembre 1900 concernant les	.....	一九六
Troubles des Boxeurs et Notes échangées à cet égard.	.....	一九六
北清事變ニ關スル最終議定書並附屬書	一九〇一年九月七日	一九六
Protocole Final concernant les Troubles des Boxeurs et les Annexes.	.....	一九六
天津ニ於ケル地域ノ永代租借ニ關スル條約	一九〇二年二月六日	一七四
Convention pour la Location, à perpétuité, d'un Terrain situé à Tientsin.	.....	一七四
露西亞國及佛蘭西國代表者ヨリ獨逸國、奧地利、洪牙利國、白耳義國、支那國、西班牙國、北米合衆國、英吉利國、伊太利國、日本國及和蘭國政府ニ對シ同時ニ手交セル同文宣言書(第一回日英同盟條約ニ對スル露佛宣言書)	一九〇二年三月一六日	一九七
France et Russie.—Déclaration identique en date du 3/16 mars 1902, remise simultanément par les représentants de Russie et de France aux Gouvernements d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de Belgique, de Chine, d'Espagne, des Etats-Unis de l'Amérique du Nord, de la Grande-Bretagne, d'Italie, du Japon et des Pays-Bas.	.....	一九七
上海國際及佛蘭西國居留地各會審衙門ノ管轄ニ關スル假規則(上海混合裁判所假規則)	一九〇二年六月一〇日	一九七
Rules of 1902 Mixed Courts of the International and French Settlements.	.....	一九七
千九百十二年十二月十一日ノ協定ノ附屬書	一九〇二年八月一六日	一九〇
Annexe à l'Arrangement du 11 décembre 1912.	.....	一九〇

清國輸入稅率改訂ニ關スル協定	一九〇二年八月二十九日	一九九
Agreement regarding the Import Tariff of China	.....	一九九
千九百三年七月二十九日乃至八月三十一日ノ聲明ノ交換ニ依リ締結セラレタル 清國ニ於ケル商標ノ保護ニ關スル伊太利國及白耳義國間ノ取極	一九〇三年七月二十九日—八月二日	一九四
Accord entre l'Italie et la Belgique pour la Protection des Marques de Fabrique et de Commerce en Chine, conclu par Echange de Déclarations des 29 juillet—31 août 1903	.....	一九四
汴洛鐵道(開封府—河南府鐵道)ニ關スル借款契約	一九〇三年一月二日	二三三
Loan Contract for the Kaifengfu-Honanfu Railway	.....	二三三
汴洛鐵道(開封府—河南府鐵道)ノ運轉契約	一九〇三年一月二日	二四九
Operating Contract for the Kaifengfu-Honanfu Railway	.....	二四九
支那國內ニ於ケル商標ノ相互的保護ニ關スル英國及白耳義國間ノ交換公文	一九〇四年九月一日—三〇日	一九四
Exchange of Notes between Great Britain and Belgium respecting the Reciprocal Protection of Trade-Marks in China	.....	一九四
北清事變ニ關スル千九百四年ノ連名公書並關係交換公文	一九〇四年—一九〇五年	一九六
Exchange of Notes regarding Final Settlement of the Question of the Boxer Indemnity	.....	一九七
臨城鑛山ニ關スル契約	一九〇五年三月二日	三〇九
Contract concerning the Lincheng mines	.....	三〇九
京漢鐵道完成ノ爲ノ追加借款契約	一九〇五年八月一日	二三〇
Contract for Supplementary Loan for Completion of Peking-Hankow Railway	.....	二三一

黃浦江水路改良ニ關スル約定	一九〇五年九月二七日	一九七
Arrangement concernant la Rectification du Cours du Whangpou	.....	一九七
支那ニ於ケル商標ノ相互的保護ニ關スル亞米利加合衆國及白耳義國間ノ交換公文	一九〇五年十一月二七日	一九四
Exchange of Notes in regard to the Reciprocal Protection of Trade- Marks in China between Belgium and the United States	.....	一九四
支那國內ニ於ケル商標ノ相互的保護ニ關スル露西亞國及白耳義國ノ交換公文	一九〇六年一月一日	一九四
Exchange of Notes concerning the Reciprocal Protection of Trade- Marks in China between Belgium and Russia	.....	一九四
銃器彈藥輸入改正規則	一九〇八年五月三〇日	一九八
Revised Rules concerning Importation of Arms and Ammunition	.....	一九八
上海道臺ノ二百五十萬兩ノ借款協定	一九一〇年八月四日	一九八
Agreement for a Loan of taels 3,500,000 to the Shanghai Taotai	.....	一九八
千九百十二年ノ支那國政府正金五分利附借款協定	一九一二年三月一日	二九七
Agreement for the Chinese Government five per cent Gold Loan of 1912	.....	二九七
黃浦江水路改良ニ關スル追加假協定	一九一二年四月四日	一九八
Provisional Agreement for the Administration of the Whangpou conser- vancy with Supplementary Article regulating the Registration and Sale of Crown or Shengko Lands on the Whangpou	.....	一九八
蘭海鐵道(蘭州—海州鐵道)建設借款契約	一九一二年九月二四日	二五八
Contract for a Loan for the Construction of a railway from Lanchow to Haichow	.....	二五八
白耳義國政府及天津ノ白耳義居留地ノ「ソシエテ、アノニーム」間ノ白耳義居	.....	二五九

留地讓渡ニ關スル協定.....	一九二二年二月一日	一八三
● Arrangement pour le Transfert de la Concession belge de Tientsin intervenu entre le Gouvernement belge et la "Société anonyme de la Concession belgede Tientsin".....	一九二二年二月一日	一八三
隴海鐵道(隴秦—豫海鐵道)契約ノ追加條項.....	一九二二年二月一日	二七六
Supplementary Clause to Lung-Tsing-U-Hai Railway Contract.....	一九二二年二月一日	二七六
同成鐵道(大同府—成都鐵道)ニ關スル支那國政府ノ五分利附正金借款協定.....	一九一三年七月二日	二七八
Contract for the Chinese Government's 5 per cent Gold Loan for the Tatungfu-Chengtu (Tung-Cheng) Railway.....	一九一三年二月三〇日	二八〇
支那共和國ノ八分利附軍事借款債券ノ部分賣却契約.....	一九一三年二月三〇日	三〇二
Contract for the Sale of a Portion of the Bonds of the 8% Military Loan of the Republic of China.....	一九一五年九月	三〇三
北京公使館區域規則.....	一九一五年九月	一九七
Règlement du Quartier diplomatique.....	一九一五年一月一九日(六日)	一九五
東支鐵道地帯内ニ設定セラレタル自治、行政及財政制度ニ關スル千九百十四年十二月三日(十一月二十日)ノ英露協定ノ規定ヲ白耳義國民ニ適用スルコトニ關スル白耳義國及露西亞國間ノ交換公文.....	一九一五年一月一九日(六日)	一九五
Exchange of Notes between Belgium and Russia applying to Belgian Subjects the Provisions of the Anglo-Russian Agreement of November 20 (December 3), 1914, relative to the Municipal, Administrative, and Financial Régime established in the Zone of the Eastern Chinese Railway.....	一九一五年一月一九日(六日)	一九五

銃器彈藥輸入改正規則追加條款.....	一九一六年一月五日	一九八
Supplementary Article of Revised Rules concerning Importation of Arms and Ammunition.....	一九一七年八月七日	一九八
東支鐵道地帯ニ於ケル旅券取締ニ關スル假協定.....	一九一七年九月七日	一九五
Temporary Agreement regarding Passport Control in Chinese Eastern Railway Zone.....	一九一八年二月二〇日	一九九
支那參戰希望條件ニ關スル覺書.....	一九一八年四月二六日	一九八
Note relative aux Conditions d'entrée chinoise en Guerre.....	一九一九年四月二六日	一九八
千九百十九年支那改訂輸入稅率並附屬規程及支那關稅改訂委員會議決事項ニ關スル支那政府ヘノ勸告.....	一九一九年四月二六日	一九八
The Revised Import Tariff of China with Rules and Recommendation, 1919.....	一九一九年四月二六日	一九八
武器對支輸入禁止ニ關スル千九百十九年四月二十六日ノ在北京外交團ノ決議.....	一九一九年四月二六日	一九八
Resolution of the Diplomatic Body at Peking concerning the Prohibition of Importation into China of Arms and Ammunitions.....	一九二一年—二二年	一九九
千九百二十一年—二十二年華盛頓ニ於ケル軍備制限會議ニ於テ採用セラレタル諸決議.....	一九二一年—二二年	一九九
Resolutions adopted by the Conference on the Limitation of Armament at Washington, 1921-22.....	一九二二年二月六日	一九九
支那ニ關スル九國條約.....	一九二二年二月六日	一九九
Traité entre Neuf Puissances concernant la Chine.....	一九二二年二月六日	一九九
支那ノ關稅ニ關スル條約.....	一九二二年二月六日	一九九
Traité entre Neuf Puissances concernant le Tarif des Douanes chinoises.....	一九二二年二月六日	一九九

千九百二十二年支那改訂輸入稅率及規程……………一九二二年九月二五日……………一九九
The Revised Import Tariff of China with Rules, 1922. ……………一九九

「ブラジル」國

名稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
「ブラジル」國及清國間ノ修好、通商及航海條約……………	一八八一年一〇月三日……………	三一七
Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation……………	……………	三一七
長江通商規定並同稅關規則……………	一八九八年八月……………	三四八
The Yangtze Regulations, 1898, with Customs Regulations for Yangtze Ports……………	……………	三四八
「ブラジル」國及清國間ノ仲裁裁判條約……………	一九〇九年八月三日……………	三四八
Arbitration Convention……………	……………	三四五
武器對支輸入禁止ニ關スル千九百十九年四月二十六日ノ在北京外交團ノ決議……………	一九一九年四月二六日……………	三四五
Resolution of the Diplomatic Body at Peking concerning the Prohibition of Importation into China of Arms and Ammunitions……………	……………	三四九

「チリ」國

名稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
長江通商規定並同稅關規則……………	……………	三五四
The Yangtze Regulations, 1898, with Customs Regulations for Yangtze Ports……………	……………	三五四

修好條約……………	一九一五年二月一八日……………	三五一
Treaty between Chile and China establishing direct Friendly Relations between the two Countries……………	……………	三五一
支那國ノ又ハ支那國ニ關スル現存容諾ニ關スル決議……………	一九二二年二月一日……………	三五四
Resolution regarding Existing Commitments of China or with respect to China……………	……………	三五五

「コンゴ」自由國

名稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
最惠國待遇ヲ相互ニ許與スル爲ノ條約……………	一八九八年七月一〇日……………	三五七
Traité entre l'Etat Independant du Congo et l'Empire de la Chine, accordant réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée……………	……………	三五七

丁 抹 國

名稱	調印成立等ノ年月日	頁
丁抹國及清國間ノ修好、通商及航海條約……………	……………	三六一
Treaty of Friendship, Commerce, and Navigation, between Denmark and China……………	一八六三年七月一三日……………	三六一
清國トノ外國貿易ニ對スル内國稅ニ關スル獨逸國等ト清國トノ間ノ公信……………	一八七九年 一八八〇年……………	四三三
Correspondence between Germany, etc., and China, respecting Inland Taxation on Foreign Trade with China……………	……………	四三三

清國電信政廳ト大北電信會社及東方擴張濠亞支那電信會社トノ間ノ協定	一八九六年七月一日	四三五
Convention between the Imperial Chinese Telegraph Administration, the Great Northern Telegraph Company of Copenhagen, and Eastern Extension, Australasia, and China Telegraph Company.		四三五
丁抹國(大北電信會社)ト清國トノ間ノ協定	一八九七年五月一三日	四三五
Telegraph Convention.		四三七
長江通商規定並同稅關規則	一八九八年八月	四三三
The Yangtze Regulations, 1898, with Customs Regulations for Yangtze Ports.		四三三
千八百九十七年ノ電信條約ノ追加條文	一八九九年三月六日	四四三
Additional Article to Telegraph Convention of 1897.		四四三
大沽及北京間ノ陸上電信線ニ關スル協定	一九〇〇年一〇月二六日	四四五
Agreement in regard to the land telegraph lines between Taku and Peking.		四四五
清國輸入稅率改訂ニ關スル協定	一九〇二年八月二九日	四三四
Agreement regarding the Import Tariff of China.		四三四
大沽克圖間電信線ニ關スル大北電信會社及清國電信政廳間ノ協定	一九〇二年一〇月二二日	四四九
Agreement concerning the Taku-Kiakhta Telegraph Line.		四四九
支那國內ニ於ケル商標ノ相互的保護ニ關スル英國及丁抹國間ノ交換公文	一九〇五年一月一日	四三二
Exchange of Notes between Great Britain and Denmark respecting the Reciprocal Protection of Trade Marks in China.		四三二
支那ニ於ケル商標ノ相互保護ニ關スル亞米利加合衆國及丁抹國間ノ交換公文	一九〇七年三月九日—六月二日	四三二
Exchange of Notes in regard to the Reciprocal Protection of Trade-		四三二

Marks in China between Denmark and the United States.		四三二
千八百九十六年七月十一日ノ清國政府及大北大東兩會社間ノ協約ノ追加條項	一九一三年二月二二日	四三五
Additional Article to the Convention between the Chinese Government, the Great Northern Telegraph Company (Limited), and the Eastern Extension Australasia and China Telegraph Company (Limited), of July 11, 1896.		四三五
遼河河口改修工程局ニ關スル改正協定並規則	一九一四年七月九日	四三三
Agreement and Regulations for the Liao River and Bar Conservancy Board.		四三三
東支鐵道地帶内ニ設定セラレタル自治、行政及財政制度ニ關スル千九百十四年十二月二日(十一月二十日)ノ英露協定ニ丁抹國ノ參加ニ關スル丁抹國及露西亞國間ノ交換公文	一九一六年三月二十日(七日)	四三二
Exchange of Notes between Denmark and Russia relative to the Accession of Denmark to the Anglo-Russian Agreement, December 3, 1914, respecting the Scheme of Municipal Administration and Taxation established in the Area of the Chinese Eastern Railway.		四三二
武器對支輸入禁止ニ關スル千九百十九年四月二十六日ノ在北京外交團ノ決議	一九一九年四月二六日	四三二
Resolution of the Diplomatic Body at Peking concerning the prohibition of Importation into China of Arms and Ammunitions.		四三二
支那國ニ於ケル治外法權ニ關スル決議	一九二一年一月一〇日	四三四
Resolution regarding Extraterritoriality in China.		四三四
支那ノ關稅ニ關スル條約	一九二二年二月六日	四三四
Traité entre Neuf Puissances concernant le Tarif des Douanes chinoises.		四三四

獨逸國

名稱

調印成立等ノ年月日

頁

一方普魯西國及獨逸國稅務及通商聯合國、「メクレンブルグ・シュウェーリン」ノ大公領及「メクレンブルグ・ストレルリツ」大公領並「ハンザ」同盟市「リュューベック」「ブレーメン」及「ハンブルグ」並他方清國間ノ修好、通商及航海條約	一八六一年九月二日	四五九
Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation entre la Prusse et les autres Etats du Zollverein allemand, les Grands-Duchés de Mecklenbourg-Schwérin et de Mecklenbourg-Strelitz et les Villes libres hanséatiques de Lübeck, Brême et Hambourg d'une part et la Chine d'autre part.		四五九
不正積荷目録ニ關スル條文	一八六八年九月二日	五九二
Article concernant des faux manifests.		五九二
清國トノ外國貿易ニ對スル内國稅ニ關スル獨逸國等ト清國トノ間ノ公信	一八七九年—一八八〇年	七五二
Correspondence between Germany, etc., and China, respecting Inland Taxation on Foreign Trade with China.	一八七九年—一八八〇年	七五二
上海混合裁判所ニ關スル清國及獨逸國等列國間ノ公信		七八二
Correspondence between China and Germany, etc., respecting the Mixed Court at Shanghai.	一八八〇年三月三十一日	五九五
獨逸國清國間通商及航海條約ノ追加條約		六〇五
Supplementary Convention of Commerce and Navigation between Germany and China.		六〇五

特別規定

Special Stipulations.	一八八〇年三月三十一日	六〇九
噸稅ニ關スル交換公文	一八八〇年三月三十一日	六一七
Exchange of Notes (Tonnage Dues).		六二〇
批准交換ノ期日延長ニ關スル議定書	一八八〇年八月二日	六二二
Protocol. (Delay in Exchange of Ratifications)		六二二
奉天半島還付ニ關スル獨逸國ノ勸告並帝國ノ回答附宣言	一八九五年四月—七月	七四一
Note of Germany recommending Retrocession of the Liao-Tung Peninsula and Declaration of the Imperial Government.		七四一
條約港澳口ニ於ケル租借地ニ關スル清國獨逸國間ノ協約	一八九五年一〇月三日	六二四
Convention in regard to a concession in the Treaty Port of Hankow.		六二四
條約港天津ニ於ケル租借地ニ關スル獨逸國清國間ノ協約	一八九五年一〇月三〇日	六三四
Convention in regard to a concession in the Treaty Port of Tientsin.		六三四
千八百九十六年ノ清帝國政府五分利附借款協定	一八九六年三月二三日	九二八
Agreement for the Chinese Imperial Government Five per cent Sterling Loan of 1896.		九三〇
千八百九十八年ノ清國政府ノ四分五厘利子附借款協定	一八九八年三月一日	九三五
Agreement for the Chinese Imperial Government 4½% Gold Loan of 1898.		九三六
膠州委付ニ關スル獨清條約	一八九八年三月六日	六四五
Deutsch-Chinesischer Vertrag betreffend die Überlassung Kiautschous an Deutschland vom 6 März 1898.		六四五
英國威海衛占領ニ關スル英獨交換公文	一八九八年四月二〇日	七四一

Exchange of Notes between Great Britain and Germany respecting the British Occupation of Weihaiwei.....	一八九八年八月.....	七四一
長江通商規定並同稅關規則.....	.....	八二三
The Yangtze Regulations, 1898, with Customs Regulations for Yangtze Ports.....	一八九八年九月二日.....	八三六
鐵道敷設ノ利益範圍ニ關スル英獨銀行業者ノ協定.....	.....	八三六
Anglo-German Bankers' Arrangement regarding Spheres of Interest in Railway Construction.....	一八九九年四月一七日.....	六四六
青島海關設置ニ關スル獨清協定.....	.....	六四六
Agreement between Germany and China about the Establishment of a Maritime Customs Office at Tsingtau.....	一八九九年六月一日.....	八四〇
山東鐵道敷設及營業免許.....	.....	八四〇
Charter of Schantung Eisenbahn Gesellschaft.....	一八九九年六月一日.....	九四八
山東鑛業會社ノ設立及營業免許.....	.....	九四八
Charter of Schantung Bergbau Gesellschaft.....	一八九九年一〇月一〇日.....	九五六
山東鑛業會社定款.....	.....	九五六
Rules of Schantung Bergbau Gesellschaft.....	.....	九五六
支那ニ於ケル門戶開放商業政策採用ニ關スル列國ノ聲明(亞米利加合衆國及佛蘭西國、獨逸國、英吉利國、伊太利國、日本國並露西亞國間交換公文).....	一九〇〇年三月二〇日.....	八三三
Declarations accepting the Commercial Policy of the "Open Door".....	一九〇〇年三月二一日.....	八三三
山東鐵道章程.....	.....	八七六
Regulations for the Kiaochow-Tsinanfu Railway.....	.....	八七六

山東鑛業章程.....	一九〇〇年三月二一日.....	九九八
Regulations for Mining in Shantung.....	.....	九九八
千九百年十月十六日ノ英獨取極記載ノ主義ニ關スル奧洪國、佛蘭西國、伊太利國、日本國、露西亞國及亞米利加合衆國各政府ノ回答書.....	一九〇〇年一〇月.....	七四一
Replies of the Governments of Austria-Hungary, France, Italy, Japan, Russia, and the United States of America, respecting the Principles recorded in the Anglo-German Agreement of 16th October, 1900.....	一九〇〇年一〇月一六日.....	七四一
清國ニ於ケル政策ニ關スル英獨兩國間ノ取極.....	.....	七四一
Agreement relative to China between Great Britain and Germany.....	.....	七四一
北清事變ニ關スル千九百年ノ連名公書並關係交換公文.....	一九〇〇年一〇月一六日.....	八二三
Note collective des Puissances du 22 décembre 1900 concernant les Troubles des Boxeurs et Notes Échangées à cet égard.....	.....	八二三
北支駐屯軍各國兵力ニ關スル在北京列國司令官會議決議.....	一九〇一年四月六日.....	八二四
Décision de la Réunion des commandants des Puissances à Pékin, concernant les forces d'occupation de la Chine du Nord.....	.....	八二四
北清事變ニ關スル最終議定書並附屬書.....	一九〇一年九月七日.....	八二三
Protocol final concernant les Troubles des Boxeurs et les Annexes.....	.....	八二三
露西亞國及佛蘭西國代表者ヨリ獨逸國、奧地利洪牙利國、白耳義國、支那國、西班牙國、北米合衆國、英吉利國、伊太利國、日本國及和蘭國政府ニ對シ同時ニ手交セル同文宣言書(第一回日英同盟條約ニ對スル露佛宣言書).....	一九〇二年三月一六日.....	八三三
France et Russie.—Déclaration identique en date du 3/16 mars 1902, remise simultanément par les représentants de Russie et de France.....	.....	八三三

aux Gouvernements d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de Belgique, de Chine, d'Espagne, des Etats-Unis de l'Amerique du Nord, de la Grande-Bretagne, d'Italie, du Japon et des Pays-Bas.	八三三
上海國際及佛蘭西國居留地各會審衙門ノ管轄ニ關スル假規則(上海混合裁判所假規則)	八三二
Rules of 1902 Mixed Courts of the International and French Settlements.	八三二
天津假政府解散條件ニ關スル同文通牒	八三三
Identical Notes regarding Conditions for Dissolution of Provisional Government of Tientsin.	八三三
萍鄉炭礦借款協定	一〇〇九
Agreement in regard to a loan to the Ping Yang Coal Mine.	一〇〇九
萍鄉炭礦借款追加協定	一〇一二
Supplementary Agreement in regard to the Ping Yang Coal Mine loan.	一〇一二
清國輸入稅率改訂ニ關スル協定	八三五
清國輸入稅率改訂ニ關スル協定	八三五
Agreement regarding the Import Tariff of China.	八三五
千九百二十二年七月二十九日乃至八月三十一日ノ聲明ノ交換ニ依リ締結セラレタル清國ニ於ケル商標ノ保護ニ關スル伊太利國及獨逸國間ノ取極	七四二
Accord entre l'Italie et l'Allemagne pour la Protection des Marques de Fabrique et de Commerce en Chine, conclu par Echange de Déclarations des 29 juillet-31 août 1903.	七四二
内水汽船航行ニ關スル協定	六四六
Agreement respecting Inland Waters Steam Navigation.	六四六

北清事變ニ關スル千九百四年ノ連名公書並關係交換公文	八三二
Exchange of Notes regarding Final Settlement of the Question of the Boxer Indemnity.	八三二
黃浦江水路改良ニ關スル協定	八三四
Arrangement concernant la Rectification du cours du Whangpon.	八三四
獨逸國及清國兩郵政廳間ノ特殊關係ヲ定ムル協定	六四七
Arrangement réglant les Rapports particuliers entre l'Administration des Postes impériales d'Allemagne et l'Administration des Postes impériales de Chine.	六四七
千九百五年十月二十五日ノ郵便協定ノ規定ノ解釋ニ關スル獨逸國及清國兩政府間ノ交換公文	六六二
Exchange of Notes between the German and Chinese Governments containing Explanations of certain points referred to in the Postal Arrangement of October 25th, 1905.	六六二
膠州及高密ヨリ獨逸國軍隊ノ撤去ニ關スル協定	六八三
Agreement for Withdrawal of German Troops from Kiaochow and Kaomi.	六八三
青島海關設置ニ關スル修正協定	六四六
Amendment to the Agreement regarding the Establishment of a Custom House in Tsingtau.	六四六
膠州灣租借地稅關規則	六四六
Ordinance regarding Procedure in Customs Matters in the Kiaochow Territory.	六四六

支那ニ於ケル商標ノ相互保護ニ關スル亞米利加合衆國及獨逸國間ノ交換公文	一九〇五年二月六日	七四二
Exchange of Notes in regard to the Reciprocal Protection of Trade-Marks in China between Germany and the United States.	.....	七四二
支那國內ニ於ケル商標ノ相互的保護ニ關スル英國及獨逸國間ノ交換公文	一九〇六年三月二三日—二六日	七四二
Exchange of Notes between Great Britain and Germany respecting the Reciprocal Protection of Trade Marks in China.	.....	七四二
支那國ニ於ケル商標ノ相互保護ニ關スル露西亞國及獨逸國間ノ交換公文	一九〇七年二月一日	七四二
Exchange of Notes concerning the Reciprocal Protection of Trade Marks in China between Germany and Russia.	.....	七四二
膠州灣租借地ニ於ケル製造品ニ關スル規則拔萃	一九〇七年四月十七日	六四六
Ordinance regarding Manufactures in the German Territory.	.....	六四六
清國政府五分利附津浦鐵道借款協定	一九〇八年一月一三日	八八九
Agreement for the Imperial Chinese Government Five per cent Tientsin-Pukou Railway Loan.	.....	八八九
銃器彈藥輸入改正規則	一九〇八年五月三〇日	八三四
Revised Rules concerning Importation of Arms and Ammunition.	.....	八三四
井陘鐵山ニ關スル獨逸公司ト清國政府トノ間ノ協定	一九〇八年四月一日	一〇一五
Agreement in regard to the Ching Hsing Mines.	.....	一〇一五
米、英、佛、獨銀行者間ノ鐵道協定	一九〇九年五月二三日	九〇六
Inter-Bank Railway Agreement among American, British, French and German Banks.	.....	九〇六
千九百九年ノ清國政府五分利附湖廣鐵道借款	一九〇九年六月六日	九〇五

Agreement with British, French and German Banks for Hukwang Railways.	.....	九〇五
鐵道借款ニ關スル英、佛、獨三國團ノ間ノ協定覺書	一九〇九年七月六日	九〇五
Memorandum of Agreement among British, French and German Groups in regard to Railway Loans.	.....	九〇五
獨逸帝國郵政廳及清帝國關稅及郵政廳間ノ小包郵便物交換ニ關スル協定	一九一〇年七月一日—及八月二六日	六六八
Arrangement regarding the Exchange of Postal Parcels between the Administration of Imperial Posts of Germany and the Administration of Imperial Customs and Posts of China.	.....	六六八
上海道臺ノ三百五十萬兩ノ借款協定	一九一〇年八月四日	九四三
Agreement for a Loan of Taels 3,500,000 to the Shanghai Taotai.	.....	九四三
津浦鐵道(天津—浦口鐵道)ノ追加借款協定	一九一〇年九月二八日	八九〇
Supplementary Loan Agreement for the Tientsin-Pukow Railway.	.....	八九〇
鐵道借款ニ關スル協定	一九一〇年十一月一日	九〇六
Agreement concerning Loans for Railway Purposes.	.....	九〇六
千九百十一年ノ清國政府五分利附貨幣改革及工業發展償還基金金貨借款	一九一一年四月一日	九四六
Chinese Currency Reform and Industrial Development Loan Agreement.	.....	九四六
千九百十一年ノ清國政府五分利附湖廣鐵道償還基金金貨借款	一九一一年五月二〇日	九〇六
Final Agreement for the Hukwang Imperial Government Railways.	.....	九〇六
山東省採鑛地面ノ境界劃定ニ關スル協定	一九一一年七月二四日	九九一
Agreement for Delimitation of Mining Areas in Province of Shantung.	.....	九九一
千九百十一年ノ湖北省七分利附銀貨借款協定	一九一一年八月一日	九四六
Agreement for the Hupei Provincial Seven per cent Silver Loan of 1911.	.....	九四六

千九百十一年ノ廣東省七分利附銀貨借款協定	一九一一年八月三〇日	九四七
Agreement for the Kwangtung Provincial Seven per cent Silver Loan of 1911	.....	九四七
京榆鐵道ノ保護ニ關スル外交團ノ決議書	一九一二年一月二六日	八三三
Resolution of Diplomatic Body regarding Protection of the Peking-Shanhaikuan Railway	.....	八三三
關稅收入管理銀行委員會準據規則	一九一二年一月三〇日	八三五
Terms of Reference to the International Commission of Bankers	.....	八三五
貨幣借款前貸金ノ承諾狀	一九一二年三月九日	九四七
Letter of Agreement for Advance upon Currency Loan	.....	九四七
黃浦江水路改良ニ關スル追加協定	一九一二年四月四日	八三四
Provisional Agreement for the Administration of the Whangpoo conservancy with Supplementary Article regulating the Registration and Sale of Crown or Shengko Lands on the Whangpoo	.....	八三四
改革借款ニ關スル米、英、佛、獨、日、露銀行團間ノ協定	一九一二年六月一日	九四七
Agreement among American, British, French, German, Japanese and Russian Banking Groups, in regard to Reorganization Loan	.....	九四七
津浦鐵道(天津—浦口鐵道)ノ爲獨亞銀行ニ依ル立替ニ關スル協定ノ書翰	一九一二年七月一日 及八月二日	九〇六
Letter of Agreement for Advances by Deutsch-Asiatische Bank for Tientsin-Pukow Railway	.....	九〇六
津浦鐵道ノ爲華中鐵路有限公司ニ依ル立替ニ關スル協定ノ書翰	一九一二年八月二八日	九一六
Letter of Agreement for Advances by Chinese Central Railways for	.....	九一六

Tientsin-Pukow Railway	一九一三年二月二日	九一六
山東鐵道會社ノ定款	.....	八五三
Rules of the Shantung Railway Company	一九一三年三月一日及三日	八五三
湖廣鐵道ニ關スル交通部ト銀行團トノ間ノ公文交換	.....	九二三
Exchange of Communications regarding Hukwang Railways between Ministry and Banks	.....	九二三
支那政府五分利附改革金貨借款(前貸金協定及附屬書附)	一九一三年四月二六日	九四七
Chinese Government Five per cent Reorganization Gold Loan Agreement (with Agreement for Advances, and Annexes)	.....	九四七
湖廣鐵道資金ノ移送及支出並計算監査手續ニ關スル覺書	一九一三年九月二日	九二三
Memoranda of Procedure under Hukwang Loan Agreement, September 12, 1913, and Accompanying Correspondence	.....	九二三
湖廣鐵道ニ關スル銀行團(英、米、獨、佛)ト交通部トノ公文交換	一九一三年九月二六日	九二三
Exchange of Communications regarding Hukwang Railways between the Banks and the Ministry	.....	九二三
高密漢川間及濟南順德間ノ兩鐵道敷設協定ヲ締結スル爲ノ交換公文	一九一三年十二月三十一日	九二三
Exchange of Notes embodying an Agreement for the Construction of a Railway from Kaomi to Hanchang, and of the so-called Tsinanfu-Shuntsefu Railway	.....	九二三
遼河河口改修工程局ニ關スル改正協定並規則	一九一四年七月九日	八三四
Agreement and Regulations for the Liao River and Bar Conservancy Board	.....	八三四

獨逸國ニ對スル宣戰ノ詔書.....	一九一四年八月二三日	七四三
Imperial Rescript making a Declaration of War against Germany.	一九一五年九月	七四三
北京公使館區域規則.....	一九一六年一月五日	八三三
Règlement du Quartier diplomatique.	一九一七年八月一四日	八三四
銃器彈藥輸入改正規則追加條款.....	一九一九年九月一五日	六八七
Supplementary Article of Revised Rules concerning Importation of Arms and Ammunition.	一九一九年九月一五日	六八七
獨逸國及奧地利洪牙利國ニ對スル大總統ノ宣戰布告.....	一九一九年九月一五日	六八七
Presidential Proclamation making Declaration of War against Germany and Austria-Hungary.	一九一九年九月一五日	六八七
支那國及獨逸國間ノ戰爭狀態終止ニ關スル大總統令.....	一九二一年五月二〇日	六九一
Presidential Mandate declaring at an End the State of War between China and Germany.	一九二一年五月二〇日	六九一
平和狀態ノ恢復ニ關スル獨支協定.....	一九二三年四月五日	六九三
Deutsch-Chinesische Vereinbarungen ueber die Wiederherstellung des Friedenszustandes.	一九二三年五月二〇日	六九三
獨逸國ト支那國トノ間ノ平和協定ニ關スル交換公文及覺書.....	一九二三年五月二〇日	七〇一
Notenwechsel zwischen dem Deutschen Bevollmächtigten und dem Chinesischen Minister der Auswärtigen Angelegenheiten und Denkschrift.	一九二三年五月二〇日	七〇一
支那國ニ於ケル獨逸國ノ債務及財産ニ關スル獨逸國及「クレイト、ブリテン」國間ノ協定.....	一九二三年五月二〇日	七四一
Agreement between Germany and Great Britain relating to German Debts and Property in China.	一九二四年六月六日及七日	七四五
Detailed Arrangement concerning the German Reparation to China. of June 6 and 7, 1924.	一九二四年六月六日及七日	七五一

伊 太 利 國

伊太利國及清國間ノ修好、通商及航海條約.....	調印成立等ノ年月日	一〇三五
Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation, entre l'Italie et la Chine.	一八六六年一〇月二六日	一〇三五
清國トノ外國貿易ニ對スル内國稅ニ關スル獨逸國等ト清國トノ間ノ公信.....	一八七九年—一八八〇年	一一三一
Correspondence between Germany, etc., and China, respecting Inland Taxation on Foreign Trade with China.	一八七九年—一八八〇年	一一三一
上海混合裁判所ニ關スル清國及獨逸國等列國間ノ公信.....	一八八八年九月二九日	一一三一
Correspondence between China and Germany, etc., respecting the Mixed Court at Shanghai.	一八八八年九月二九日	一一三一
伊太利國人加特力宣教師ノ旅券ニ關スル伊太利國及清國間ノ取極.....	一八八八年十一月二六日及十二月二二日	一一一四
Arrangement relatif aux Passeports des Missionnaires catholiques italiens.	一八八八年十一月二六日及十二月二二日	一一一四
在清國伊太利國人加特力宣教師ノ利益保護ニ關スル取極.....	一八八八年十一月二六日及十二月二二日	一一一九
Arrangement relatif à la protection des intérêts des missions catholiques italiennes établies en Chine.	一八八九年一月二二日及二月二四日	一一一九
伊清兩國人間ノ婚姻ニ付テノ裁判管轄權ニ關スル取極.....	一八八九年一月二二日及二月二四日	一一二四

Arrangement concernant la juridiction en matière de mariages entre les ressortissants des deux pays. 一八九八年八月 一一二四

長江通商規定並同稅關規則 一一三二

The Yangtze Regulations, 1899, with Customs Regulations for Yangtze Ports. 一一三二

支那ニ於ケル門戶開放商業政策採用ニ關スル列國ノ聲明(亞米利加合衆國及佛蘭西國、獨逸國、英吉利國、伊太利國、日本國並露西亞國間交換公文) 一九〇〇年三月二〇日 一一三三

Declarations accepting the Commercial Policy of the "Open Door". 一一三三

千九百年十月十六日ノ英獨取極記載ノ主義ニ關スル伊太利國政府ノ回答書 一九〇〇年一〇月二二日 一一二九

Reply of the Government of Italy respecting the Principles recorded in the Anglo-German Agreement of 16th October, 1900. 一一二九

北清事變ニ關スル千九百年ノ連名公書並關係交換公文 一九〇〇年一—一九〇一年 一一三一

Note collective des Puissances du 22 décembre 1900 concernant les Troubles des Boxeurs et Notes Échangées à cet égard. 一一三一

北支駐屯軍各國兵力ニ關スル在北京列國司令官會議決議 一九〇一年四月六日 一一三二

Décision de la Réunion des Commandants des Puissances à Pékin, concernant les forces d'occupation de la Chine du Nord. 一一三二

北清事變ニ關スル最終議定書並附屬書 一九〇一年九月七日 一一三二

Protocole final concernant les Troubles des Boxeurs et les Annexes. 一一三二

露西亞國及佛蘭西國代表者ヨリ獨逸國、奧地利洪牙利國、白耳義國、支那國、西班牙國、北米合衆國、英吉利國、伊太利國、日本國及和蘭國政府ニ對シ同時ニ手交セル同文宣言書(第一回日英同盟條約ニ對スル露佛宣言書) 一九〇二年三月一六日 一一三三

France et Russie.—Declaration identique en date du 3/16 mars 1902, remise simultanément par les représentants de Russie et de France aux Gouvernements d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de Belgique, de Chine, d'Espagne, des États-Unis de l'Amérique du Nord, de la Grande-Bretagne, d'Italie, de Japon et des Pays-Bas. 一一三三

上海國際及佛蘭西國居留地各會審衙門ノ管轄ニ關スル假規則(上海混合裁判所假規則) 一九〇二年六月一〇日 一一三一

Rules of 1902 Mixed Courts of the International and French Settlements. 一一三一

天津假政府解散條件ニ關スル同文通牒 一九〇二年七月一五日 一一三三

Identical Notes regarding Conditions for Dissolution of Provisional Government of Tientsin. 一一三三

清國輸入稅率改訂ニ關スル協定 一九〇二年八月二九日 一一三六

Agreement regarding the Import Tariff of China. 一一三六

千九百二年七月二十九日乃至八月三十一日ノ聲明ノ交換ニ依リ締結セラレタル清國ニ於ケル商標ノ保護ニ關スル伊太利國及諸國(佛蘭西國、英吉利國、白耳義國、和蘭國及獨逸國)間ノ取極 一九〇三年七月二九日 一一三〇

Accord entre l'Italie et Divers États (France, Grande-Bretagne, Belgique, Pays-Bas et Allemagne) pour la Protection des Marques de Fabrique et de Commerce en Chine, conclu par Échange de Déclarations des 29 juillet—31 août 1903. 一一三〇

支那國內ニ於ケル商標ノ相互的保護ニ關スル英國及伊太利國間ノ交換公文 一九〇三年七月三〇日—八月七日 一一二九

Exchange of Notes between Great Britain and Italy respecting the

Reciprocal Protection of Trade-Marks in China.	一九〇四年—一九〇五年	一一二九
北清事變ニ關スル千九百四年ノ連名公書並關係交換公文	.....	一一三二
Exchange of Notes regarding Final Settlement of the Question of the Boxer Indemnity.	一九〇五年九月二七日	一一三二
黃浦江水路改良ニ關スル約定	.....	一一三四
Arrangement concernant la Rectification du cours du Whangpou.	一九〇五年一月一八日	一一三〇
支那ニ於ケル商標ノ相互保護ニ關スル亞米利加合衆國及伊太利國間ノ交換公文	.....	一一三〇
Exchange of Notes in regard to the Reciprocal Protection of Trade-Marks in China between Italy and the United States.	一九〇六年一月一六日	一一三〇
支那國ニ於ケル商標ノ相互保護ニ關スル露西亞國及伊太利國間ノ交換公文	.....	一一三〇
Exchange of Notes concerning the Reciprocal Protection of Trade-Marks in China between Italy and Russia.	一九〇八年五月三〇日	一一三四
銃器彈藥輸入改正規則	.....	一一三四
Revised Rules concerning Importation of Arms and Ammunition.	一九一二年一月二六日	一一三三
京榆鐵道ノ保護ニ關スル外交團ノ決議書	.....	一一三三
Resolution of Diplomatic Body regarding Protection of the Peking-Shanhaikuan Railway.	一九一二年四月四日	一一三四
黃浦江水路改良ニ關スル追加假協定	.....	一一三四
Provisional Agreement for the Administration of the Whangpou Conservancy with Supplementary Article regulating the Registration and Sale of Crown or Shengko Lands on the Whangpou.	一九一五年九月	一一三三
北京公使館區域規則	.....	一一三三

Règlement du Quartier diplomatique.	一九一六年一月五日	一一三三
銃器彈藥輸入改正規則追加條款	.....	一一三四
Supplementary Article of Revised Rules concerning Importation of Arms and Ammunition.	一九一六年五月二三日	一一三〇
東支鐵道地帯内ニ設定セラレタル自治、行政及財政制度ニ關スル千九百十四年十二月二日(十一月二十日)ノ英露協定ニ伊太利國ノ參加ニ關スル伊太利國及露西亞國間ノ交換公文	.....	一一三一
Exchange of Notes between Italy and Russia relative to the Accession of Italy to the Anglo-Russian Agreement, December 3, 1914, respecting the Scheme of Municipal Administration and Taxation established in the Area of the Chinese Eastern Railway.	一九一七年八月七日	一一三一
東支鐵道地帯ニ於ケル旅券取締ニ關スル假協定	.....	一一三一
Temporary Agreement regarding Passport Control in Chinese Eastern Railway Zone.	一九一七年九月七日	一一三一
支那參戰希望條件ニ關スル覺書	.....	一一三五
Note relative aux Conditions d'Entrée Chinoise en Guerre.	一九一八年二月二〇日	一一三六
千九百十九年支那改訂輸入稅率並附屬規程及支那關稅改訂委員會會議決事項ニ關スル支那政府ノ勸告	.....	一一三六
The Revised Import Tariff of China with Rules and Recommendation, 1919.	一九一九年一月九日	一一三五
聯合軍策動地帯内ニ於ケル東支鐵道及西比利亞橫斷鐵道監督ニ關スル取極	.....	一一三五
Arrangement for the Supervision of the Chinese Eastern and the Trans-Siberian Railways in the Zone in which the Allied Military Forces are now operating. ....	.....	一一三五

武器對支輸入禁止ニ關スル千九百十九年四月二十六日ノ在北京外交團ノ決議…………… 一一三四
 Resolution of the Diplomatic Body at Peking concerning the Prohibition
 of Importation into China of Arms and Ammunitions. …………… 一一三五
 千九百二十一年—二十二年華盛頓ニ於ケル軍備制限會議ニ於テ採用セラレタル
 諸決議…………… 一一三五
 Resolutions adopted by the Conference on the Limitation of Armament
 at Washington, 1921-1922. …………… 一一三五
 支那ニ關スル九國條約…………… 一一三五
 Traité entre Neuf Puissances concernant la Chine. …………… 一一三五
 支那ノ關稅ニ關スル條約…………… 一一三六
 Traité entre Neuf Puissances concernant la Tarif des Douanes Chinoises. …………… 一一三六
 支那海軍擴張援助差止協定…………… 一一三七
 Agreement regarding Suspension of Program of Naval Development in
 China. …………… 一一三七
 千九百二十二年支那改訂輸入稅率及規程…………… 一一三六
 The Revised Import Tariff of China with Rules, 1922. …………… 一一三六

「メキシコ」國

名 稱 調印成立等ノ年月日 頁
 長江通商規定並同稅關規則…………… 一一〇二
 The Yangtze Regulations, 1898, with Customs Regulations for Yangtze
 Ports. …………… 一一〇二

清國及「メキシコ」國間ノ修好、通商及航海條約…………… 一一四七
 Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between China and
 Mexico. …………… 一一四七
 清國臣民ノ被害ニ對スル損害賠償條約…………… 一一九五
 Convention for the Payment of an Indemnity for Injuries to Chinese
 Subjects. …………… 一一九五
 追加議定書…………… 一一九九
 Additional Protocol. …………… 一一九九
 千八百九十九年十二月十四日華盛頓ニ於テ署名セラレタル清國及「メキシコ」
 國間ノ修好、通商及航海條約ノ廢棄ニ關スル「メキシコ」國ノ公文…………… 一一八〇
 Mexican Note relative to the Denunciation by Mexico of the Treaty
 of Friendship, Commerce and Navigation between China and Mexico
 signed at Washington, December 14, 1899. …………… 一一八〇
 千九百十九年十二月十四日華盛頓ニ於テ清國及「メキシコ」國間ニ締結セラ
 レタル條約ノ暫定的修正ニ關スル協定ニ付兩國政府間ノ交換公文…………… 一一八三
 Echange de Notes entre les Gouvernements de Chine et des États-Unis
 du Mexique, comportant un Accord au Sujet de la Modification pro-
 visoire du Traité Sino-Mexicain, conclu à Washington le 14 décembre
 1899. …………… 一一八三

和蘭國

名稱

清國及和蘭國間ノ修好及通商條約	調印成立等ノ年月日	頁
Treaty of Friendship and Commerce between China and the Netherlands.	一八六三年一〇月六日	一一〇三
千八百六十三年十月六日天津ニ於テ和蘭國及清國間ニ締結セラレタル條約ノ特別條文	一八六三年一〇月六日	一一一八
Separate Article to the Treaty concluded between the Netherlands and China, at Tien-tsin on the 6th October, 1863.		一一三八
清國トノ外國貿易ニ對スル内國稅ニ關スル獨逸國等ト清國トノ間ノ公信	一八七九年一八八〇年	一一六一
Correspondence between Germany, etc., and China, respecting Inland		一一六一
Taxation on Foreign Trade with China.	一八七九年一八八〇年	一一六一
上海混合裁判所ニ關スル清國及獨逸國等列國間ノ公信		一一六二
Correspondence between China and Germany, etc., respecting the Mixed		一一六二
Court at Shanghai.	一八九八年八月	一一六二
長江通商規定並同稅關規則		一一六二
The Yangtze Regulation, 1898, with Customs Regulations for Yangtze		一一六二
Ports.	一九〇〇年—一九〇一年	一一六二
北清事變ニ關スル千九百年ノ連名公書並關係交換公文		一一六二
Note collective des Puissances du 22 décembre 1900 concernant les Trou-		一一六二
bles des Boxeurs et Notes échangées à cet égard.	一九〇一年九月七日	一一六二
北清事變ニ關スル最終議定書並附屬書		一一六二

Protocole final concernant les Troubles des Boxeurs et les Annexes.		一一六二
露西亞國及佛蘭西國代表者ヨリ獨逸國、墺地利洪牙利國、白耳義國、支那國、西班牙國、北米合衆國、英吉利國、伊太利國、日本國及和蘭國政府ニ對シ同時ニ手交セル同文宣言書(第一回日英同盟條約ニ對スル露佛宣言書)	一九〇二年三月一六日	一一六三
France et Russie.—Déclaration identique en date du 3/16 mars 1902, remise simultanément par les représentants de Russie et de France aux Gouvernements d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de Belgique, de Chine, d'Espagne, des Etats-Unis de l'Amérique du Nord, de la Grande-Bretagne, d'Italie, du Japon et des Pays-Bas.		一一六三
上海國際及佛蘭西國居留地各會審衙門ノ管轄ニ關スル假規則(上海混合裁判所假規則)	一九〇二年六月一〇日	一一六三
Rules of 1902 Mixed Courts of the International and French settlements.		一一六三
清國輸入稅率改訂ニ關スル協定	一九〇二年八月二九日	一一六五
Agreement regarding the Import Tariff of China.		一一六五
千九百三年七月二十九日乃至八月三十一日ノ聲明ノ交換ニ依リ締結セラレタル清國ニ於ケル商標ノ保護ニ關スル伊太利國及和蘭國間ノ取極	一九〇三年七月二九日—八月一五日	一一六〇
Accord entre l'Italie et Pays-Bas pour la Protection des Marques de Fabrique et de Commerce en Chine, conclu par Échange de Déclarations des 29 juillet—31 août 1903.		一一六〇
支那國內ニ於ケル商標ノ相互の保護ニ關スル英國及和蘭國間ノ交換公文	一九〇四年八月一五日—九月七日	一一六〇
Exchange of Notes between Great Britain and the Netherlands respecting the Reciprocal Protection of Trade Marks in China.		一一六一

北清事變ニ關スル千九百四年ノ連名公書並關係交換公文	一九〇四年—一九〇五年	一二六二
Exchange of Notes regarding Final Settlement of the Question of the Boxer Indemnity.	一九〇五年九月二七日	一二六一
黃浦江水路改良ニ關スル約定	一九〇五年九月二七日	一二六三
Arrangement concernant la Rectification du cours du Whangpou.	一九〇五年一〇月二三日	一二六一
支那ニ於ケル商標ノ相互保護ニ關スル亞米利加合衆國及和蘭國間ノ交換公文	一九〇八年五月三〇日	一二六四
Exchange of Notes in regard to the Reciprocal Protection of Trade-Marks in China between the Netherlands and the United States.	一九一〇年八月四日	一二六六
銃器彈藥輸入修正規則	一九一一年五月八日	一二四〇
Revised Rules concerning Importation of Arms and Ammunition.	一九一一年五月八日	一二四〇
上海道臺ノ三百五十萬兩ノ借款協定	一九一一年五月八日	一二四〇
Agreement for a Loan of taels 3,500,000 to the Shanghai Taotai.	一九一一年五月八日	一二四〇
和蘭國ノ海外領地及殖民地ニ關スル領事職務條約	一九一一年五月八日	一二四〇
Consular Convention to the Possession and Colonies of the Netherlands.	一九一一年五月八日	一二四〇
領事職務條約規定ノ疑義解決ニ關スル清蘭兩國公使ノ交換公文	一九一二年四月四日	一二六三
Notes exchanged by the Ministers of China and the Netherlands, concerning the Settlement of the Doubts in the Dispositions of the Consular Convention.	一九一二年四月四日	一二六三
黃浦江水路改良ニ關スル追加協定	一九一二年四月四日	一二六四
Provisional Agreement for the Administration of the Whangpou Conservancy with Supplementary Article regulating the Registration and Sale of Crown or Shengko Lands on the Whangpou.	一九一二年四月四日	一二六四

遼河口改修工程局ニ關スル改正協定並規則	一九一四年七月九日	一二六四
Agreement and Regulations for the Liao River and Bar Conservancy Board.	一九一五年六月一日	一二五五
支那國及和蘭國間ノ仲裁裁判條約	一九一五年九月	一二六三
Convention d'Arbitrage entre la Chine et la Neerlande.	一九一六年一月五日	一二六四
北京公使館區域規則	一九一七年八月七日	一二六一
Règlement du Quartier diplomatique.	一九一九年四月二六日	一二六四
銃器彈藥輸入改正規則追加條款	一九二一年—一九二二年	一二六四
Supplementary Article of Revised Rules concerning Importation of Arms and Ammunition.	一九二二年二月六日	一二六五
東支鐵道地帯ニ於ケル旅券取締ニ關スル假協定	一九一九年四月二六日	一二六一
Temporary Agreement regarding Passport Control in Chinese Eastern Railway Zone.	一九一九年四月二六日	一二六一
武器對支輸入禁止ニ關スル千九百十九年四月二十六日ノ在北京外交團ノ決議	一九二二年二月六日	一二六五
Resolution of the Diplomatic Body at Peking concerning the Prohibition of Importation into China of Arms and Ammunitions.	一九二二年二月六日	一二六五
千九百二十一年—二十二年華盛頓ニ於ケル軍備制限會議ニ於テ採用セラレタル諸決議	一九二二年二月六日	一二六五
Resolutions adopted by the Conference on the Limitation of Armament at Washington, 1921-1922.	一九二二年二月六日	一二六五
支那ニ關スル九國條約	一九二二年二月六日	一二六五
Traité entre Neuf Puissances concernant la Chine.	一九二二年二月六日	一二六五

支那ノ關稅ニ關スル條約	一九二二年二月六日	一二六五
Traité entre Neuf Puissances concernant le Tarif des Douanes Chinoises.		一二六五

諾威國 (瑞典諾威國、瑞典國參照)

名 稱	調印成立等ノ年月日	頁
清國輸入稅率改訂ニ關スル協定	一九〇二年八月二九日	一二六八
Agreement regarding the Import Tariff of China.		一二六八
遼河河口改修工程局ニ關スル改正協定並規則	一九一四年七月九日	一二六七
Agreement and Regulations for the Liao River and Bar Conservancy Board.		一二六七
千九百二十一年—二十二年華盛頓ニ於ケル軍備制限會議ニ於テ採用セラレタル支那國ニ於ケル治外法權ニ關スル決議及ニ追加決議	一九二二年二月一〇日	一二六七
Resolutions regarding Extraterritoriality in China and two Additional Resolutions adopted by the Conference on the Limitation of Armament at Washington, 1921—1922.		一二六七
支那ニ關スル九國條約	一九二二年二月六日	一二六七
Traité entre Neuf Puissances concernant la Chine.		一二六七
支那ノ關稅ニ關スル條約	一九二二年二月六日	一二六八
Traité entre Neuf Puissances concernant le Tarif des Douanes chinoises.		一二六八

「ベルシア」國

名 稱	調印成立等ノ年月日	頁
支那國及「ベルシア」國間ノ修好條約	一九二〇年六月一日	一二六九
Traité d'Amitié entre la Chine et la Perse.		一二六九
支那國ノ又ハ支那國ニ關スル現存承諾ニ關スル決議	一九二二年二月一日	一二七三
Resolution regarding Existing Commitments of China or with respect to China.		一二七三

「ペルー」國

名 稱	調印成立等ノ年月日	頁
「ペルー」國及清國間ノ修好、通商及航海條約	一八七四年六月二六日	一二七五
Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation entre la Chine et le Perou.		一二七五
清國移住民ニ關スル特別協定	一八七四年六月二六日	一二七八
Special Agreement (Chinese Immigrants)		一二七八
清國トノ外國貿易ニ對スル内國稅ニ關スル獨逸國等ト清國トノ間ノ公信	一八七九年—一八八〇年	一二九九
Correspondence between Germany, etc., and China, respecting Inland Taxation on Foreign Trade with China.		一二九九
上海混合裁判所ニ關スル清國及獨逸國等列國間ノ公信	一八七九年—一八八〇年	一三〇〇
Correspondence between China and Germany, etc., respecting the Mixed Court at Shanghai.		一三〇〇

長江通商規定並同稅關規則..... 一八九八年八月..... 一三〇〇

The Yangtze Regulation, 1898, with Customs Regulations for Yangtze Ports..... 一三〇〇

千八百七十四年六月二十六日締結シタル修好、通商及航海條約ノ期限並清國移住民ニ關スル議定書..... 一九〇九年八月一七日..... 一二九二及二八日

Protocols concerning the Duration of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, concluded June 26, 1874, and Chinese Immigration into Peru..... 一九二一年二月一〇日..... 一二九二

支那國ニ於ケル治外法權ニ關スル決議..... 一九二一年二月一〇日..... 一三〇〇

Resolution regarding Extraterritoriality in China..... 一三〇〇

「ポルトガル」國

「ポルトガル」國及清國間ノ平和、修好及通商條約	調印成立等ノ年月日	頁
Traité de Paix, d'Amitié et de Commerce entre le Portugal et la Chine.	一八六二年八月一三日	一三〇一
「ポルトガル」國及清國間ノ關係ニ關スル兩國間ノ議定書	一八八七年三月二六日	一三二六
Protocol between Portugal and China, respecting the Relations between the two Countries.	一八八七年二月一日	一三五四
「ポルトガル」國及清國間ノ修好及通商條約	一八八七年二月一日	一三五六
Treaty of Friendship and Commerce between Portugal and China.	一八八七年二月一日	一三五六
千八百八十七年十二月一日「ポルトガル」國及清國間ニ締結セラレタル修好及通商條約ノ附屬(阿片)協約	一八八七年二月一日	一四一三

Convention appended to the Treaty of Friendship and Commerce concluded between Portugal and China on the 1st December, 1887. (Opium)..... 一八八七年二月一日..... 一四一三

阿片稅ノ徵收ニ關スル「ポルトガル」國及清國間ノ協定..... 一八八八年四月二八日..... 一四二四

Agreement between Portugal and China, respecting the Collection of the Duties on Opium..... 一八八八年四月二八日..... 一四二四

「ポルトガル」國及清國間ノ修好及通商條約ノ批准交換ニ關スル議定書..... 一九〇二年八月二九日..... 一四一九

Protocol respecting Exchange of Ratifications of the Treaty of Amity and Commerce between Portugal and China..... 一九〇二年八月二九日..... 一四一九

長江通商規定並同稅關規則..... 一八九八年八月..... 一四五九

The Yangtze Regulations, 1898, with Customs Regulations for Yangtze Ports..... 一九〇二年八月二九日..... 一四五九

清國輸入稅率改訂ニ關スル協定..... 一九〇二年八月二九日..... 一四六〇

Agreement regarding the Import Tariff of China..... 一九〇二年八月二九日..... 一四六〇

補足通商條約..... 一九〇二年一月一〇日..... 一四三〇

Supplementary Commercial Convention..... 一九〇二年一月一〇日..... 一四三〇

澳門ノ稅關設置ニ關スル追加條約..... 一九〇三年一月二七日..... 一四三五

Additional Convention regarding the Establishment of a Customs House at Macao..... 一九〇三年一月二七日..... 一四三五

清國及「ポルトガル」國間ノ通商條約..... 一九〇四年一月一日..... 一四四〇

Treaty of Commerce between China and Portugal..... 一九〇四年一月一日..... 一四四〇

支那參戰希望條件ニ關スル覺書..... 一九一七年九月七日..... 一四五九

Note relative aux Conditions d'Entrée chinoise en Guerre..... 一九一七年九月七日..... 一四五九

千九百十九年支那改訂輸入稅率並附屬規程及支那關稅改訂委員會議決事項ニ關スル支那政府ヘノ勸告..... 一九一八年一月二〇日 一四六〇

The Revised Import Tariff of China with Rules and Recommendation, 1919. 一四六〇

武器對支輸入禁止ニ關スル千九百十九年四月二十六日ノ在北京外交團ノ決議..... 一九一九年四月二六日 一四五九

Resolution of the Diplomatic Body at Peking concerning the Prohibition of Importation into China of Arms and Ammunitions. 一四五九

千九百二十一年—二十二年華盛頓ニ於ケル軍備制限會議ニ於テ採用セラレタル諸決議..... 一九二一年—一九二二年 一四五九

Resolutions adopted by the Conference on the Limitation of Armament at Washington, 1921—1922. 一四五九

支那ニ關スル九國條約..... 一九二二年二月六日 一四五九

Traité entre Neuf Puissances concernant la Chine. 一四六〇

支那ノ關稅ニ關スル條約..... 一九二二年二月六日 一四六〇

Traité entre Neuf Puissances concernant le Tarif des Douanes chinoises. 一四六〇

千九百二十二年支那改訂輸入稅率及規程..... 一九二二年九月二五日 一四六〇

The Revised Import Tariff of China with Rules, 1922. 一四六〇

西班牙國

名稱

調印成立等ノ年月日

頁

佛蘭西國及西班牙國並安南王國間ニ締結シタル講和及修好ニ關スル條約..... 一八六二年六月五日 一四六一

Traité de Paix et d'Amitié conclu à Saigon entre la France et l'Espagne. d'une part, et le Royaume d'Annam, d'autre part. 一四六一

千八百六十四年ノ天津條約..... 一八六四年一月一日 一四六一

Treaty of Tientsin, 1864. 一四六一

祕密條款..... 一八六四年一月一日 一五一七

Secret Article. 一五一七

「キヤン」國ニ清國臣民ノ移住ヲ規定スル清國及西班牙國間ノ條約..... 一八七七年一月一日 一五二〇

Convention between China and Spain, for regulating the Emigration of Chinese Subjects to Cuba. 一五二〇

清國トノ外國貿易ニ對スル内國稅ニ關スル獨逸國等ト清國トノ間ノ公信..... 一八七九年—一八八〇年 一五三二

Correspondence between Germany, etc., and China, respecting Inland Taxation on Foreign Trade with China. 一五三二

上海混合裁判所ニ關スル清國及獨逸國等列國間ノ公信..... 一八七九年—一八八〇年 一五三二

Correspondence between China and Germany, etc., respecting the Mixed Court at Shanghai. 一五三二

長江通商規定並同稅關規則..... 一八九八年八月 一五三二

The Yangtze Regulations, 1898, with Customs Regulations for Yangtze Ports. 一五三二

北清事變ニ關スル千九百年ノ連名公書並關係交換公文..... 一九〇〇年—一九〇一年 一五三三

Note Collective des Puissances du 22 décembre 1900 concernant les Troubles des Boxeurs et Notes échangées à cet égard. 一五三三

北支駐屯軍各國兵力ニ關スル在北京列國司令官會議決議..... 一九〇一年四月六日 一五三三

Décision de la Réunion des Commandants des Puissances à Pékin, concernant les forces d'occupation de la Chine du Nord. 一五三三